

MGA BALAK

NI

JOSE RIZAL

REPÚBLICA SA PILIPINAS  
BUHATAN SA PRESIDENTE  
COMISIÓN NACIONAL SA CENTENARIO NI JOSÉ RIZAL

MGA PANGULO UG MGA PUNOAN

DIOSDADO MACAPAGAL

*Presidente,  
Republika sa Pilipinas*

PANGULO

ALEJANDRO R. ROCES

*Secretario sa Edukasyon*

Pulipangulo

FERNANDO E. V. SISON  
*Acting Secretario sa Hacienda*

SANTIAGO F. DE LA CRUZ  
*Comendador Supremo  
sa Orden de los Caballeros de Rizal*

Mga Sakop

DECOROSO ROSALES  
*Director, Comité sa Edukasyon  
Senado sa Pilipinas*

JESÚS E. PERPIÑAN  
*Director sa Buró sa  
Escuelas Privadas*

MANUEL S. ENVERGA  
*Director sa Comité sa Edukasyon  
Cámara sa mga Representante*

LUIS MONTILLA  
*Director sa Comité Histórico sa  
Pilipinas*

VICENTE G. SINCO  
*Presidente sa Universidad sa  
Pilipinas*

EUFRONIO M. ALIP  
*Director sa Sociedad Nacional  
Histórica sa Pilipinas*

GERONIMA T. PECSON  
*Director sa Comisión Nacional sa  
UNESCO*

JOSÉ P. BANTUG  
*Agregado Cultural sa Embajada  
sa Republica sa Pilipinas Didto sa  
España (1953-1955)*

ERNESTO R. RODRIGUEZ, JR.  
*Director sa Buró sa  
Bibliotecas Públicas*

LEONCIO LÓPEZ RIZAL  
*Sakop sa Consejo Nacional sa  
Investigación Científica*

BENIGNO ALDANA  
*Director sa Buró sa  
Escuelas Públicas*

VICENTE OROSA  
*Kanhi Sekretario sa Obras Públicas  
ug Comunicaciones*

EDUARDO QUISUMBING  
*Director sa Museo Nacional*

LUIS MONTILLA  
*Director Ehekutivo*

VEDASTO G. SUAREZ  
*Puli Direktor ug Kalihim*

Komite Sa Mga Publikasyon

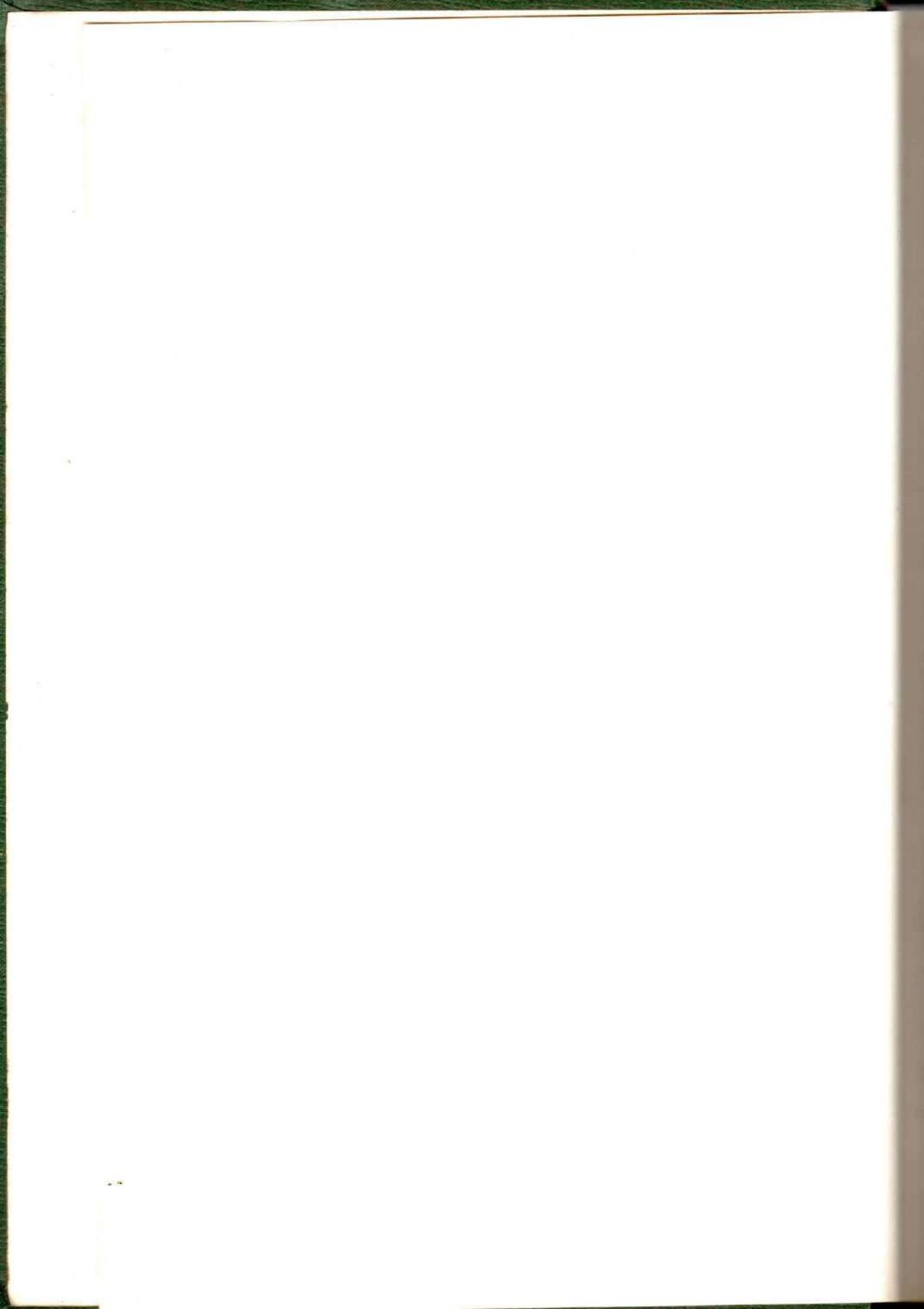
LEONCIO LOPEZ RIZAL, sakop

LUIS MONTILLA, sakop

JOSE P. BANTUG, sakop

VICENTE DEL CARMEN, kalihim





Mga Basahón Sa  
COMISIÓN NACIONAL SA CENTENARIO NI JOSÉ RIZAL

MGA SINULAT NI JOSÉ RIZAL

---

Basahón III

---

MGA BALAK  
Ni  
JOSE RIZAL



---

PINATIK SA CENTENARIO

---

MANILA  
COMISIÓN NACIONAL SA CENTENARIO NI JOSÉ RIZAL  
1961



## P A S I U N A

Sinulát ni VICENTE C. PADRIGA

SUKÁD sa linghod pa ang iyang panuigon, sa dihá nga walá pay igong bangkaagan ang salabutan ni Dr. José Rizal, daan na siyáng nagahan-ay sa iyang mga sinulát, sa mga pulong mananoy ug matagming nga iyang ginaugoy-ugoy sa labiháng pagtahod ug lakad nga pagbati, arón kini iyang igahalad sa alampuanan sa iyang Yutang Natawohan!

Ang talagsaóng kinabuhi ni Rizal, malisód igahibalag sa bisan diing suoka sa mga maalam kanasuran sa kalibutan, sanglit ang Kalág nga iyang ginahambin, gimatutó man sa *Maná* sa pagkamabination sa Yutang Natawohan, nga sukád sa kapanganuran sa langit, gidunol kaniya sa dakóng kalooy ni Bathala, arón mahimo siyáng Bayani sa iyang Lungsod.

Maóy hinungdan, nga ang tanáng balatian ni Rizal, waláy bahin nga giliatán sa mga putling pag-amping sa iyang kaigsoonan; ang tanáng kaugatán sa iyang kasingkasing, natumog sa tumang paghigugma sa Yuta niyang Natawohan.....

\* \* \*

Si Rizal maóy usá ka tawo nga dili dumadagsang, si Rizal maóy usá ka tawo nga talagsaón!

Ang ngalan ni Rizal, sama sa usá ka nihít nga Bitoon sa atong kalangitan, nga magasubáng lamang sa kapunawpunawan sa matagpilá ka gatós ka libo ka tuig.

Sa kalangitan sa atong Lungsod, ambót kon aduna pa ba kaháy laing Bitoon nga Rizal nga mosubáng arón pagpanabyag mga bulawanong kahayag sa kagabhióng mangitngit sa Pilipinas.

Sa tanáng mga Bayani sa kanasuran sa tibook kalibutan si Rizal maó da tingali ang sangkap sa hapit tanáng kahibaló nga mahimo pag-angkon sa tawo.

Mahimo nga si Rizal walá madunggan sa iyang pagka Mananambal, mahimo nga si Rizal walá mabantog sa iyang pagka Magpipintal, mahimo nga si Rizal walá masangyaw sa iyang pagka Bayani, apán... ang iya lamang pagka Magbabalak nga giilá ug gisaalog sa tanán gumikan sa iyang balak *Katapusang Panamilit* nga iyang nasulát sa dayon na siyá patya sa mga lampingasan, igo na kaayo nga makapabantog kaniya sa tibook kalibutan!

.....  
*Katapusang Panamilit!*

Buot kong tukibon ug isaysay, ang lintunganay sa halawom balatian nga gihimong kasangkapan ni Rizal, sa pagsulát niya ning mga balaka!

Pagkadakó sa akong pangahás!...

Hilom, nagtungók kong Kalág! Hunong, haguká kong Dagang!....

Kinsa ang makahimo pagtukib, sa usá ka balatian nga dili matugkad ug matukib!

Buang ang tawo nga mangahás sa paghimo niini, kay ang

paghimo sa ingón, maóy paghimo sa usá ka butáng nga dili gayód mahimo!...

Kay ang lamdag nga dihá sa kaisipan ni Rizal sa pagsulát niya sa *Katapusang Panamilit*, lamdag man nga giwag ka-niya, gikan sa kalangitan!

Ang diwa nga gisul-ob ni Rizal niadtong higayona, dili iya, kon dili diwa nga kaugalingon ni Bathala!

\* \* \*

### *Sa Akong Gihiklingan!*

Pagkasubó nga sud-ongon, sa dapít nga awa-aw ug mami-ngaw, sa diyutayng suók sa Dapitan, nga gihiklingan ni Rizal, sa paghingilin kaniya sa waláy puangod nga Kagamhanan sa mga Katsila!

Sa unsang salaa nga gihinginlan man si Rizal?

Sa salá sa paghigugma, sa pagbating lubós sa Yuta niyang Natawohan, sa pagpanalipod niya sa gidaugdaog niyang mga igsoon, ug sa iyang pagtutól sa mga balikóng buhat sa Agalon, nga nagpatuyang sa iyang kangil-ad paghimog daghang mga kalapasan!....

Sa paghubit ni Rizal sa alaot niyang kahimtang niining paghingilin kaniya, iyang nabatbat sa labiháng paglayaw sa hunahuna ang tanáng kamahinuklogon sa iyang kinabuhi, ug ang makapatingalang talan-awon sa Kinaiyahan!...

Gikinahanglan ang maigmat nga dagang sa usá ka linamdagang Magbabalak, ang hinay ug matulon-anong pagpalandong sa usá ka Alamagon, sa usá ka Langitnon, arón ang tanáng mga alantuson, ang tanáng mga butáng nga makita, ug ang tanáng manghitabó niadtong labiháng kapaít sa hingilin ni Rizal, ikapintal ug ikag-asoy sa mga bulawanong mga balak!

\* \* \*

Sa mga balak ni Rizal nga atong mabasa niining basahón, atong masihág kanila nga durohá diay ang iyang Kalág. Sahi siyá sa giingón ni Victor Hugo, *nga bildo sa kahumok alang sa paghilak, ug asero sa kagahi alang sa pagsukol*.

Kay sa mga butáng nga angay higugmaon, sa mga butáng nga angay kaluy-on, ang kasingkasing ni Rizal, sa usá lamang ka taphaw nga pagtukbil kaniya, mutagók gilayón ang daghanang mga luha sa pagbati....

Apán, sa mga butáng nga angayáng santaon, sa mga butáng nga angayáng sumpoon ug suklan ingón pananglitan sa pangulipon, panaugdaog ug pagpugóng sa katungód sa mga lungsoranon, si Rizal, sahi kang Kristo, adunay mahapdos nga pudlos alang sa mga banyagang maghugawhugaw sa Simbahan sa Lung-sod.....

\* \* \*

Ang atong Bayani walá kaayo makasulát ug daghang mga balak kay kiní dili man maó day iyang giatimán sa iyang kinabuhi, ug kapín pa usáb, sayó da kaayo nga siyá namatay. Apan bisan pa niini, siyá nakahimog mga matahóm uyamot nga mga balak, ingon pananglit sa *Katapusang Panamilit*, *Sa Akong Gihiklingan*, *Sa Kabatan-ong Pilipinhon*, *Gipangayoan*

*Akong Mga Balak, Sa Akong.... ug Sa Mga Bulak Sa Heidelberg.*

Tungód ning mga balaka, si Rizal takós ta na ikagtandi sa mga Dagkung Magbabalak sa Kalibutan, ingón kanila kang Dante, Manzoni ug Milton sa Italya, kang Alfredo de Musset sa Pransiya, kang Puzsikin sa Rusya, kang Mickiewicz sa Polonya, kang Herculano sa Portugal, kang Petoefi sa Hungarya, kang Egleuschloeger sa Dinamarka, kang Calderon ug Quintana sa Espanya, ug sa ubán pang mga magbabalak nga nabantog sama kang Goethe, Racine, Byron, Chateaubrian, Lamartine, Leopardi, Heine ug Victor Hugo.

\* \* \*

Balikon ko, dili daghan kaayo ang mga balak nga nasulát ni Rizal.

Apan alang sa usá ka Magbabalak, walá kinahanglana ang gidaghanon sa iyang mga sinulát aron siya mabantog.

Usá ka balak niya nga maayo, nga punó sa mga tugbawng panghunahuna ug kamananoy, igo na kaayo nga makaghatag kaniyang kadungganon, igo na kaayo nga siyá pagahandumon hangtud sa kagihapunan.

Ug dili usáb nato malimód, nga sa mga balak ni Rizal adunay pilá ka buok nga maingón nato nga binata, kay silá nasulát man niya sa iyang kabatan-on. Apan... unsa bang mga bina-taa, nga molutáw man gayód ang dakó niyang paghigugma sa Yutang Natawohan!...

\* \* \*

Gikan sa mahinuklogong pagkamatay ni Rizal, pagkamatáy nga waláy laing hinungdan kon dili ang pagpanalipod sa mga balaanong katungód sa iyang Lungsod ug lubós niyang paghigugma sa Yuta niyang Natawohan, nga gidaugdaog sa mga lampingasang Katsila, ang mga Bisayá nga dili maantigong muginatsilá, walá gayód makahigayón pagbasa sa kadaghanan sa mga sinulát ni Rizal, sanglit kiní silá gisulat man niya sa pinulongan ni Cervantes...

Sa pagkatukod sa "Rizal Centennial Commission" nga maóy Kapunongan nga gihimo aron paghikay pagsaulog inigdangat usá ka gatos ka tuig sa pagkatawo ni Rizal, natudlo akó nga maóy maghubad ngadto sa binisayá sa mga balak ug ubán pang mga sinulát ni Rizal; niana magpasalamat akó sa maka-libo, kay kaniya hikaplagán ko ang higayón sa pagtimboy sa diyutay kong lugás nga hinabang, sa panlimbasog pagpasabót sa mga kaigsoonan tang bisayá sa mga sinulát sa atong Bayani...

Ug karón, ania kiníng basahón, itugyan ko sa mga kamót sa kaigsoonan kong Bisaya, ug... pagkadakó kahá sa akong kalipay nga gumikan sa ilang pagbasa niini, mahaling sa ilang dughan ang dakóng daob sa mga mainit nga pagbati sa ilang Lungsod, nga maóy gitudlo ni Rizal kanato, niining iyang mga bulawanong sinulát...

Ná, ania na gayód kining basahón:

Hinuktoki ninyo siyá sa mahinay!...

Palandunga ninyo siyá pag-ayo!...

\* \* \*



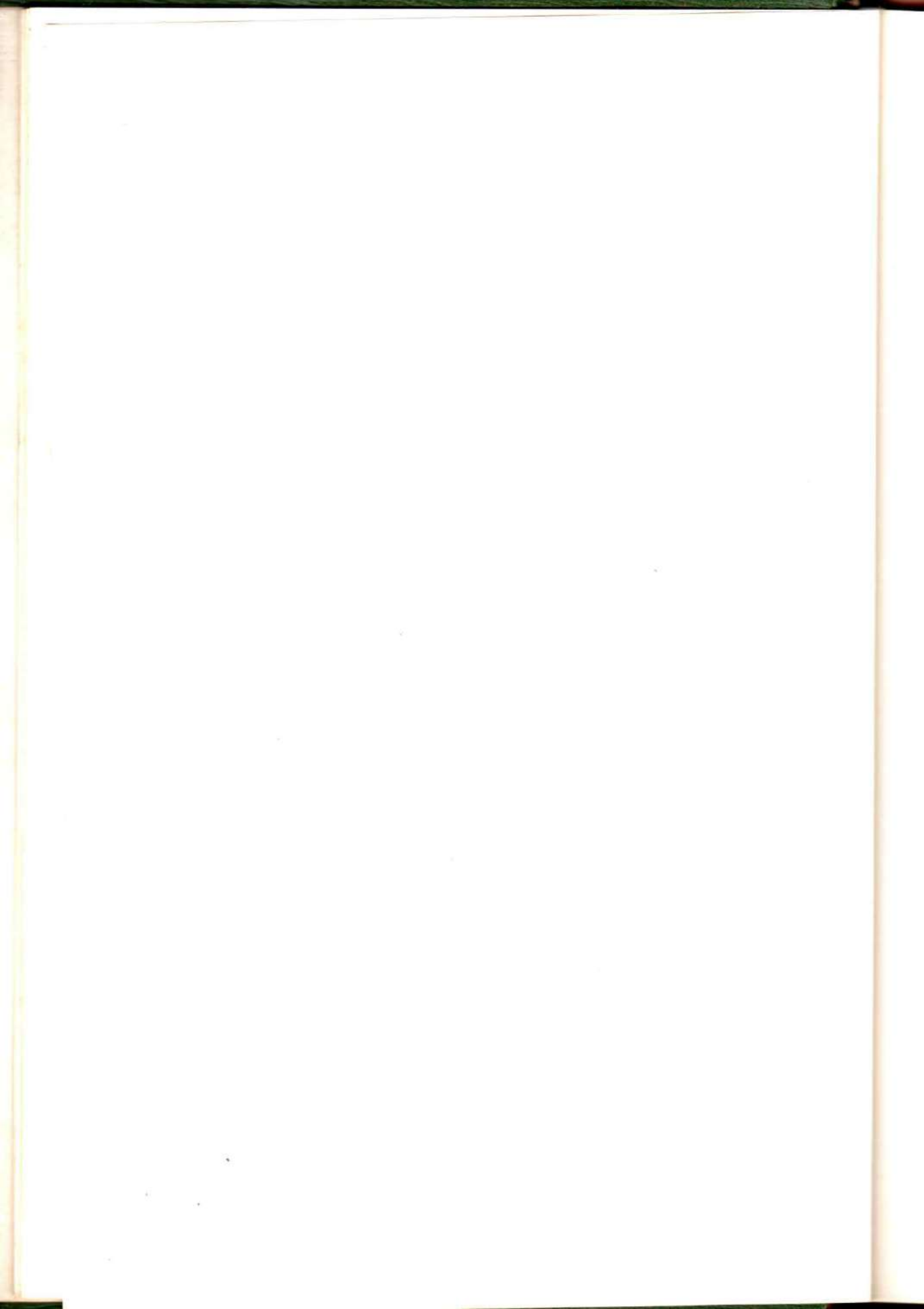
## ASA PANGITAA

Pasiuna

Panid

### B. Mga Balak ni Rizal

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Sa akong mga kauban sa pagkabata .....                                 | 1   |
| 2. Kang bata nga Jesus .....                                              | 1   |
| 3. Ang pagsakay (Awit alang sa mga sakayan ni Magallanes) ..              | 2   |
| 4. Ang bugno ni Urbiztondo gikahadlok sa Jolo .....                       | 3   |
| 5. Ug Katsila si Elcano ang unang nakahimo paglibut<br>sa kalibutan ..... | 4   |
| 6. Pahalipay .....                                                        | 5   |
| 7. Pakigkumboyang mahinasaon sa tinuhoan ug sa edukasyon ..               | 6   |
| 8. Tungod sa edukasyon nakadawat kauswagan ang yutawhan..                 | 7   |
| 9. Usa ka handumanan sa akong lungsod .....                               | 9   |
| 10. San Eustaquio, Sinakit .....                                          | 11  |
| 11. Ang pagkabinihag ug ang pagdaug .....                                 | 69  |
| 12. Pagsulod nga madaugon sa mga haring katoliko sa Granada..             | 71  |
| 13. Si Colon ug Juan II .....                                             | 75  |
| 14. Dakung kalipay sa dakung kasakit. (Sugilanong karaan) ...             | 76  |
| 15. Ang pagkabayani .....                                                 | 80  |
| 16. Ang kabatan-ong pilipinhon .....                                      | 81  |
| 17. Si Abd-el-aziz ug Mahoma .....                                        | 83  |
| 18. Sa Pilipinas .....                                                    | 85  |
| 19. Kang ulay Maria .....                                                 | 86  |
| 20. Sa Tampi sa Pasig .....                                               | 86  |
| 21. Kang M. R. P. Pablo Ramon, S.J. ....                                  | 101 |
| 22. Gipangayuan akog mga balak .....                                      | 102 |
| 23. Kang Gining C. O. ug R. ....                                          | 104 |
| 24. Awit ni Maria Clara .....                                             | 105 |
| 25. Sa mga bulak sa Heidelberg .....                                      | 105 |
| 26. Awit sa buhat .....                                                   | 107 |
| 27. Sa akong Magtotuga .....                                              | 108 |
| 28. Ang tubig ug ang kalayo .....                                         | 110 |
| 29. Kang Don Ricardo Carnicero .....                                      | 111 |
| 30. Sa akong gihiklingan .....                                            | 113 |
| 31. Ang bag-ong tuig .....                                                | 120 |
| 32. Kang Josefina .....                                                   | 120 |
| 33. Awit sa Talisay .....                                                 | 120 |
| 34. Awit sa maglalangyaw .....                                            | 121 |
| 35. Katapusang panamilit .....                                            | 122 |
| 36. Bulak sa kabulakan .....                                              | 126 |
| 37. Si Cervantes sa Argamasilla de Alba .....                             | 127 |
| 38. Mga tinipsing sa usa ka balak .....                                   | 134 |
| 39. Leonor .....                                                          | 135 |
| 40. Ang una kong tuga .....                                               | 135 |
| 41. Panamilit kang Leonor .....                                           | 136 |
| 42. Kundiman .....                                                        | 137 |
| 43. Sa Tampa sa Pasig .....                                               | 137 |
| 44. Panagsabat sa "Africana" .....                                        | 138 |



## SA AKONG MGA KAUBAN SA PAGKABATA

(Hubad nga Kinatsila ug walay sukod ni Epifanio de los Santos Sa Sinulat nga tinagalog ni Dr. Jose Rizal).

Kon usa ka lungsod mahigugmang tuman  
Sa iyang pinulongan sa langit gimbut-an,  
Usab manlimbasog sa iyang kagawasan,  
Daw sa usa ka langgam oh! sa kahitas-an.

Tungod niana sa iyang tahum pinulongan  
Paghukman ang lungsod, mga gingharian;  
Ug matag molupyo dunay kasamahan  
Sa uban nga binuhat nga may kagawasan.

Ang tawong ngil-aran sa pinulngan niya,  
Labi nga mangil-ad sa isda nga malangsa;  
Tungod niana maayo nga atong higugmaon  
Daw sa usa ka inahan, pulong pilipinhon.

Ang tinagawog sama sa latin pinulngan,  
Ininglis, Kinatsila, dila sa manulonda;  
Oh! kay si Bathala nagtukaw sa tanan,  
Naghatag katahum sa iyang paninguha.

Ang atong pinulngan sama gayud sa uban,  
Katitikan sangkap sa pagsulat nga angay;  
Nga nalunod tungod sa hangin manonulay  
Oh! diha sa suba, sa iya nga sakayan  
Sa gabiing ngil-ad wa gayuy motunhay.

---

## KANG BATA NGA JESUS

Naunsa, ikaw mianhi, Bathala nga bata  
Dinhi sa yuta sa kabus nga higdaanan?  
Gidagmalan na ikaw sa kapalaran  
Nga halus ka pa gani natawo ning yuta?  
Sa langit nga Hari, ay, pagkasubo!  
Ug midangat ingon sa timawang tawo!  
Dili ikaw buot mahimong magmamando,  
Kon dili sa imong toril lang magbakero?

## ANG PAGSAKAY

(Awit alang sa mga sakayan ni Magallanes)

Sa masayagong adlaw,  
 Sa dihang masilakon  
 Si Febo sa Levante  
 Malipayon nagdan-ag,  
 Sa Barrameda  
 Sa dakung kahimuot  
 Oh, ang kadasig  
 Bisan diin nagahari,

Diay sa kabaybayonan  
 Mga sakayan  
 Nagladlad sa ilang layag  
 Paghikay sa paggikan;  
 Sa kalibutang layo,  
 Oh, mga manggugubot  
 Uban sa ilang asero  
 Managpanakas.

Tanan pulos hudyaka,  
 Tanan kalipay  
 Ug kadasigan  
 Oh sa dakbayan;  
 Bisan-asa naglanog  
 Mga pagawng dahunog  
 Sa mga tambol  
 Sa dakung kaugdang.

Linibo ang pagpabuto  
 Sa daghanang sakayan  
 Sa dahunog nga maugdang  
 Sa pagaw nga kanyon,  
 Ug sa mga sundalo  
 Ang lungsod nga katsila  
 Nagyukbo sa kahinam  
 Uban ang kahimuot.

Pag-ayoayo!, miingon,  
 Mga anak hinigugma,  
 Mga isog nga sundalo  
 Sa yutang pinuy-anan;  
 Limisig kabulahan  
 Ang atoang Espanya,  
 Sa panlimbasog  
 Sa layong kadagatan.

Samtang nanghilayo  
 Sa halot gininhawa  
 Sa mabugnaw nga hangin  
 Uban oh sa kahinam,  
 Tanan nagpanalangin  
 Uban sa mingawng tingog  
 Sa labing bulahanon  
 Maisugon nga panglihok.

Nagayukbo ang lungsod  
 Katapusang higayon  
 Oh sa bandila  
 Ni Magallanes,  
 Midayon pagpadulong  
 Ngadto sa dakung lawod  
 Diin magadahunog  
 Ang makusog nga hangin.

5 sa Disyembre, 1875.

---

### ANG BUGNO NI ORBIZTONDO, GIKAHADLOKAN SA JOLO

Usa ka gatus ka sakayang maugdangon  
 Nga gilimisan sa hangin nga bu-otan,  
 Mibiya sa Manila nga malipayon  
 Nagapanaw sa dagat nga kalaworan;  
 Sa hamubo nga panahon man nakita  
 Sa daghang mga moros nga taga-Jolo,  
 Mapahitas-on sa dayag nagpakita  
 Mga bandilang gikayab sa linibo.

Tapus mahitala sa kabaybayonan  
 Mga malig-ong kusganon nahibuntog,  
 Ug gihiluna ang mga kanyong karaan  
 Pinaatubang sa kaawayng salipod;  
 Sa usa ka paningog nga gayud lakin-on  
 Namulong ang Heneral: "Mga sundalo:  
 "Sa inyo nga kaisug anaa mahitungtong  
 "Ang pagdaug sa ganti nga makahaylo.

"Hinoon ang pag-unong akong gintinguha  
 "Kay sa tinalawng pagsibog sa pagdasdas;  
 "Tan-awa ninyo nga ang Yutawhan naninguha  
 "Sa inyong mga maayong tuyo sa pagpanghabas."

Miingon: ug sama sa maisugong Noto  
 Nga ginaliyokan sa mga makalisang linti  
 Sa makusganong hangin  
 Nagatisok sa bangutan ug sa subo nga binhi;  
 Ingon niana ang dili mabuntog nga Urbiztondo,  
 Sinunod sa iyang mga sundalo,  
 Nagatisok bisan diin sa subo nga pangagho  
 Binitbit sa mga kamot ang malig-ong asero.

Ug ingon sa leon sa kalasangan  
 Nangusmo, sa kalisang nagahasol,  
 Sa pagkita gayud sa iyang kinaham,  
 Nga iyang subaron sa dakung kahangol;  
 Ingon niana mga isug manggugobot  
 Dinala ang makahadlok nga kalagot  
 Nagapaduol sa mga kottang lig-on  
 Naghatag makalilisang pagsulong.

---

#### UG KATSI LA SI ELCANO ANG UNANG NAKAHIMO PAGLIBUT SA KALIBUTAN

Kanang huyang sakayan, asa paingon  
 Nga nagsungkad sa kadagatang layo  
 Ug nga nagpanaw nga mapahitas-on,  
 Nagpangitag mga lungsod nga lagyo?

Kinsa kanang sa lapad kalibutan  
 Dili mabuntog naglatas nga maisug,  
 Naggikan sa halawom nga Kasadpan  
 Ngadto sa Sidlakan nga magahub?

Ma-oy usa ka ma-isug sa Espanya,  
 Bag-ong Titan sa Pirene nabantug,  
 Nga nakigharong sa labihang kaisug  
 Sa bagyo kon magpahunong kaniya.

Mao kana si Elcano, nga maghimo  
 Ug hikay sa kalibutan maglipay;  
 Sa bu-ot niyang buhaton mangako  
 Ug sa iyang gidak-on dili mo-iway.

Ug sama sa Aguila nga ta-as ug ikog  
 Nga mausbaw nganha sa wanang sa hangin  
 Sa usa ka paghilupad nga matulin  
 Ug sa makusganon nga pagpanlihok.

Ug sa pagaw nga unus nga makusganon  
 Magsikway sa hinurus nga malanog,  
 Ug magbiaybiay mapahitas-on  
 Sa mga linti sa ilang dinahunog;

Ug sama sa bukid nga masaba-on,  
 Dili mabalhin bisan sa kalagot  
 Sa lagpad nga Lawod nga makutawon,  
 Bisán sa hanging kusug sa iyang kalaksot;

Ang di mabuntog nga Elcano, mao kana,  
 Paglatas sa mga kusganong balud,  
 Magmando kanila sa dakung kabantug  
 Sa iyang mga sakayan nga katsila.

Siya naglatas sa lapad kalibutan  
 Sa iyang kalinginon, nga mada-ugon;  
 Ug sa kaisug nga dili na hitupngan,  
 Kalibutan gisukod niya ang kalapdon.

Libo ka pagdaug magpurong sa imong agtang,  
 Sa lungsod sa Katsila, kusganon;  
 Ug sa purongpurong sa ka-anyagan,  
 Tahum sa alimpatakan mo masaligon.

## PAHALIPAY

"Ang mga igsoon sa imong  
 asawa magpahalipay kanimo sa  
 imong adlaw."

### I

Kon si filomena sa mananoyng paningog  
 Sa buwagawng Apolo, sa iyang nawong nanambo  
 Luyo sa bugdong taas kun habug nga bukid,  
 Mga huni nagpadala.

### II

Usab kami sa kahimuot gayud napun-an  
 Ikaw among yukboan ug sa imong balaan  
 Sa mananoyng awit ug inigsu-eng balak,  
 Minahal oh! nga Antonino.

### III

Sa imong mga igsoon ug sa ubang kabanayan  
 Dawatang higugmaon hinalangpon paningog,  
 Nga ang gininhawa sa gugma nag-ingon kanila  
 Mahilumon ug bu-otan.

## IV

Sa buotang asawa ug binationg Emilio  
Matam-is madawat mo ang ingon nga kaaghop  
Ug sa iyang katam-is sa kasub-anan magpuypoy  
Mga dagkung kagul-anan.

## V

Ingon sa piloto, nakigbugno sa kaisug  
Sa mga unos sa kagabhion nga mangitngit,  
Magtan-aw nga masaligon sa iyang sakayan  
Nga mahiabut sa dunggoanan.

## VI

Ingon man, binya-an kalibutanong pinuy-anan,  
Mga mata mitan-aw sa taas nga langit,  
Ang kalipay Oh! sa mga tawo ngatanan  
Amahan nga hinigugma.

## VII

Ug kanamo, nga sa mahalot nga paningog  
Magayukbo kanimo sa imo nga pangilin,  
Panghinaot mabuhi, sa dughan manggula,  
Sa kahimu-ot madawat.

### PAKIGKUMBOYANG MAHINASAON SA TINUHOAN UG SA EDUKASYON

Sama sa *Hiedra* nga kumakatay  
Magalikoliko sa paglakaw  
Magbilikis sa *Olmo* nga hataas,  
Kay sila ang magtahum sa dalag nga patag,  
Usab sila nagnindot sa ilang kaugalingon  
Samtang magahiusa pagtubo;  
Ug kon ang *Olmo* nga maluloy-on makulang,  
Ang *Hiedra* dihang makulangan sa kalipay  
Dihadiha subo uyamot magkapulak;  
Ingon man ang Edukasyon sa pagkumboya  
Sa Tinuhoan sa kinasingkasing:  
Kaniya ang Edukasyon sa dungog makakab-ot  
Ug ay! sa tawong mabuta magsalikway  
Sa Tinuhoan sa iya nga pagtulon-an,  
Sa iyang tinubdanan mukagyo sa binuang.

Kon sa *Vid* nga dakong malabungan  
Ang salingsing matul-id motubo  
Ug ang iyang bunga kanato magtanyag,

Ingon man nga ang *Sarmiento* nga maluloy-on  
 Magapakaon sa tanom nga maaghupon:  
 Ingon man ang malinison nga sulog  
 Sa kaayo maghatag bag-ong kinabuhi  
 Sa Edukasyon nga gayod hingpit,  
 Magatul-id kaniya sa iyang mga kahayag;  
 Tungod kaniya kahumot nagaalisbo,  
 Ug sa iyang mga bunga kanato naggasa.  
 Kon way tinuhoan, Edukasyon sa tawo  
 Daw usa ka sakayan sa hangin ginaas dang  
 Kawad-an sa bansalan sa bugnong labihan  
 Sa banhang tinukmod ug pagwilik  
 Sa maunoson nga *Boreas* makalilisang  
 Nga kaniya nagaas dang sa labihan  
 Hangtud sa iyang kalunod nga mapahitas-on  
 Sa mga bung-aw sa dagat nga maitukon.

Kon ang tun-og sa sayag nga langit  
 Maglig-on ug magbuhi sa kabunayan  
 Ug tungod kaniya, sa tahom tingpamulak,  
 Manggula mga bulak pagtahom sa yuta;  
 Ingon man kon ang Edukasyon magpalangbo  
 Sa pagtulon-an sa Tinuhoang maamyon,  
 Ngadto sa kaayohan malinawon maglakaw  
 Sa tunob nga labing maluloy-on;  
 Ug magahatag mga lab-as nga bulak  
 Nga mahisabwag bisandiin ang iyang baho...  
 19 sa Abril sa 1876.

#### TUNGOD SA EDUKASYON NAKADAWAT KAUSWAGAN ANG YUTAWHAN

Ang matahum edukasyon nga kinaadman  
 Naghimog usa ka hiyas nga matahum;  
 Nagbayaw sa Yutawhan sa lingkuranan  
 Sa himayang di mamatay, masilakon,  
 Ingon sa bugnawng huyop sa kahanginan  
 Magalunhaw sa dagway sa bulak maamyon;  
 Ingon niana ang edukasyon nga maayo,  
 Makiayohon makapadaku sa tawo.

Kaniya giunong kinabuhing dungganan  
 Sa tawo ug ang haruhayng pahulay;  
 Tungod kaniya natawo arte ug kinaadman

Gibutang sa tawo ang pagdaug nga mahusay;  
 Ingog habug nga bukid sa kahitas-an  
 Nagsugwak sa suba ang lubos nga buhagay;  
 Ang edukasyon maghatag man sa lakbit  
 Sa yutawhan diin puyo ang kahilum hingpit.

Diin may maayong edukasyon ang katawhan  
 Malabong kabatan-on lipang magtubo,  
 Nga magdani sa sayup sa baruganan  
 Sa tarong panghunahuna mupadaku;  
 Sa mangil-ad panlihok siya mag-asdang;  
 Itum sala sa iyang atubang moduko;  
 Siya magtul-id mga mangtas nga nasud,  
 Ug sa mga luog maghimog mga hawod.

Ug sama sa sapa nga maoy kabuhian  
 Sa tanum ug sa kahoy sa kapatagan,  
 Iyang mga tubig ngadto nagalimis  
 Ug sa kabaskog kanunayng nagbisibis  
 Sa mga suba diin sila magdahili,  
 Ug sa kina-iyay walay ikadili;  
 Ingon niana ang sa edukasyon maninguha  
 Sa dungog magtindog hangtud pagkadugta.

Sa iyang mga ngabil tubig matin-awon  
 Sa hiyas, sa kanunay nagabuhagay,  
 Ug sa iyang pagtoo pagtulon-an matarong  
 Sa kangil-ad kusug nga huyang nalubay,  
 Nga nabungkag daw mga balud pution  
 Sa baybayong walay lihok ginapusgay,  
 Sa iyang panig-ingnan ang tawo makat-on  
 Sa pagtungas sa kadalananang langitnon.

Sa mga tawong timawa sa ilang dughan  
 Siya nagdagkot sa kaayo buhing silaw;  
 Sa mananap naggapus sa mga kamot,  
 Ug sa kalipay sa dughan nagagilaw;  
 Nga pangitaon ang iyang tinaguan,  
 Gugma sa kaayo ang iyang dughan napukaw:  
 Ug mao ang edukasyon, matinumanon,  
 Ang bulong sa kinabuhing talamayon.

Sama sa pangpang nagtuybo mahitas-on  
 Taliwa sa kahanginang mabaskugon,  
 Paghagyong sa unus ug ni Noto nga Kusgan  
 Nagsalikway mga balod nga naglagot,

Nga gikapuyan na sa dakung kalisang  
 Namauli sa kahilum nga nangahadluk;  
 Ingon niana ang edukasyon nga nagbugtaw  
 Sa maayong dalan sa lungsod sa iyang lakaw.

Sa katahum nagagilak ang mga buhat;  
 Lungsod, hatagig libo ka pasidungog;  
 Dan sa iyang mga anak sa dughang mangiub  
 Nagtisok ang kaayohan matahum bulak;  
 Sa gugma sa kaayo kanunayng naghibat  
 Makakita ang namunoan ug mga ginoo  
 Sa lungsod nga tul-id sa hingpit nga kaayo  
 Sa Kristohanong pagtulon-an nangako.

Ingon sa bughawng Adlaw sa kabuntagon  
 Nagasabyag bulawan nga masilakon,  
 Ug ingon sa banagbanag nga matahum,  
 Nagsabwag sa iyang bulok nga makidlapon;  
 Ingon niana ang edukasyon, gatagay  
 Sa tanang mga binuhat sa kalipay,  
 Ug siya sa atong yutawhan nga dungganan,  
 Kasidlak nagtanyag sa dakung kahinam.

---

#### USA KA HANDUMANAN SA AKONG LUNGSOD (Kalamba — La Laguna)

Kon ang mga adlaw ako nga mahandum  
 Nga nakakita sa una kong panuigon  
 Tipon sa usa ka sapa'ng malunhawon  
 Sa tin-aw, manggingulobong suba;  
 Kon akong mahandum ang hinagungyong  
 Ni Favonio nga sa agtang kong tabunon  
 Nagaduladula nga matam-ison  
 Oh! sa labihanay nga pagmaya;

Kon akong matan-aw ang puting bulak  
 Nga moburot pagkalit daw masip-ak  
 Ug ang hanging kusug nga humahapak  
 Buotan sa balas magaduka;  
 Kon akong mahanggap sa mga bulak  
 Langitnong kahumot makapahilak,  
 Mangalisbo kon kanato magsidlak  
 Ang kabuntagon sa iya nga suga;

Maghandum, ako subo magahandum  
 Sa imong dagway, batan-ong malahalón,

Nga usa ka inahan nga mahinalangpon,  
 Ay! nakahimo sa pagpatahum.  
 Mahandum ko ang lungsod nga mahilumon,  
 Akong kahimuot, natawhan kong naangkon  
 Diha nianang suba nga mabugnawon  
 Namat-an sa pagbati kong lawom.

Oh! ang akong mga tiil nga mahuyang  
 Nakatala sa lasang nalandungan,  
 Sa mga suba mo nga kadaplinan,  
 Hipalgan ko ang kalingawang maya;  
 Nakaampo ako sa imong mga alampuanan  
 Sa bata pa, sa daku nga kabuotan;  
 Ang huyohoy mong puno sa kabugnawan  
 Milipay ning kasingkasing laya.

Nakita ko ang Magbobuhat sa gidak-on  
 Sa kalasangan mong madagtumon,  
 Sa imong yuta sa kagul-anang dayon  
 Wala, wala gayud makaila ako;  
 Samtang ang langit mo nga matagumon  
 Akong gitan-aw, bisag gugmang dayon  
 Wa makuwang, sa Kinaiya ko giuyon  
 Ang tanan, ang tanang paghigugma ko.

Malumong kabatan-on, akong lungsod,  
 Tuburang tahum sa kalipayng linghod  
 Sa mananoy ug matagming paningog  
 Makabalda sa kasakit labihan!  
 Pamalik ning kasingkasing buotan,  
 Balik kamo mga taknang bulahan,  
 Balik, sama pagbalik sa kalanggaman  
 Inigbuklad sa kabulakang tanan!

Apan ay! Adto na ako! Tukaw kanunay  
 Sa imong kalinaw, kalipay ug kahusay,  
 Alamagon sa katul-id nga maglipay  
 Ang imong kaayo gugma magdala;  
 Kanimo akong mga maayong tinguha,  
 Kanimo ang kanunay kong pangilaba  
 Sa pagkat-on; sa langit hinaut unta,  
 Sa kaayo, magmakanunayon ka!

---

SAN EUSTAQUIO, SINAKIT  
ANG DULAAN MAGPAKITAG USA KA HAWANAN  
SA PALASYO NI ADRIANO NGA DUNAY  
MGA LAWAK SA TAGSA KA MGA  
KILID

Unang Yugto

Gula I

*Cornelio ug Metelo*

*Cornelio.*

Miabut ang adlawng ngil-ad, adlaw nga masulob-on  
Alang sa akong mabangis, mga pintas nga kaaway:  
Panahon sa kahadlok nako sila makat-on,  
Igo na sa pag-upoy sa labihang kalaay.  
Miabut na ang sigang Adlaw sa dakung panimalus;  
Kinsay makapabulag paghimo sa akong bukton  
Sa akong mga kapungot, sa kalagot kong bug-os?  
Sa iya nga kahimu-ot kasubo akong bation.  
Nagkadool nga mapintas ang kaparang nga  
Eustaquio;  
Daku ang iyang buhaton alang sa iyang kadaugan,  
Kaniya ako mubalus sa banyagang Pangulo  
Daghang mga kaparot aron siya kaulawan!...

*Metelo.*

Apan, nganong nagsugnib ikaw ug kaligotgot  
Nangandam ka kaniya ug daghang mga la-ang?  
Kon ikaw, sa imong kaaway kanunayng makalagpot,  
Kanunayng mananaug sa daghang pag-awayan...  
Kon ikaw nagagikan sa daghang pintas nga away  
Ug ang hawod mong kaisug sa tanan gikaintapan...  
Pahi-uyon, higala, pahi-uyon kanunay  
Sa imong maayo nga palad malipayong gidulngan.

*Cornelio.*

Pagdaug nga alang kanako, kanako iyang gikawat,  
Kaniya ang purongpurong gitaod sa iyang agtang;  
Sa mapintas kong kaisug si Trajano misupak  
Ug sa ako nga pagtu-aw bungol ang kalangitan.  
Ang angay nga pagdala sa kasundawhang maisog  
Nga ako nga ginahimo, si Eustaquio usab aduna.  
Kay ingon sa nakita, sa kusog nga kasulog  
Sa malig-on nga kotta siya nagsuod pag-una.  
Kaha ako motungina nianang panamastamas

Nga dili manimalus sa dungog kong mawagtang?  
 Uban sa gamay ng Tito ug Trajanong mapintas  
 Didto ako sa kanunay uban sa panggubatan;  
 Aron sa pag-alagad kanila ako mitungas  
 Sa kabukirang habog kay sila akong unungan.  
 Mipakita akog kaisug, dungog akong nakab-ot;  
 Apan, ay! kang Eustaquio, sa iyang mga sundalo,  
 Nagapalabi sila aron ako maglagot,  
 Sa among mga pag-asdang, sa mga Dacio ug Parto:  
 Sa sayag nga Danubio sa manggubatong tampi  
 Angayang igahatud ang daghanang romanhon,  
 Aron sa pagpakita sa kaisug kong magahi  
 Ug kanhi ila nang naila sa dugay nang panahon.

*Metelo.*

Sa imo nga kapalaran ikaw makapahimuot;  
 Sa imong labihang kaisug ila kang pasidunggan,  
 Oh Corneliong dakuan, napun-an sa kahumot  
 Sa tanang pagdalayeg ikaw ginatanyagan!  
 Ikaw nagpahimulos sa matahum nga lungsod  
 Nga ang hari nagahatag tungod sa imo nga alagad,  
 Ug karon siya nasina sa pag-usbaw mong tuod,  
 Kay ikaw nagtagamtam karon sa maayong palad.

*Cornelio.*

Bu-ot ka nga ang pagdaug dili pagkasinahan?  
 Mao kini buhaton: himua ang pagbu-otan...  
 Apan ako romanhon, natawo nga buotan,  
 Nia sa kasingkasing, way dapat ang bulahan.  
 Sa pagbalik ako angay sa bag-ong pagdalayig  
 Pagparot sa kaparang sa mabangis nga Eustaquio;  
 Kay kon siya maparot maako ang ilang pagsalig,  
 Himoon akong Heneral sa tanan nga sundalo.

*Metelo.*

Sa pagparot kaniya di ka gayung kahimo  
 Kay buotang pag-alagad gihimo sa yutawhan;  
 Kapin pa iya nga naangkon pagdaug nga nahimo  
 Nga sa mga romanhon nakahimong bulahan.  
 Unsaon mo pagbuntog sa tawo nga naghimo  
 Daghanan nga kadaugan kaniya nakabantog;  
 Ang imo nga mabuhat sa limbong da paghimo  
 Daghang pagbutangbutang aron siya mabuntog.

*Cornelio. (Misagbat siya)*

Dili ang paghimog limbong, dili ang panamastamas

Buot ko nga ipahamtang alang sa iyang kapukan;  
 Apan diay mawagtang ang iyang mga hiyas  
 Kon sa ako nga kabangis siya pagalandungan.  
 Ug mahimong gabii sa labihang kangitngit  
 Ang lubos nga kahayag sa iyang kahimayaan,  
 Kon ako nga mapukling sa kapangpangang lag-it,  
 Ang iyang purongpurong sa agtang gidayandayan.

*Metelo.*

Dan, nagadahum ba ikaw nga imong ihibalag  
 Sa iya nga kabuotan usa ka sala nga hungog,  
 Pintas ug talamayon nga takus makalarag  
 Nga sa iyang kapalaran sa bung-aw makahulog?  
 (Kon ni Escipcion and sala, oh, sa mga romanhon  
 Gihatagag pasaylo, tungod lang kay gihandum  
 Ang daghan nga pagdaug nga kanhi iya nga  
 naangkon:  
 Sala niya maoy ganti; nabalit-ad ang hukom).

*Cornelio.*

Mahimo nga akong himoon nga subo nga paghilak  
 Kining mahimayaon pagdaug nga iyang naangkon;  
 Apan yauna, hibaw-i, sa hadool nanaggilak  
 Nanagpadulong nganhi daghanan nga romanhon.  
 Metelo, ayawg saba, hilum, ayawg panulti  
 Sa atong gikasultihan dili pa dugay, hilum.  
 Kon imo akong tabangan sa ako kanimong sulti,  
 Sa walay duhaduha, sa ganti ikaw mahiagum.

## Gula II

*Claudio, Flavio ug uban pa*

*Claudio.*

Pakig-uban kanako sa kalipayg kasadya  
 Akong mga higala, kay sa tanan nga gubat  
 Kita man mananaug...

*Metelo.*

Claudio, naa ka diha?

*Claudio.*

Salamat kang Bathala ma-oy akong tinguha  
 Kay pagkita kaninyo ay, karon nibalik pa ako...  
 Kapalaran kanato diay pa nagapangga  
 Kay matahum pagsulay naa sa mga romano.

*Cornelio.*

Oh, Claudio! gibati ko ang bahin sa pagdaug  
 Batok sa mga Dacio, kay ang atuang Roma

Nahubog sa kalipay sa ngalan lang midaug:  
 Nagladlad sa bandila ug di mabuntog nga Aguila.  
 Ug, ay! ang mga Parto nga intawon mapaubsanon  
 Nagaduhig na lamang di matarong kahadlok,  
 Gilayon nagpangagyo dala ang kamasulob-on,  
 Matuod nangaparot apan hupong sa kaisug.

*Claudio.*

Unsa kadtong giingon mo? Ikaw nagduhaduha  
 Sa labihanayng kaisug sa hanas tang Capitan?  
 Sa atong kasundalohan usab ka nahingawa?  
 Pangutan-a sila kon, ang kabatok, sa ngalan,  
 (Nagatudlo kang Flavio)  
 Nagpangagyo sila, kun sa kaisug bang labihan.

*Flavio.*

Kang Jove ug sa panghabas sa hait tang mga espada  
 Sa maisug tang Heneral, dinha gayud maggikan  
 Pagladlad sa bandila nga ang kaaway natingala  
 Ug sa ilang kahikugang dayon nanagpanagan.  
 Nakita ko, Cornelio, sa makisum pagsulay  
 Sa giduhaduhaan mangilngig nga pagbugno,  
 Ang tanan nga romanhon nanluspada, daw minatay  
 Sa labihan nga kaulaw sa natad nanghidugmo.  
 Kaigmat pagkasundalo sa kusug ug kaisug  
 Sa kanunay nagaasdang ang pintas mag-aaway,  
 Way binuhat nagpuyo maghimog pakigbisug  
 Sama sa gipakita sa Heneral pag-away.

*Cornelio.*

Kana maoy pagtoo ni Adriano kang Eustaquio  
 Gigahinan sa dungog sa maisug nga bayani;  
 Ngani ang mga kapaitan sa gubat nga mahimo  
 Halus may mga bunga kita kanilang maani.

*Flavio.*

Tanan didto maggikan sa gubatnong kaisipan  
 Sa di gayud mabuntog kay hanas nga Heneral;  
 Nga takus nagamando sa igmat kasundalohan  
 Nag-away sa kadasig bisan sila magpinal.  
 Ug hugut nagagunit sa bangkaw sa iyang kilid  
 Mabangis nagapaagas dugo sa mga dughan!  
 Mga patay ug samdan makitang mamutalid  
 Kon siya man naa sa kaawayng daghanan.  
 Walay bangis nga Marte nahimugso ning yuta  
 Laing kusgan kaniya sa kahanas mulabaw,

Sa pagtahod nahupngan tungod lamang niana  
Ang mga Dacio ug Parto nga sa dugo gi-uhaw.

*Cornelio.*

Ayaw lamang kahadlok pagdaug bayran siya.

*Claudio.*

Gibati mo ba kaha nga si Eustaquio angayan ba  
Sa ganti nga igahatag sa atong daku nga Adriano?  
Apan bisan kanimo, ni Cornelio ipadala  
Ang ganti, kon imo man ang pagdaug nahimo.

*Cornelio.*

Wa ko kana batia; kon sa panag-awayan  
Oh ang mga bathala sa pag-adto wa mouyon;  
Apan ang ginahimo si Eustaquio pasidunggan  
Dinhi niining Dakbayan, pag-antus di ko maangkon;  
Hinoon tinguhaon ko nga sa dakung pangilin  
Pagpasakit kang Jove, si Eustaquio makatambong  
Aron ang tibook Roma kaniya magpabilin;  
Ug nga madawat niya ang ganting ginahandum,  
Ganti nga sa iyang buhat mao gayud ang angay...  
Adto ako kang Adriano, kay sa iya nga kaisipan  
Didto kita makat-on. Kanako ikaw ba mouban?  
(*Kang Metelo*).

### Gula III

*Si Claudio ng Flavio nag-inusara*

*Claudio.*

Gayud nahiabut na, kita, sa ato nga yuta,  
Tapus ta isalikway kaulangan nga daghanan;  
Gibati ang kasakit sa gubat tang natala,  
Ug karon na kalinaw ang atong hiaguman,  
Sa kadaplinang mingaw sa suba sa Danubio  
Nga sa labihang away didto atong ginahimo  
Sa dugoong panggubatan batok sa mga Dacio,  
Sa ako nga kayutaan panan-aw gibalik ko.  
Karon, nakita ko ikaw, yutang labing bulahan!  
Gitumban ko ikaw karon sa tiil pinahaluna!  
Karon gisud-ong mo usab kottang tag-as labihan  
(*Kang Flavio*)  
Nga naglibut sa Roma nga sa gahum natina,  
Usab imong masud-ong mahal nga dayandayan  
Nga sa kasimbahanan karon gipahaluna.  
Ug ikaw magatambong sa balaang paghalad  
Tungod niadtong pagdaug nga uyamot halandumon,

Nga sila sa imong maisug kasundawhang may palad  
Gitambungan, nakita mo ang ilang kabililhon.

*Flavio.*

Ikaw maoy romanhon nagpuyong malipayon  
Sa Roma, diin nakita mo ginikanang mahal,  
Yutawhan, kahigalaan ug mga sulogo-on  
Sa mahalot pagbati kanimo nagapiyal.  
Ako, ako dili, Claudio; palad nga di matu-is  
Kanao nagpalayo sa mahal kong amahan;  
Mao bitaw'y hinungdan panimalus mabangis  
Mao karo'y naglihok sa nag-antus kong dughan.  
Kasingkasing kanunay sa buhing paninguha  
Nagpangayo sa langit nga ang amahan ko iuli,  
Busa ang pagkasundalo maoy akong gikuha  
Aron pagpanimalus sa amahan ko naglaksi.  
Sa dagkung gingharian sa mauswagong Oropa  
Gipangita ko siya hangtud sa panggubatan,  
Kay sa akong kabatan-on hidunggan ko kaniya,  
Mga bugnog ka-away, kamatay nga labihan.

*Claudio.*

Mahimo ang kasingkasing, oh, Flavio, sa imong  
dughan  
Nga wa gayud malimot sa nawa mong amahan  
Bisan pa sa midasmag kaguol nga daghanan,  
Pagpangita kaniya wa ka gayud paliban.  
Kon amahan mo buhi tingali sa mga anak  
Nga maayo nagahandum, ug, daku nga kalipay  
Sa subo niyang dughan gayud makapabuak,  
Kon iyang ihibalag mga anak nagmahay.  
Apan, Flavio, tingali, bisan sa panggubatan  
Sa maayo mong amahan ikaw nagapangita;  
Apan siya nalimot bisan pa sa imong ngalan,  
Bisan pa sa imong gugma, wa na sa hunahuna.  
Pahitas-ong panahon kaniya nagapala  
Sa amahanong gugma nga duna sa iyang dughan,  
Ingon sa kabuntagon sa iyang silaw nagkuha  
Sa daghang mga landong pandong sa kalibutan!

*Flavio.*

Tingali kaha, Claudio, sa daklit nasayup ka!  
Ang akong kasingkasing sa paglibot sa panahon,  
Paglimot makahimo sa daku nga kataka  
Sa naghatag kanao kinabuhing masayon?  
Ang iya nga panagway ug ang iyang pamayhon

Tinuod nalimot na ako; apan oh! ang pagbati  
 Nga sa subo kong dughan kanako iyang gipaangkon,  
 Sa putli ko nga kalag... ay, walay makalaksi!  
 Dan, tan-awa da, Claudio: Gipanlimbasugan ko  
 Siya magmalinawon, gumikan sa pagbati  
 Kanako iyang gihatag; nan, kon niana di na ako,  
 Siya kanako moingon: mabudhiong pinili!

*Claudio.*

Ang tam-is mong kinaiya, binati ko nga Flavio,  
 Maoy lig-ong baligtos nga kanato naggapus;  
 Nga mahibalik ka unta pagkita kang Eustaquio,  
 Kay siya mibati usab sama kanimo, gaantus.  
 Apan kon di mo igkita, muadto ikaw bisag asa?  
 Angay ka lang mahimuot dinhi sa atong yutawhan  
 Sa pagmahal kanimo sa kasundaluhan ta,  
 Sa labihang kalinaw, sa maayong kapalaran.

*Flavio.*

Sa ako nga kapalaran buot kang mahimuot ako?  
 Bisan wa ako masayud sa amahan ko gipuy-an  
 Tingali bag nag-antus ang gulang amahan ko  
 Sa libo nga kasakit ug daghang kagul-anan! . . .  
 Unsa kaha ang kahimuot kon galing makabalag  
 Sa usa ka nawa nga anak ang binating amahan,  
 Sa iyang mga hinabang kagulang makadangat  
 Sa kabaskog sa buotan nga anak nga iyang hipalgan,  
 Salipdanang malig-on batok oh sa kadautan . . .  
 Tungod kaniya oh Claudio, paglalin andam ako  
 Ning yuta nga binyaan; malipayong pagsud-ong  
 Sa binating amahan ug kanimo man Claudio;  
 Ang lapad kadagatan akong pagasulongon,  
 Ang tanang mga tampi tanan pagbaktason ko;  
 Bisan asang dapita magalatagaw ako  
 Aron lang pagpangita sa amahang gihinugon.

*Claudio.*

Paghibalag kaniya makapaniguro ikaw?  
 Ug paggakus kaniya aduna kay paglaum?  
 Ug ning pagkabutanga sa imo nga paglatagaw  
 Ang buotan mo nga Claudio biyaan mong  
 maghukdong?  
 Hayan giagaw ni Jove ang gulang mong amahan  
 Aron makig-unong ka sa puy-anan kanako;  
 Sa dakbayan maghulat ako sa imong kabuotan  
 Aron ka magpakita pagbalus nga ma-ako . . .

Ug ikaw, mabudhion! kay sa walay kahusay  
 Biya-an mo lang ako? Kang Claudio sa pagtabang  
 Dili ka usab maghimo? Ug pagbati mong lunsay  
 Ingon mo di-ay niana kanako pagsagubang?  
 Nagbugalbugal ka lang sa paglaum gibati  
 Gihatag ko kanimo? Kon atong igatanding  
 Gugmang gipasundayag sa amahan mong pinili,  
 Apan gibati ko ikaw sa tibuok kasingkasing;  
 Apan tan-awa Flavio: Kon siya naglatagaw  
 Unya imong ihibalag; kon siya makakita  
 Kanimo, ug wa makaila, unsaon niya pagtuaw  
 Nga ikaw sa iyang kaliwat? Unsa may iyang sala?  
 Unsa may mga ilhanan ihatag mo kaniya?  
 Kawang lang pangitaon mo siya bisan asa...  
 Ug naningkamot ikaw sa imo nga kada-utan...

*Flavio.*

Hayan mga bathala may adlaw kang mamati  
 Sa subo kong pagtu-aw, mabinationg ampo,  
 Aron ako lipayon sa amahan kong binati  
 Nga magtan-aw kaniya sa kahimuot madigo.  
 Sumala sa akong giingon dan maoy usa ka ilhanan  
 Nga kaniya gibulag ako sa kabatan-on,  
 Daplin sa usa ka suba di-in ako gibutang  
 Sa diha nga milabang siya sa tubig nga lawm.  
 Sa diha ako sa tampi sa wa ko siya makita  
 Tungod sa daghang tanum, sa silingan nga bukid;  
 Sa kalit nagpangabut nakutaw daghang tubig  
 Nga mikaylap sa suba sa tanan niyang luna.  
 Ug pagtan-aw kaniya wa na ako makahimo;  
 Sa hitabo kanako naghunahuna hayan  
 Ang subo kong amahan, nga gayud patay na ako,  
 Kon dili sa pagsanap, sa gutom nga labihan.  
 Nga ako mamatay na unta; apan ang mga langit  
 Kanako maluloy-on; didto sa katubigan,  
 Usa ka maghahayop, sa patay na ako hapit,  
 Nagaluwas kanako, nga wa nay kalibutan.  
 Ug ako iyang gidala pagdali sa iyang payag  
 Nagahimo kanakog inigsoong pagsagup,  
 Ug sa dihang hiulian sa kalagsik ang kalag,  
 Bangkaw akong gilani aron sa away pagdangup.  
 Pagnunot mahinangpon sa atong mga bandila  
 Dinha ako sa kanunay; mga Aguila ug romanhon  
 Usab akong gisunod sa maitusong pag-ula  
 Sa dugo didto sa Istrio ug, Danubiong panggubatan...

Diin, madaugon, mipauli ako sa imong yutawhan.  
 Kaninyo ania ang akong mga subo nga ilhanan  
 Nga sa pagpamatood kaninyo makadumdom  
 Kon sa kapulihayan siya inyo mang hikit-an  
 Sa natad, kun sa bugno, sa mga gingharian...

*Claudio.*

Oh! ania si Adriano ning kilira... Hilum!

#### Guia IV

*Si Adriano ug uban pa, kuyog sa mga maghuhokom.*

*Adriano.*

Oh, hain na ang Heneral?

*Flavio.*

Sa bugno siya gikan.

*Adriano.*

*(Nag-atubang kang Claudio)* Lakaw sa una nga lawak...

Ingna, dali, muari siya.

*Flavio.*

Ginoo, siya uyon man

Sa pag-anhi kanimo.

*Adriano.*

Malipayon ka, Claudio, kay wala mahisupak

Ikaw sa dakung kaisug kang Eustaquio!

*Claudio.*

Ang iyang mga buhat wala pa igkita

Uban kang Tito'ng gamay nahi-abut na siya?...

#### Gula V

*Eustaquio, Tito, Metelo ug uban pa.*

*(Sa pag-ingon ni Adriano:—Adto na ako, Eustaquio—... nanagpanulod ang tanan gawas kang Eustaquio ug Tito)*

*Adriano.*

Oh buotang mananaug sa mga masupilon!

Sa pagtan-aw kanimo, Eustaquio, ako mibalik!

Oh, kanang mga Dacio, nga mga masukolon

Ang ilang kasabutan sa kalinawng hingpit

Sa kalit lang gigisi... Nagbalda sa kahilom

Sa tanan nga romanhon nga puno sa kalinaw...

Ug karon, silang tanan hino-on nahi-agum

Sa usa ka kaparotan nga silang tanan naulaw.

Si Adriano matarong man ug maantigong muhatag

Sa himaya, sa kusgan nga kalit nagapukaw

Sa iya nga kaisug aron, yutawhan di malarag

Ngadto sa kabung-awan sa kaulipnang makaulaw,

Didto sa Herusalem, didto ako nimo maila

Kanhi batan-on pa ako. Sa imo nga panlimbasug  
 Mga dagkung pagdaug gihulat ko kanila;  
 Apan milabaw ikaw sa akong mga gipaabut.  
 Daghang mga senturyon ipadala ko nganhi  
 Aron kuyog kanimo mangadto sa simbahan.  
 Diin dagkung paghalad pagahimoon dinhi  
 Nga ikaw gayuy mangako, di mo kalikayan...  
 Kon ang Roma ug Imperyo sila nanagpadayag  
 Sa ilang mga kalipay tungod sa imong pagdaug,  
 Sa dakung kahimuot, kang Jove ingon man usab  
 Angay kang pasalamat, kay siya niini ang nagbuot.  
 Kon matarong pagmahal nabati mo kanako,  
 Ikaw sa Kapitolyo labaw imong madawat  
 Sa atubangan sa Imperio oh sa Senado nato  
 Ang daghanang pag-ila sa bantug mong kaliwat.

*Eustaquio.*

Nianang ganti, oh Ginoo, sa pagpaabut dili ako,  
 Tungod sa daghang daug batok sa Dacio!  
 Mao day pangayoon ko mahal nga Ginoo,  
 Nga mahimu-ot ka sa way pulos kong tampo.  
 Sa pagdapig kanimo naa ako sa ako nga kaisug,  
 Igo nang makaparot sa pintas mga parto;  
 Paggamit hinagiban sa dakung panlimbasug,  
 Kang Tito ug kang Trajano dinha nakat-on ako...  
 Ug karon, sa imong trono, ania ang panlimbasug,  
 Sumala sa gitudlo kanako sa paggubat;  
 Kadaghang pasidungog, kadaghan nga kabantug...  
 Labihan pagkadaku sa ako diayng alagad!  
 Apan oo, sagupon ko natad sa pag-awayan  
 Diin ako magabugno sa ako nga mga kaaway,  
 Kay ako wa makat-on pagsalikway'ng labihan  
 Sa akong mga emperador sa kagamhanang tibway...  
 Ang maayo nga sundalo, angayng magpakamatay!

*Adriano.*

Dan tan-awa, Eustaquio, miingon mga pangulo  
 Nga gisunod ka hangtud sa imo nga kampamento;  
 Sa imong kasundalohan gidayeg ka pag-ayo  
 Nianang imong kabuotan sa imong pagkapangulo,  
 Pagkamasupilon wa, ang dughan mong buotan  
 Bisan sa ilang paglipot wa ka mahimong dautan;  
 Apan ikaw mi-uyon nga angay kang pasidunggan  
 Nga ang Roma magagasa sa iyang kasundalohan.

Nakita mo si Jupiter nga maoy usa ka amahan,  
(kang Tito)

Tito, naghatag kanimo daghan nga kaayuhan;  
Angay mo nga pagasundon, kangkinsang kabulahan,  
Buotan murag romanhon, isog sa panggubatan.

*Tito.*

Maoy akong mahimo paghigugma kaniya,  
Kay bata pa man ako! Kon ang mga katuigan  
Nako maghatag kusug, mahanas ang kinaiya,  
Akong paninguhaon pagsunod sa iyang lakang . . .  
Apan oh, samtang una, ang pagsunod sa trono  
Sa ako nga kinabuhi maoy pagatumanon ko.

*Adriano.*

Dali, lakaw Metelo, ug ingna ngadto ang pari  
Nga ang harianon kong sugo tumanon niya dayon,  
Ug nga iyang pag-andamon tanang kinahanglanon  
Sa balaang paghalad sa labi nga madali.  
Tugtan ko ikaw, (kang Metelo) Metelo, pagpahulay  
sa dalan . . .  
Adto na ako, Eustaquio . . . Tito . . . batang bu-otan.

#### Gula VI

*Eustaquio ug Tito, sila dang duha, nanaglingkod.*

*Tito.*

Oh, kadakung kahimuot! Oh, kadakung kalipay!  
Kasingkasing miputok tungod sa akong gibati.  
Tungod kanimo lamang, kalipayng labihanay  
Nagpuno sa kalag ko!

*Eustaquio.*

Tito ko nga binati,

Ako usab nahimuot man; tungod kanimo lamang  
Wa, wala ako malipay!

*Tito.*

Unsay giingon mo, amahan?

Sa atuang Emperador, tinahod nga tigulang,  
Kaniya ako mitubag pagtubag nga labihan,  
Bisan wa makahimuot kaha kanimo ang tanan,  
Apan dakung pagtahod ko siya gilimsan.

*Eustaquio.*

Dili, tam-is kong Tito; nakahimuot kanako  
Ang batan-on mong tubag. Usa ka hunahuna  
Nga lawom sa akong agtang, ay Tito, nakapuno . . .

*Tito.*

Bathala, ako naghatag lang kanimog kasubo!  
Oh! dagmali, dagmali ang kanimo ko sala;

Apan hibaw-i, amahan, nga ang paglipay kanimo  
Mao da gayuy tuyo sa lisud nga tubag ko . . .

*Eustaquio.*

Pamati, Tito, anak ko: kalimti ang mga ngalan  
Sa ato nga mga kaaway, ug sa kasundalohan  
Usab ang mga ganti, oh ni Adriano ug sa Roma!  
Tawga si Hesukristo ug pagmasinugtanon  
Sa iya nga mga sugo. Tito, nagasa-ad ka  
Pagkamatinumanon sa dakuang Adriano;  
Sa imong tuod Bathala mao untay imong giuna;  
Kon ikaw mibati pa usa ka diwa nga angay  
Sa pagka-Kristohanon. Tungod sa imo nga Imperio  
Makapila ko itahan, sa daghang panag-away  
Sa kabatok sa Roma, kining kinabuhi ko;  
Usab maayo mong himoon unya sa kapulihay.  
Ug karon, si Bathala nagatawag kanako  
Sa usa ka dugoong gubat sa dungog sa iyang ngalan!  
Dili ako makahimo paghalad ug tinuyo  
Alang sa mini'ng Jove . . . ni Kristo ako gibauran;  
Ug kon motutol ako nga ako man kristohanon  
Magsalikway kang Jove, way sayup patyon ako  
Nga usab akong tinguha . . . Ang pagmakanunayon  
Sa tarong tang Bathala maoy gitinguha ko.  
Ganti nga di mamatay nagpakitang masadya  
Ug sa inigsoong tingog, gikan sa kahitas-an  
Kanakano nagatawag. Kanako mouban ka kaha?

*Tito.*

Dayag na lang, amahan . . .  
Kanimo ako mamatay; kanimo ako mo-unong  
Sa pagtipon kanunay. Buot ka nga ako mugitib  
Nga wa ikaw, ning mapait nga yuta'ng masulob-on?  
Wala, walay amahan, sa Bathala magluib.  
Wa kanimoy malooy! . . . Oh, wa kay kahadlokan:  
Wala akoy kahadlokan, bisan mga pagdagmal,  
Bisan ang kamatayon.

*Eustaquio.*

Kon ikaw pangutan-on  
Kon sa makagagahum Jove ba ikaw naghalad?

*Tito.*

Ingnon ko sa way langan, oh, nga ako kristohanon,  
Ug nga ako nagatamay kang Jupiter nga ngil-ad;

*Eustaquio.*

Oo, apan hatagan ka ug daghang mga bahandi  
Ug pagagasahan kag libo ka mga ganti

Ni Adriano, samtang lamang ikaw na nagdumili  
Sa imo nga tinuhoan, ug si Jove ang ipuli.

*Tito.*

Manumpa ako nga niana, dili ako uyon amahan

*Eustaquio.*

Tingali pagsalikway sa ganti mahimo mo;  
Apan kon hulgaon ka sa kinabuhi kuhaan.

*Tito.*

Mahimo nga ang liog ko luglugon sa kutsilyo  
Kay ang sa pagpasakit mao day gitinguha  
Sa pagkakristohanon oh! sa kasingkasing ko.  
Kang Bathala ko iampo nga ang kinabuhi ko unta  
Iyang pagadawaton, ug uban kanimo akong  
Madawat dakung ganti, oh ang ganti nga dayon.

*Eustaquio.*

Kon siya tua sa layo ayaw siya kahadloki!  
Apan kon siya ania, kon bangis nga sundalo  
Kanimo magahikay sa pagpatay kanimo,  
Sa daku nga kalisang mukagyo ka tingali.

*Tito.*

Oh! dili ako mulighot, tuhoi ako, amahan ko:  
Pik-on ko ang mga tuhod dinha gayud sa salog,  
Ug magkanayon ako: "Ginoo dawaton mo  
Ang akong kalag; tungod sa akong gugma ug pagtoo,  
Sa kamatayong bangis, kaniya ako mubarog.

*Eustaquio.*

Si Kristo mupalungtad sa imo nga kasingkasing,  
Magaluwas kanimo, Tito, kay wa kay sala

*Tito.*

Wala ba ikaw magaingon, si Kristo di magpukling  
Kon di hinoon magdasig kanato pagpakita  
Makanunayong ganti aron kita maghimo  
Pagsukod sa kaaway sa lig-on tang pagtoo?

*Eustaquio.*

Oo, Tito, oo; Pagpa-abut kang Bathala kinahangnan  
Ang kalig-on, ka-isug ug pagmakanunayon!  
Pagtambong nagsaad siya sa kaniya nagtuman  
Sa ilang buotang pagsakit ug kamabulahanon.  
Naila ko ang mga huyang ug ubang mga linghod  
Nga daghang kabataan, ubang mga babaye,  
Mga batan-on, gulang, sangkap sa gahum tuod  
Ni Bathala, nagbuntog ug usab nagawakle  
Sa daghanan nga buhat, hangtud sa kamatayon,

Sa pagtoo ng putli, daw sa dakung kahayag  
 Sa masilaw nga Febo, magapalisang dayon  
 Sa iyang mga kaaway, ug sa langitnong dan-ag  
 Sila ginaliyokan, nakita ang ilang bayhon.  
 Pulos makanunayon ug tanan malipayon  
 Kining mga yutaa ilang gipamiyaan  
 Ug nagpanglupad sila ngadto sa kalangitan;  
 Apan pamatia ako ingon sa kinahanglan:  
 Paghaad laing Bathala dili nato mahimo,  
 Apan kita mukagyo sa laing kayutaan  
 Sa dili pa mudasmag katalagman kanimo.

*Tito.*

Apan, oh, amahan ko! ngano ikawng nagkahadlok  
 Kanunay sa akong kaisug? Kanako ka naglamdag,  
 Oh Bathala, king gugma nganha kanimo han-ok  
 Ug tinood nga Siya ania ning gugmaha,  
 Ay amahan ko wala. wala na ako masayud  
 Kon unsa pa man kahay isulti ko kanimo  
 Ay, nagahilak ako, nag-ampo sa tinuod,  
 Kang Bathala ko itanyag kining kinabuhi ko!...

*Eustaquio.*

(Sa langit) Ang among kinabuhi kanimo among igasa  
 Kay sukad pagkabata gihatag na kanimo.  
 Naglipay ka kanako, ug, oh, madawat mo da (kang  
 Tito)

Ang ganti ni Bathala sa buhat mong maayo!  
 Ang ako nga paglaum imo nga ginadasig,  
 Ug karon, tungod niini kanako ka mokuyog  
 Ngadto paingon sa langit! King sa palad pagkabig,  
 Unsa kaha ang kalipay sa tanan nga Balaan,  
 Sa imo nga gipanumpa sa ila nga pagkasayud:  
 "Nga maayo pang mamatay sa lisod nga pagtuman  
 Sa paghalad kang Jove daw usa ka balaod!...  
 Dili kaayo pagdaug ang pagsulod sa Roma  
 Uban sa mga bihag nga intawon dinaugdaog,  
 Kay pagkuyog kanimo sa kahitas-ang habog,  
 Diin kita malipayon sa kahimuot napun-an  
 Kanunay magtagamtam sa dugus katam-isan!

*Tito.*

Mao kanay gihulat sa dakung kainit  
 Nga mudangat kanato pagsaka ta sa Langit.

(*Katapusan sa Unang Yugto*)

Yugto II  
(Ang maong dayandayan sa Unang Yugto)

Gula I  
*Cornelio ug Metelo*

*Cornelio.*

Nakita mo, oh Metelo, ngano ang iyang pagdaug  
Ni Eustaquio nahimo nga, iya da nga kalumpag?  
Siya maoy kristohanon: Si Adriano nga nabantug  
Nagasilot kaniya, kamatayon naghatag.  
Ang iyang dakung kaisug maoy usa ka pagdaug.  
Ako, magapalayaw, dakuan nga pangilin,  
Sa Roma ako nga giandam . . . libo ka mga suga;  
Ako nga gipahikay sa labihang katulin  
Paghalad nga labihan, oh, sa mga Bathala! . . .

*Metelo.*

Nan, imong kinabuhi dili kaha ma-angin?

*Cornelio.*

Unsa may katarungan?

*Metelo.*

*Metelo.*

Tingalig makahimo

Siya nga magagasa oh sa mga Bathala  
Sa iyang mga hayupan; Kon galing makahimo  
Siya sa kamatayon sa lunsayng pagkapala,  
Kanimanimalus sa ulahi nga mga adlaw,  
Tingali siyag mag-ilis tinuhuag kinabuhi,  
Kay siya kang Jupiter maghalad adlaw-adlaw  
Magasunod sa Roma samtang siya pa buhi.

*Cornelio.*

Ayaw kahadloki nga ang mga balaan makabig!  
Ang ako nga kaparang may kalag nga magahi;  
Pagtoo, mga kusug, nasulayan pagdahig  
Ingon sa nanagsunod sa tinuhoang buhi.  
Kapin pa nga si Eustaquio sa iya nga kinabuhi  
Nahigugma pag-ayo sa iya nga tinuhoan.  
Dan ayaw nag kalibog; among mga Bathala  
Halari, ug mosunod ka sa Emperador nga Adriano.  
Kun bisan magpasabut ka lang sa imong tinguha  
Kay ang iyang balaod nagdili man kanimo.

*Metelo.*

Pagsilotan siya pait nga kamatayon  
Kon hibaw-an ugaling nga siya kristohanon?  
Sa daling kamatayon kun pagsakit nga dayon  
Si Adriano magasugo si Eustaquio papilion.

Walay kugang mabangis ginasulayan sa ingon  
Sanglit walay sapayan lain ang iyang sundon.  
Unsa bang tinuhoan ni Eustaquio paghimoon.

*Cornelio.*

Kon wa kaayoy sapayan kaha alang kaniya,  
Sa Roma igasapayan ang may laing tinuhoan.  
Sa pagpunayg hinulat dakbayan naglagot na,  
Ang pagpasakit, gayud dali gikinahanglan  
Kang dakuang Adriano, ug usab, kang Trajano  
Mga balaang balaod pagapugson pag-ayo  
Kaniya pagpangayo sa tanang mga tawo...  
Diha nianang kilira paingon nganhi si Adriano.  
Hilum, kon kinhanglanon, karon mosulti na ako.

## Gula II

*Si Adriano ug uban pa...*

*Adriano.*

Lakaw ngadto, Metelo, pagpangita kang Tito  
Sa lawak, paninguhaa kamo dang duha moanhi  
(musolod si Metelo)  
Karon hisabtan ko na, nga ngano nga si Eustaquio  
Mialingkawas paghimo sa paghalad kang Jove:  
Bisan kini mao day akong gikahadlok,an,  
Diyutayng pagduhaduha, ikaw labing nasayud;  
Tug-an gani, Cornelio, kinsa may gihalaran  
Nga Bathala ni Eustaquio sa iyang tinuhoang tuod?  
Matuod ba nga siya nagahimog pagdili  
Uban sa kasugoan sa naila nang Trajano  
Sa panghimog paghalad aron magamakuli  
Oh sa ila nga pagtahod ning tinuhoang bag-o?

*Cornelio.*

Nang sala pagpasangil dili ako makahimo  
Aron mawala ang tanan pagsulti lang kaniya,

*Adriano.*

Aron pagsultig matuod buot kong tawgon si Tito.  
Kon siya walay sala sa sumbong magawas siya  
Silang mga bathala mao day mahibalo!

*Cornelio.*

Nganong imong tabunan kangil-ad nang sala-a  
Nga si Neron man gani pilit nag-ulag dugo  
Sa daghanan uyamot kuyog ning tinuhoana?

*Adriano.*

Imo akong panumduman ni-adtong malupigon  
Nga iyang kamamumuno buot mong akong buhaton?

Sa inahan nakapatay sa kalagot binuang  
Ug sa iyang magtotoon ang Seneca nga maalam?

*Cornelio.*

Kon ngil-ad man si Neron, ang dakung Vespasiano,  
Nga gihimo nga maayo, gihandum hangtud karon;  
Bisan pa ngani niana, ang Papa iyang gipatay man,  
Niadtong malaa nga bitin nga sa iyang ulo samdan.

*Adriano.*

Sa iya nga kamatayon si Saturnino ang gabuot;  
Si Vespasiano igo lang gasunod sa pangayo.  
Ug, si Tito hinoon labi pang maluloy-on.  
Gani ginadalayeg ang iya nga kalooy;  
Ug nagatugot bahin nianang mga alampuon  
Aron paghimo kutob sa ilang mga pangandoy.

*Cornelio.*

Kon buot ka, kon ikaw muoyon kon ako kang sultihan  
Sa labi nga kahusay ug labi nga kahapsay  
Nga angay kong ikasulti sa imo nga kamahalan...  
(*Nagaagda kaniya*)

*Adriano.*

Cornelio ang imong tuyo nagpakita kanunay.

*Cornelio.*

Sayud ako si Tito tinuod maluloy-on  
Ug kalinaw naghimo kanilang malungtaron.  
Sayud ka sa hitabo? Daghan nga nangahimo  
Tinun-an sa tinuhoan, nga aron sa kahusayan  
Sa Roma, subo ang kahintang oh ni Domiciano  
Daw anak sa kalagot. Maluloy-on si Tito,  
Apan walang kabatog ganti sa kadakuan.  
Ang pagkamaluluy-on gusto sa mga hari.  
Kalapasang pasagdan dili mao ang kalooy  
Alang sa nahagugma ug katarong hamili.  
Ang balaod nga dili maantigog hapoyhapoy  
Nagasumbong kaniya ug kini mitiyabaw  
Sa langit nga binuang ang kaayo nga gihimo!  
Kon si Eustaquio patyonon, gisilutan pag-ayo  
Sa balaod ni Trajano; angayng misunod ikaw.  
Si Jupiter naghari sa langit tungod kanimo  
Ug ikaw sab kang Jove. Mabulahanon ka-ayo  
Oh nagahari ikaw dinhi sa kalibutan!  
Duna gayuy kalinaw kinabuhi sa tawo  
Kon matarong balaod kaniya igapahamtang.

*Adriano.*

Cornelio, ingna ako gani, si Jupiter tingale

Nagatan-aw kanato sukad didto sa langit  
Diin siya magmando sa labihang kakugi

*Cornelio.*

Maoy butang makaayo alang sa Roma nga makugi  
Nga si Jove nagtan-aw kanato sa kahingpit

*Adriano.*

Apan kini si Eustaquio nakaalima sa Imperyo

*Cornelio.*

Kon supak sa bathala siya dili maghimo  
Bisan diyutay na lamang pag-alagad sa Roma!  
Tungod sa maayong buhat mahimong mangakabig  
Sa Kristohanong pagtoo kadaghanan kanila;  
Ug sa iya nga pagtoo bag-ong sulay pa iduhig  
Sa tibook nga Roma kana makadaot na.  
Kon, ni Trajano ang balaod ug ang imo nga bukton  
Makahimo pagsilot kaniya sa katarong,  
Ayaw kahadlok dunay mga tawong mangahas  
Unya sa pakig-away batok sa mga bathala.  
Ug ang tanan mutahod kanimo imong makita.

### Gula III

*Metelo, Tito ug uban pa.*

*Adriano.*

Sa silingan nga lawak paghulat, ug nga angay  
Ka mubalik Cornelio, unya sa di madugay  
(*Mogula si Cornelio*)

*Tito.*

Bathala ko! hatagi ako sa imong kalooy  
Dili ko unta malapas ang akong gipanumpaan

*Adriano.*

Gugma sa imong amahan, imo bang gipangandoy?

*Tito.*

Oh ako nga gipangandoy gugma sa akong amahan!

*Adriano.*

Abi mo, wa mudawat sa matahum ganti;  
Paghimo wa mosugot kang Jove sa paghalad?  
Ingna ako, nga ngano sa dungog kong gitanyag  
Wala siya malipay, hinoon iyang giwakli?

*Tito.*

Tingali wa musikway sa imo nga kadunggan; Apan sa iyang pagdaug sa tanan nga bathala  
Nga gitanyag kaniya wala siyay giuyonan...

*Adriano.*

Unsay imong gisulti? di ako mutoo niana

*Tito.*

Nga ang iya nga pagdaug gikan kang Jove ninyo,  
Kay bisan pagpalabi kaniya, di mahimo.

*Adriano.*

Ug kang kinsa man diay ang pagdaug maggikan?

*Tito.*

Sa Bathala nga matuod.

*Adriano.*

Si Jove, di Bathala?

Wala ka makakita sa kaaway na kapid-an  
Sa tanang nga supak oh sa ila nga simbahan  
Ginabuntog na niya sa daku nga nahimo?  
Ikaw maoy batan-on, ang mubo mong kaisipan  
Tingali wa masayud sa Roma'ng pagkatawo;  
Ug kay mga romanhon wala gayud managan  
Sa gubat ug nanaug, giagaw nila hinoo  
Sa Aprika, Asya ug Oropa ang tanan nilang *Cetro*.  
Ug tungod lang kay sila pulos man manggugubot  
Sa tanan nga bathala silang tanan nagsugot.

*Tito.*

Ang sinugdan sa Roma ug sa tanan nga gubat  
Sa iyang tanang mga anak, mahimo ko ang pagbatbat.

*Adriano.*

Sa ingon niana dili kay, Tito, wa ka masayud  
Kinsa ang mga Metelo, Escipion ug Emilio,  
Mga dagku nga Cesar, Mga Gila ug Capurnio,  
Mga Pompeyo ug Fabio...

*Tito.*

Nasayud ako, ginoo.

*Adriano.*

Kang bathalang Jupiter hayan sayud ka kaayo,  
Nga ang tanan nga pagdaug, kang kinsa iyang  
nahimo.  
Maoy binuta ug sayup oh sa panghunahuna!  
Ngano ang mga nabantug manggugubot nasayup?

*Tito.*

Pag-asoy di mahimo kay ako usa ka bata.  
Didto sa akong amahan kaniya pakisayod  
Sa iya nga tinuhoan sa binuta'ng pagsagup.

*Adriano.*

Tungod kanimo, bisan tungod sa imong amahan  
Bahin sa mga butang sa inyo nga tinuhoan,  
Nianang tanan buot ako nga kaniya makat-on...  
Ang pagsugot mao day ako, higala Tito.

*Tito.*

Anaa sa kanunay sa trono ang pagbuot ko  
Apan dili sa butang supak sa akong tinuhoan

*Adriano.*

Ang sa diay unsa man?

*Tito.*

Paghaad kang Jove ninyo...

*Adriano.*

Nganong gikasinahan among mga bathala

*Tito.*

May usa ka Bathala, bugtong, way kamatayon:  
Si Jove! Kon siya man nakapuyo sa yuta,  
Siya diay mamatay.

*Adriano.*

Oo, apan siya mahimo

Nga walay kamatayon labaw sa uban nga tawo.

*Tito.*

Kinsay naghimo kaniya? Wa siyay kinutoban?

*Adriano.*

Kana maoy isulti mo karon dinhi kanako  
Ug wa ka lang mahadlok ning akong atubangan?  
Wa kang kahunahuna pagtuok mahimo nako  
Nianang imo nga liog?

*Tito.*

Dinhi, Adriano andam ako!

Ug paglikay kanimo dili ako makahimo,  
Bisan pag makahimo dili ko pagbuhaton!  
Itahan ko king ulo sa imong mga berdugo...  
Ikaw gayud kon buot ka, oh dakuang Adriano!  
Lagлага ang kasingkasing nianang imong asero,  
Tuksi ang akong mga ugat, ang dugong mangahulog,  
Ibisibis, ibanlas, dinhi, dinhi ning salog!...  
Apan dili mahimo king agtang iduko ko  
Nang imong mga buang bathala nga bakakon!  
Kanimo da ginoo, ay, magahalad ako (Muhangad  
sa langit)  
Kanimo, maisog ako, magpakamatay ako  
Ug ikaw nasayud na niining akong pagsalig (kang  
Adriano)

Sa mahal kong Bathala, nga di gayud mahilig!...

*Adriano.*

Sa imo nga kabatan-on sala mo akong pasayloon.  
Pagpakabuhi, Tito, kay ikaw unya mao  
Tawong makagagahum sa ako nga kadagkuan!  
Paghalad oh kang Jove. Ganti buot mong batunan;  
Dungog, katigayonan?

*Tito.* Ginoo, buot kaayo!

Ang langitnong bahandi sa labihanay buot ko.  
Nga tungod lang kanila isikway ko ang gihaylo.  
Gugma ko kang Bathala, pagkasapian unya  
Makahimo kanako: Busa isikway ko kana  
Ug paghalad kang Jove, dili, dili ako niana.

*Adriano.*

Apan ikaw nagsaad kanunay sa akong trono.

*Tito.*

Ug nga ingnon ko pa gayud ikaw, ako kang saaran;  
Si Tito'ng nagtinguha, dinhi nia kanimo,  
Sa amahan mo magsunod nga buotang panig-ingnan.  
Ug nagtahod kanimo ako giyod sa kanunay.  
Dinhi maayo tingali kitaon mo ang asero.  
Nagkabulit sa dugo sa daghang mga kaaway!  
Sama sa akong amahan buksan ko kining dughan  
Aron imong makita ang ulat nga daghanan...

*Adriano.*

Ug ngano nga kanako hinoon di ka manumpa?  
Dili ka magahalad sa among mga Bathala?

*Tito.*

Di niana si Bathala

*Adriano.*

Ako kang manggugubat,  
Ingon nga ako kang Jupiter: ikaw sab, tungod niana,  
Sundalo sa akong Bathala.

*Tito.*

Di ako niana magbuhat  
Nga ako masakop nimo, bisan ikaw dili uyon.  
Ayaw akog sultihi kang Jupiter palihog  
Kon ikaw nagtinguha uyon na ako nga patyon.

*Adriano.*

Mamatay kang sinakit sa dugo mo madihog.  
Nga ikaw angay niana, aron ang mga bathala  
Mapuypoy, ug batiog kabangis nga labihan  
Ang gahing kasingkasing ni Eustaquio nga banyaga.  
Sa ganti ug kamatayon karon maga pili ka  
Pili sa imong uyonan; apan oh, palandunga  
Ang sa imong kasingkasing ang labing hiuyonan.

*Tito.*

Anaa kang Bathala ang tuod ko nga gugma...  
Ug ang sa pagkahadlok ug gugmang hinanali  
Sa mga butang, dili; oh dili ako kanila.

*Adriano.*

Apan, sa imong amahan, ikaw ba nahigugma?

*Tito.*

Daku ang ako nga gugma. Ug uban man kaniya,  
Oh sa ako nga Bathala usab kami miunong,  
Pagkamatay buot ko, ug sa kalinawng tam-is  
Ug usab malungtaron, ngadto sa langit paingon  
Ako ug akong amahan himulos malipayon.  
Ania ang akong tubag: Si Jove way hinungdan;  
Usa ka bu-Bathala. Mao ko siya hikawan  
Sa naasoyng pasidungog: Usa ka Bathala lamang!

*Adriano.*

Umari ka, (*kang Cornelio*) si Tito, iuli sa iyang  
amahan  
Apan ingna siya una. Sa ilang kinabuhing dulom,  
Wala na akoy paagi, bisag hanap paglaum  
Kon dili mo mabuntog ingon sa buot ko, ang amahan;  
Pauli unya sa akong lawak.

#### Gula IV

#### *Cornelio ug Tito*

*Cornelio.*

Oh, Tito, pagpaluwas kang Jove nga gamhanan.

*Tito.*

Sa among dakung Bathala naa ang akong kaluwasan.

*Cornelio.*

Ang Bathala nga labi nimo nga hiuyonan  
Buatan ko nga Tito, apan... nganong nagpakibo ka?  
Ako mao si Cornelio maunongon nga higala  
Sa mahal mong amahan. Tito, ang imong kalisud  
Ginabati ko uyamot, ug labi na man gayud  
Ang imong kamatayon...

*Tito.*

Ang imong nahadlok  
Mao ang labing matuod dakuan kong kinaham  
Ug maoy alang kanako matam-is nga kalauman,  
Tingali alang kanimo di kahadlok binuang.

*Cornelio.*

Sultihi ako sa tin-aw. Kasingkasing nalumon  
Sa gugma alang kanimo ug daku nga pag-uyon.  
Si Adriano sa iyang kalooy kanako nagapausbaw,  
Ug kon naninguha ka, mahimong maluwas ko ikaw.

*Tito.*

Kining buot mo, Cornelio, ayawg himoa kanako,  
Ug ang langit maghatag kanimog ganting igo  
Sa gugma nga, matud mo, gihuptan mo kanamo.

*Cornelio.*

Dili ka magkahadlok ni Adriano sa kalagot?

*Tito.*

Dili man, kay si Adriano kanako kamatayon  
Da ang iyang ikahatag, apan kini hinoon  
Maoy akong gitinguha. Nan, unsa may makahadlok  
Nianang tanan kanako, sa iya nga kaligotligot?

*Cornelio.*

Angay ko nga kaliwat, buotan ug malahalon,  
Sa banay nga hamili, kusgan ug mga maisug!  
Sa imo nga kasingkasing ako karong nasud-ong  
Ang kamakanunayon sa imong mga magulang,  
Buotan ug manggugubat mga katigulangan;  
Daygon ko ang imong tahum pagkamakanunayon  
Padayuna ang kasingkasing sa imong dakung Bathala  
Ug ingon na man usab sa imong maayong tinguha  
Makakaplag himaya kinsa ang wa'y kahadlok,an,  
Kinsa bigot ug lig-on labaw siya sa tanan.

*Tito.*

Maayo ka nga manambag, ngil-ad nga molantugi;  
Nunot ako sa buot mo, sa imong pangatarungan  
Kanimo ako musikway... Ngadto sa akong amahan  
Oh ngadto ibalik ako, aron kami magtabi...

*Cornelio.*

Nia na, biyaan ko ikaw.

#### Gula V

#### *Eustaquio ug Tito*

*Tito.*

Binati kong amahan!

*Eustaquio.*

Unsay buhat mo, anak ko!

Diha ka kang Cornelio? Nganong naglakaw ikaw  
Niining mga dapita?

*Tito.*

Isulti ko kanimo

Ang tanan, amahan ko: Oh, gipatawag ako  
Niining atong Metelo, ug unya, nagausara  
Gibiyaan niya ako, ay!, uban kang Adriano.

*Eustaquio.*

Ha? nag-inusara ikaw, unya uban kang Adriano?

*Tito.*

Siya da ang usa ang diha, apan si Jesucristo  
Diha miuban kanako; ang ngalan niyang balaan  
Akong gipangaliya pagpaila ko sa atubangan  
Sa atuang Emperador.

*Eustaquio.*

Binating magbabuhat,

Ang iyang kasingkasing mandoi sa kagaangan  
Madagtungon nga dalan diin siya nagalakat!

*Tito.*

Misukot siya kanako nganong misupak ka man  
Pagsakit sa atubangan ni Jove nga gamhanan!  
Ako siyang gitubag nga ang imo nga pagdaug  
Naggikan sa Bathala sa mga kristohanon.

*Eustaquio.*

Wa nay laing gisukna?

*Tito.*

Buot molukmay kanako.  
Nga ang di putli nga Jove maoy makagagahum  
Ug nga daghang bathala alagad kaniyang daku.  
Kaniya wa ako mouyon, ug iya akong gihulga  
Paghatag kamatayon. Gihuwat kong malipayon;  
Apan mura akog patay kon wa ang imong pagpangga,  
Kon di ako makahatag kanimo sa himaya.  
Karon, oh dili na ako linimdan sa kalipay,  
Kay sa imong mga maaghop nga hangyo ug  
pangamuyo

Si Bathala maghatag kanakog ganting dagku.

*Eustaquio.*

Di unta mouyon si Jesus nga magabulag ako  
Kanimong ding kagakus, Tito'ng minahal nako!  
Mao day sulti kanimo? Katapusan, anak ko,  
Kanimong siya mibulag sa wala'y nahitabo?

*Tito.*

Tan-awa, pagsabut ko binati kong amahan  
Nga naubos ka kanako, ug karon ka naghukdong.  
Nagtoo akong magbabag kanako ang kasal-anan  
Pagpasulod sa dapit makagaba ug mahalnon  
Ay diin nagapuyo ang kalipayng langitnon  
Diin di nato bation timawang kagul-anan...

*Eustaquio.*

Ayawg kahadlok; kang Jesus nagtanyag sa kaayuhan  
Nang imong kinabuhi, ug sa dughan mong putli,  
Nga subo nagabasul, sa buotan mong amahan.

*Tito.*

Ang Dios mudawat unta sa binata kong gasa...  
Ngano man, amahan ko kalag mo naghiwasa  
Sa imong aping nagtulo mga pait nga luha?  
Saksi oh, ang kalangitan nga wala ako makuha  
Sa dakuang Adriano sa iya giyung atubangan.

*Eustaquio.*

Sa pangisip nagbalda kasingkasing kong buotan.

Niadtong gabiing ngitngit ug gayud makalisang  
 Sa laksot nga panglipot ako ginalimsan  
 Sa paganismong buta. Gabii nga mangitngit  
 Nga nagtakyap sa Roma sa iyang itumong pandong.  
 Ako usab nagasunod sa lakang nga mahigpit  
 Nagyukbo sa akong ulo sa mga Dios sa limbong.  
 Oh Bathalang balaan, sa ngil-ad pasayloa  
 Hungog kong kalapasan!... Apan nia dawata  
 Ubos kong kasingkasing nga karon na nabag-o.  
 Pasayloa, oh Bathala kining makasasala  
 Nga walay kasayuran sa iyang amahan nahimo,  
 Nalumon sa binuta sa limbong nga haguka  
 Ikaw da ang nagasaad kanamong maluloy-on  
 Nga magapasaylo ikaw sa masalaypong tawo  
 Nga magabasul ug nga, sa kalimot nga dayon  
 Kasal-anan katubsan niining mga luha ko.

*Tito.*

Maghulat ako, amahan ko, nga maluloy-ong Kristo  
 Magadawat kanako sa dapit nga langitnon,  
 Siya gayud magsugnib masayag nga pagtoo  
 Sa akong walay alamag kasingkasing kristohanon.

*Eustaquio.*

Ang imong kabubot-on balaan uyamot, Tito,  
 Sa amo nga kinabuhi. Tingali nga si Adriano  
 Pagpiko sa akong kaisug kanunayng nagatoo  
 Apan, oh, kang Bathala masugtanon si Eustaquio.  
 (Katapusan sa Yugto II)

### Yugto III

#### Gula I

#### *Si Flavio ug Claudio*

*Flavio.*

Ikaw wa lang masayud, higala ko nga Claudio  
 Sa-dughan nagasakit, sa kaguol nga halawom!  
 Hangyoon ko ang imong tambag, ang imong mga  
     pulong  
 Tingali niining dughan pagpapas makahimo  
 Sa mga makalisang nga bugno nga nahimo  
 Sa palad sa amahan ko. Claudio, hibaw-i baya  
 Nga ang akua nga amahan, buhi, sa Roma nagpuyo,  
 Ug subong kamatayon kaniya nagahulga.  
 Bathala, tabangi siya!

*Claudio.*

Unsay sulti mo kanako?

Pagkatinuod karon ang amahan mo imong hipalgan,

Siya nga gipangita mo didto sa kadagatan!  
Hain man karon siya; sa pagtan-aw mahimo?

*Flavio.*

Ay, di ka makatoo: Siya, mao si Eustaquio . . .  
Ang akuang amahan, ug anak man niya ako . . .  
Unsay imong itambag? Magpaila ako kaniya?  
Likayan ko kanunay kaniya pag-atubang?  
Nabutyag sa dakbayan nga kristohanon siya,  
Si Adriano sayud niini. Mao gayuy kamatyan  
Sa alaut kong amahan, way palad, masulob-on.  
Ako malipayon oh, tungod nianang kabuotan  
Ug sa pagpakabaton manggubatong amahan . . .  
Ug makalolooy kay, ang kamatayon maiya.  
Nakita nga makuyaw ang kinabuhi niya . . .  
Nganong imo akong gisakit oh, bangis nga kadaut?  
Di na akong kapasagad sa mabug-at mong kamot?  
Ay, kon siya mamatay? Apan, pagsilot kaniya  
Si Adriano di mosugot. Makapasidungog ba  
Ang hingpit nga pagdawat sa pait kamatayon,  
Kon didto sa panggubatan ang iyang maluloy-on  
Nga dugo iyang ginaula pagpanalipod sa Imperyo?  
Ug sa usa ka Emperador tingali ba makauyon  
Nang binuang pagbalus paghatag kang Eustaquio?  
Dili; ug dili nga gayud. Si Tito akong igsoon!  
Oh! ingon sa hinagurus sa hangin sa bagyo,  
Sa di matuis nga hampak sa kapalarang bungol!  
Inay sa kalipayan ang makisum nga kaguol  
Sa usa ka kasingkasing gihabhab. Ngano, amahan,  
Sa makalisang dagmal imo ako nga gilabdan!  
Wa ko ikaw higugmaa? Gisilo ko ikaw, Tito?  
Nganong labaw kanako giwagtang mo si Kristo?  
Makapaabut kaha ako kon hibaw-an ni Eustaquio  
Maghalad siya kang Jove? Kon makahimo pa ako  
Sa pagluwas kaniya! Unsay akong mahimo?  
Unsay imong itambag kanako, higala ko?

*Claudio.*

Unsay gitinguha mo sa pagsulti akong maabut?  
Aduna ba kaha ikaw lig-on nga katarungan?  
Ug paglimbong kanimo ding kahimo ang gipasabut  
Nga ang kaagi nga makusug diyutay day hinum-  
duman?

*Flavio.*

Pamati, Claudio, ug ikaw day maayong magahukum  
Pag-ila kanimo angay ba ako. Ikaw nahinumdom

Sa usa ka mingawng sapa nga sa iyang kadaplinan  
 Tapus kita magbaktas sa masiot nga lasang  
 Dayon ako mibulag sa buotan kong amahan?  
 Nahinumdom pa ba ikaw nga linghod pa ako kaayo  
 Lima pa lang ka tuig? Dan maayo, ako nga Claudio,  
 Sa halawom kasakit nagsugilon si Eustaquio  
 Oh niini sa iya nga anak ngadto gani kang Fausto  
 Ug miingon siya niana si Fausto usab kanako:  
 Ang imo ganing giingon sa iya nga mga buhat  
 Ang iyang hunahuna nga siya amahan nako,  
 Kanako nagmatuod. Ug ang iyang gibatbat  
 Kanhi iyang kinabuhi mahitungod kang Tito,  
 Si Fausto sa kasubo, sa nagpangaging buhat  
 Siya nagpahinungod. Magduhaduha pa ako,  
 Claudio, matuod ba ang tanan nga mga paglauman  
 Nga naghangkab kanunay sa subo ko nga dughan?

*Claudio.*

Kon si Fausto matuod nagsugilon kanimo  
 Ug usab man, si Eustaquio, ikaw, pagkatinuod,  
 Anak ka gayud niya. Karon hunahunaa  
 Ang pagluwas kaniya. Ako man nakasabut  
 Unsa nga pagbatia sa imong dughan nagmata  
 Sa paggubat kaniya. Apan, oh, pamatia:  
 Buot kong kanimo da usab magparot ka kanimo  
 Nga magatago ka unta. Niini, higala Flavio,  
 Ang tam-is mong kaluwasan anha da ihibalag.  
 Si Eustaquio nagtoo ako nagmahal sa kinabuhi,  
 Kon galing sa iyang anak pagbuhi iyang ibalag;  
 Pahibaloa siya nga ang iyang anak buhi  
 Ug nagpuyo sa Roma; apan nga magasugot  
 Sa kasugoan ni Adriano ug makita da niya  
 Ang anak unya niya. Ug bayanihong kusug,  
 Aron unya pagpas-an, makulang na kaniya.  
 Ang gugmang amahanon ug tinguhang dakuan  
 Magpig-it sa matam-is ug buotan nga dughan  
 Sa matarong amahan ug mapilo ang katig-a,  
 Sa atong mga bathala, mahiuyon na, maghalad;  
 Mao kini ang sa akong kalag kanimo magatambag.

*Flavio.*

Ay, mabug-at ang tambag nga imong gihatag,  
 Claudio,  
 Labing gahi sa asero ug sa matig-ang bato!  
 Unsay buot mo, nga ako, way kalipay, di magpaila

Ay nga ako, iyang anak? Di mahimo, naghulat ka  
 Sa akong gugma pagkaanak dunay makuhang igo  
 Si Flavio di magpasabut nga siya iya nga anak,  
 Kon ang gipanguha igkita sa iyang hangyo?  
 Nga ang gugmang amahanon, di magbuntog sa  
 akong kalag

Ay sa gugma sa amahan sa katalagmang daku.

*Claudio.*

Ang iyang katalagman angayng magpugong sa imong  
 gugma

Aron gayud pagluwas sa tanghagang di maayo...

Ako anaa kanimo, ug kini nga bugnoa

Sa gugma, atong padayonon sa daku nga pagtoo

Ug sa atong balatian magahi nga pag-asdang.

Nga sa gugmang nabuntog ang buotang Eustaquio

Anaa, kasingkasing kong makanunayon gahulat.

*Flavio.*

Tumanon ko ang imong tambag ug ako mangandam,

Claudio, alang sa maong bangis nga paghimoan,

Ingon sa imong pagbuot. Kon paghimo ako dili

Kanunay magpabilin sa daku nga kagahi

Sa imong gihunahuna, Claudio, ingna dayon ako:

Unsa kahay mahitabo sa akong paglaum maayo?

*Claudio.*

Niini, di ako mahadlok. Kaniya ako seguro;

Ayaw katalaw, pagsangkap ug kabuotan...

Tan-awa, nga ang maisug mong amahan ania,

Diha nianang dapita nagkaduol na siya.

## Gula II

*Si Eustaquio ug uban pa.*

*Eustaquio.*

King adlaw, tingali, maoy katapusan ko...

Apan diri kanako ang pakigkita kaninyo.

*Flavio.*

Unsay gipamulong mo?

*Claudio.*

Niini, di mahadlok ako,

Kay niini nga dakbayan naa sila kanimo

Mga hugot mong sulugoon. Apan unsay angayng  
 himoon,

Nganong buot kag usa ka kadaot mabinantayon?

Kang Adriano sa iya nga sugo ang dili pagsugot

Nagapugos kanimo? Ikaw, ingon sa mabuot

Kay niini nga paagiha pagbuhat wa ako masayud.

*Eustaquio.*

Himoon ko kana Claudio, kon may kabuot akong  
angay.

Ang di pagsugot kaniya, pasagdan lang kanunay  
Hangtud sa kamatayon kadtong mga pagdagmal.

*Flavio.*

Ug kamakanunayon pagsangka mo kang Cesar  
Kanunayng nagpakita sa tanang mga tawo?  
Di ka kaha mosugot pagpasakit nga mahal.  
Ug di ka ba mahadlok sa kapungot ni Adriano?  
Ah pasayloa ang ako nga gugma, heneral ko...  
Ikaw nga gidayanan sa linibo nga kaayo,  
Daw sa maluibong anak buot kang mupasundayag  
Kang Jupiter; masupilon sa dakung kasugoan  
Sa atuang Emperador, pintas kanimo da usab?  
Mahimo ko pag-ingon kanimo sa kang Fausto  
Sa imong subo nga kaagi nga sa dayag giasoy mo?  
Di ka kaha mubati sa mga katalagman  
Sa diha sa imong pagkuyog, nga imo nga hitilawan  
Nga wa hiilhi sa Roma, sa bag-o nga Bathala?  
Sa makalisang dagmal ikaw iyang gikuha  
Nga sa inayrang Jupiter ginalugpit kanimo  
Ang imong hamugaway nga kabilin nawagtang;  
Ug ginahukman nga ikaw pagul-on sa yutawhan,  
Naglatagaw ikaw sa laing dapit nahimo  
Diin imong ginagamit ang pala ginagaod  
Aron sa tawo itanyag ang matam-is nga trigo,  
Samtang ang lig-ong daro sa Buey ginaguyod.  
Kanakano wa malilong daw anak hinigugma  
Nawala ikaw sa naantaw nga lasang...

*Eustaquio.*

Oh, igo na,

Flavio, Kay usa ka mabinationg amahan  
Nga naguol, naningil ka sa usa ka handumanan  
Sa pait nga nahitabo ingon sa pagsakitan?  
Kanakano buot kang magpintas nga ikaw gibati ko man  
Ingon sa paghigugma sa anak sa iyang amahan?  
Apan ay! nahinumdom ako sa imo dang ngalan  
Sa akong pagkaanak. Apan maoy pagdagmal lamang  
Sa inyong bathalang mini ang akong katalagman.  
Ikaw, akong Bathala, ikaw, oh! Jesucristo,  
Ikaw nagdagmal sa ako kanhing sala nahimo,  
Kay sa laing panahon ako intawon nabuta,  
Wang kaila ang imong kalag oh! nga makagagahum;  
Apan sa imong kayugot, maayuhon, maluloy-on

Ikaw, ginoo. Sa bathala nga tungod gani niini  
 Maghahalad ako sa mangil-ad nga paagi.  
 Dili ako musalikway sa mga sayup paghandum  
 Nga nagtukmod kanako niadtong bung-awng  
 malandong  
 Sa mabagang kangitngit sa kalisang nalumon.  
 Misandayag kanako si Bathala sa iyang hayag  
 Ug gisagup ko ang iyang pagtulon-an, naglangkat  
 Sa pandong makalagot nga kanako gilaglag.  
 Sa ingon niana naila ko siya ug ang iyang buhat  
 Nga kanako nakausab; ug bahanding mahalon,  
 Daghanang mga hayup, natad nga matambukon,  
 Mga kabilin ug libo ka mga natad nga mabungahon  
 Gikuha ni Bathala. Daghang sayup akong naangkon  
 Layo sa Roma didto ako. Usa ka anak malahalon  
 Nga unom ka tuig pa lang, diha sa tamping landong  
 Panumdumang mangil-ad sa linaw akong gibyaan;  
 Ako buot magasulay sa lapad nga agianan  
 Ug ginaanod ako didto sa katubigan...  
 Pagtabang wa akong kahimo. Unsa man ing  
 hinungdan  
 Nga ako pa mahinumdom sa hinigugma nako  
 Nga kanhi si Bathala nagpadali kanako  
 Sa sayag dalangpanan nga ako siyang makita?

*Flavio.*

Kining anaka'ng patay na sa imo nga hunahuna  
 Buhi ug sa Roma nagpuyo. Ug siya ang nagsugilon  
 Sa subo nga hitabo nga kanako imong giingon  
 Nga siya imo nga anak, pagduhaduha ako wala,  
 Nga usa ka maghahayop nagluwas sa kamatayon  
 Kaniya, kay gimbut-an sa gahum ni Bathala.  
 Ginganlan siyag si Flavio, nakaila kami niana:  
 Buot kang mutan-aw kaniya? Pagpasakit halangdon  
 Gikinahanglan ug sa mga bathala pag-uyon.

*Eustaquio.*

Nagsulti ka sa matuod? Buhi pa ang anak ko?  
 Nakaila ka kaniya? Makatoo ako kanimo?

*Claudio.*

Nagsulti siya sa matuod ug mao usay iingon ko  
 Nga siya imo nga anak, kon mudason si Fausto  
 Sa imo nga mga pulong nga matuod kaayo.

*Eustaquio.*

Bathala sa kahitas-an, Bathalang mapaubsanon!

Unsa bay nabati ko! Kon buhi siya... Ingna  
Ako kon diin, hain! Diing dapita siya anaa?

*Flavio.*

Pag-ampo lang sa hinay kang Jove'ng makagaba,  
Ug siya atong hikit-an. Kon galing ang naghulga  
Kanimong nga pagdagmal masayup sa palad niya...  
Unsaon na man nimo pagpakakita sa bata?

*Eustaquio.*

Nga siya may kalabutan buot ka usab unta  
Sa ako nga kamatayon ug usab sa akong palad.  
Oh! kon sa kristohanon kinabuhi natun-an...  
Ay! tingali naghalad kang Jupiter nga ngil-ad,  
Unang panghunahuna labing dayag nalimtan  
Ug sa bugtong Bathala.

*Flavio.*

Apan siya nagsaad

Pagnunot ug pasidungog sa atong mga bathala,  
Tungod kanila ang Roma paghalad naninguha,  
Sulbaron nato tungod sa atong gugma pagpala  
Paghibalag kaniya, Eustaquio nga talamdon,  
Ngadto sa mga bathala: mahimo mong maluwas ka  
Ingon man usab siya niini nga paagiha.

*Eustaquio.*

Ang ngil-ad nga kaguol, kon hisayran pa ninyo,  
Nia ning kasingkasing... Magmaluloy-on kamo...

*Flavio.*

Duna kami kalooy, mao bitawy hinungdan  
Imong anak nagtago dinhi kanamo da usab.

*Eustaquio.*

Dili kana kalooy, alang sa usa ka amahan.

*Flavio.*

Ug ang imo, dili alang sa timawa mo nga anak!

*Eustaquio.*

Gihigugma ko bitaw siya labaw kaayo kaninyo.  
Duna siyay kinaiya, mga barog nga maayo,  
Ingon sa iyang linghod nga kabata gipadayag!

*Flavio.*

Duna, duna pa gayud. Ikaw da giyud kanimo  
Ang makaluwas, ug pagluwas kaniya angay,  
Ug uban sa imong anak ginganlag Tito, ang gamay.

*Eustaquio.*

Dili kami maluwas, dili gayud, kon dili,  
Ning laksot dalangpanan, mobiya pagkabuhi;  
Kon dili kang Bathala ihalad ang kinabuhi...

*Claudio.*

Apan, unsay nakita ko?

*Flavio.*

Hangyoon ko ikaw, ginoo. . .

Gula III

*Si Adriano, Cornelio ug uban pa.*

*Adriano.*

Dali, panggula kamo, ug pabilin si Eustaquio  
(Kang Flavio ug Claudio)

Tan-awa unsang kahimtanga kining ako, Cornelio,  
Ang hawod nga gidayeg, labing isug sa Roma  
Magdumili paghalad kang Jupiter nga hinigugma.

*Cornelio.*

Ginoo, nasayud ako sa imong sala ug pasaylo.

*Eustaquio.*

Walay nakitang sumbong, sala kun sayop duna ako,  
Aron iyang gamiton angay niyang mahimo.

*Adriano.*

Tumanon mo ang gisugo ug ang humot nga palina  
Sa tinahod nga Jove pagsugot ipakita.

*Eustaquio.*

Kon sala di ko pagdawat ingon sa ako nga gusto,  
Sa inyong mga balaod patyon pasiluti ako.  
Nagpuyo na akog dugay; ug ang akong tinguha  
Pagpahulay sa daghang kagul-anan nanggula  
Sa way banhang kalinaw. Ang imo dang asero  
Maoy makahatag kanako. Sa maugdang trono,  
Nga ako iyang manggugubat, kanako ako nagpakita;  
Sa kalinawg sa gubat, tuskig, dili kapuyan  
Sa mabingkilong puthaw giandan ko ang akong  
dughan

Oh! kon sa mga bugno kanunayng gitahan ko  
Ang akong kinabuhi, ni Tito ug ni Trajano,  
Magabugno sa kaisug, unya, sa panag-away  
Magpahapla sa tanan, hangtud sa mga gagmay;  
Ning gubata sa dili mabuntog panlimbasug  
Diin ako nagapauli mananaug ug maisug  
Tungod lang kang Bathala pagtoong gipanumpaan,  
Bathalang way katapusan, ug makagagahum,  
Sa paglig-on kun pagsangkap kanako kinahanglan  
Sa dugo magpabanaw mag-antus sa kamatayon.  
Hain na si Tito, manggugubat kangkinsa  
Gialagaran ko uyamot sa ako nga mga espada  
Sulod sa mga una ko linghod nga katuigan

Nagpili kanako aron sa mga Parto talian,  
 Aron paggula sa Lacio, malig-on ug karaan,  
 Aron pagbuntog sa lisud mga pait nga panaw,  
 Aron pagbaktas sa mga mainiton nga awa-aw,  
 Sa di kapuy-ang mga yuta aron pagpuyo  
 Kinabuhi itahan sa tanan nga hitabo.  
 Mga pintas sa labing lisud nga gubat? Hain na,  
 Ginoo sila? Makapaabut akog ganti nga mausa  
 Kon unsa bang hinabang sa akong katuigang lapoy?  
 Ikaw, ginoo, kangkinsa sa Roma hipalgan ko  
 Nga sa dakung Trajano puli nga makapaupoy,  
 Kangkinsa nagapaila sa mga haring banyaga  
 Nga sa mga puthaw nga makaulaw nagsul-ob  
 pag-ayo;  
 Mga lungsod, nga sa pag-ila sa imperyo wala  
 Sa aguila nga romanhon, karon sa imo nga trono  
 Mga binilanggo na, usab mga manuba;  
 Unsang gantiha sa umaabut nga laing kalibutan  
 Nga imo kanakong isaad? Kon inyong ginaila  
 Nga ang akong kinabuhi, dili taas, hamubo da,  
 Usa ka angay nga ganti kanako ka makahatag?  
 Kon ikaw nahimuot pagdaug kong gihatag  
 Way kinutubang ganti pagsaad ka makahimo  
 Sa ako nga kaisug nga matinumanon sa trono?  
 Usa ka pagpasakit palinang di maayo  
 Nga ikaw buot nga ang akong hinambin nga pagtoo  
 Sa imong dili putli nga Jupiter akong isikway.  
 Bathalang makagagahum, ganting dili mamatay,  
 Himayang di matapus kanako siya nagpatoo...  
 Unsaon sa pagtawag sa inyo nga Capitolyo  
 Sa usa ka ngalan nga sa kabangis sa hagurus  
 Sa mga bugno wala kanako magapulos?  
 Kang Bathala nagtawag ako, ug diha gilayon  
 Kanako, didto batok sa mga bangis nga Parto;  
 Ug diin unta magsunod ang pagpadaug dayon.  
 Sa iyang ngalan gibuntog ko ang imong mga kaaway!  
 Sa hugot nga paghalad kining bugtong Ginoo  
 Maoy akong iingon didto sa Kapitolyo;  
 Kay di na man mao siya, sa inyong Dios ako  
 nagsaway...

*Adriano.*

Kangkinsang bathala ikaw naghunahuna. Tan-awa  
 Nga ang tawo kangkinsa ikaw nag-ampo maoy  
 patyonon,

Ang maong mga hudiyo maoy gapatay kaniya.  
Ug ang Jerusalem, oo, kaniyang patay nagsud-ong!

*Eustaquio.*

Pagsabut di kang kahimo kon sa unsang paagiha  
Nga Siya maoy tawo kon sa mangitngit mong dughan  
Ang sugang langitnon di magdan-ag sa labihan.  
Apan wa ka masayud nanimalus ang Ginoo  
Sa iyang ngalan sa mga timawa nga hebreo,  
Sa panimalus nga ang tibuok nga kalibutan  
Puno sa katingala? Ug, kita man, ginoo,  
Kon dili ka maglimod, ug atong mga sundalo,  
Nahimong kaligotgot niya sa iyang panimalus...  
Hinumdumi, ginoo, kadtong hitabong bug-os  
Niadtong gubat nga puno sa bangis kahikugang,  
Nga tungod niana giinit ta ang gingharian...  
Milyon ug usa ka gatus ka libo ka Judio  
Sa gahing kamatayon sa pait nanag-antus:  
Ang uban sa kagutom, uban sa espada napuo,  
Uban tungod sa mga mananap nangahunos  
Sa langitnong kapungot tungod sa pakigsulay  
Igong pagtoo naghupot pila sa nangamatay.  
Kining mao, ginoo, ang mao gayung Kristo,  
Ginatagna kaniya ang mao gayung hitabo...  
Di maoy usa ka romanhon kapintas nga binuang  
Kon dili sa katarong usa ka panig-ingnan.

*Adriano.*

Kini sa usa ka panahon, ug dili na unta angayan  
Paghandumon ang usa ka gubat sa akong pagsabut  
Handumanan ni Tito makapasilo uyamot.  
Usa ka romanhon, sa Roma maoy tinguha  
Maghaad ka sa atong Bathala.

*Eustaquio.*

Ako Kristohanon.

*Adriano.*

Sa ingon niana, sa pait pagtinga ikaw patyonon,  
Balaod nga Trajano nagasilot kanimo!

*Eustaquio.*

Silot sa pagpahiuyon-uyon ug buot ako;  
Di madugay mamatay ako ug ang akong anak.

*Adriano.*

Nahibalo ikaw sa imong pagkahanas manggugubat  
Paghatag kamatayon sa kaisug makalisang,  
Ug mag-antus ka sa kaisug sa mao nga hinungdan...  
Apan anak mo mutiyabaw ang dugo magasurok  
Mangayog panimalus...

*Eustaquio.* Kaniya di ko mahadlok.  
Ako alang sa akong anak amahan nga maayohon.  
*Adriano.*

Sa akong palasyo dili ka makagula dayon,  
Sa katapusang mga adlaw nahibilin kanimo  
Kon dili sa pagtanyag sa halot nga palina  
Oh! kun sa pagkahanaw. Sa imong mga sundalo  
(kang Cornelio)

Kanimo ipiyal ko siya; bantaye siya, Cornelio.  
Apan ikaw man angay magtulotimbang una  
Nga angay sa imong kabuotan usa ka tambag nako.  
Lakaw ug balik unya kon ikaw na malain  
Aron pagtuman labing dali sa ako nga tuyo.

*Eustaquio.*  
Lain ang sa karon ako mao kawang nga ikaw  
gahulat  
Pagtan-aw kanako, sa paagi nga ako mabalhin.  
Dili, di kang kakita magluib kang Bathala si  
Eustaquio,  
Ang makamaong midaug sa daghang manggugubat,  
Ug di mo usab igkita sa laing alampuan, ako,  
Sa inyo nga mga mini mga bulobathala  
Tungod lang sa kahadlok ako magapalina.

*Adriano.*  
Pauli una karon, ug sa daklit paghunahuna  
Nga sa pagsugot ug pagpahiangay angay ka unta.  
Ang mapaningahason buang panghunahuna  
Nga imong gipasipala kang Cesar ug mga bathala  
Lugwayan ko ikaw tungod sa gahi mong kaisug.  
Kon ikaw makanunayon kalooy ko ingon sa kapungot.

*Eustaquio.*  
Ang imong kalagot ug kalooy akong giampo.

*Adriano.*  
Siya bantayan dayon ninyo, mga sundalo.

*Eustaquio.*  
Dili ako mukagyo. Si Bathala nagbantay kanako.  
Labi siyang maayo sa sundalo sa Imperyo.

#### Gula IV

*Si Adriano ug Cornelio.*

*Adriano.*  
(Sa iyang kaugalingon)  
Ginapurongpurongan ug laurel si Adriano,  
Sa daghang mga bulak, gihiluna sa trono;

Apan sa magahi nga pagduhaduha anaa  
 Sa pagsilot sa iya nga sundalong hinigugma  
 Kun paglimos kaniya, sa mahuyang magsama.

*Cornelio.*

Wa ako masayud, ginoo, ngano man nga kon sad-an  
 Siya imong gilangan sa pagpatay! Iyang tubag,  
 Masupilon ug ngano ang iyang gisinghag  
 Di muangay sa imong kaisog, dan ang maong binuang  
 Dili angay sa usa ka tawo nga gayud but-an.

*Adriano.*

Pipila ang dakbayan sayud nga nagpatugbaw  
 Sa laing binuhat nga bathala'ng hinanduraw?

*Cornelio.*

Nahibalo kaniya ang dakbayan tanan.

*Adriano.*

Buot ko unta

Di magpasabut sa imong kaisug maluibong tinguha  
 Ug sa maong tinguha ako magahari oh niana.

*Cornelio.*

(Uban ang kalagot)

Sa imong makanunayon, sa kaisog imong baliko  
 Ang imo karong way pagkalooy nagakahanap na!  
 Wa magsugot si Eustaquio sa daghanan mong sugo,  
 Ang balaod nagdayon sa pagtamay sa Roma.  
 Ang ginikanan sa Imperio, ang mga romanhon  
 Nagtoo tungod kang Jove ang ilang pagdaug tahum,  
 Di kanganlag way batian, bisag pagharing maluibon,  
 Kay sa gidaghanon sa hamiling nanagtoo  
 Di tungod niadtong Kristo gihalaran ni Eustaquio...  
 Tan-awa nga inay imo hinoong paghulgaon  
 Magakunhod hinoon ang pagkahadlok kanimo  
 Ug ang Roma sa iya nga paghulat malanganon  
 Magtan-aw kon imo bang salipdan ang kasugoan  
 Ni Trajano, ug unsang pagtahura ang nahimutang,  
 Sa among mga bathala, sa buotan mong dughan.  
 Sa Roma nagtoo nga si Jove nagalaban  
 Kaniya ug nanalipod sa Imperio nga dakuan;  
 Maong masinugtanon sa mga bathalang buotan  
 Nahigugmag nagtahod sa bathala sa labihan...

*Adriano.*

Tungod niana ako na nga gibauran si Eustaquio  
 Nga di mogula gawas sa daku kong palasyo,  
 Kon siya utangan kang Jove daku nga mananaug  
 Sa tingali usa ka gatus malampusong pagdaug.

*Cornelio.*

Di kana paghimo; kay may paagi akong bugtong  
Aron sa imong kasugan pagkab-ot mupadayon.

*Adriano.*

Unsa man?

*Cornelio.*

Siloti sa kamatayon si Tito,  
Ug sa imong kalagot nahadlok siyang makugang,  
Kay mapungot ug magpalagot siya kanimo  
Magtoo nga dili na gayud siya silotan,  
Sa ingon niana mahadlok da, kon ang sangputanan,  
Sa imong kapungot makita.

*Adriano.*

Pagpatay kaniya.  
Paghimo ang imong tambag ug karon matapus siya  
(Mulakaw)

*Cornelio.*

Sa akong tambag tingali siyag naghunahuna  
Ug labihang kangil-ad; apan bisan pa niana  
Ako gayung buhaton. Sa iya unyang pagkakita,  
Sa iya nga kamatayon, siya na makahunahuna.

#### Yugto IV

#### Gula I

#### *Cornelio ug Metelo*

*Cornelio.*

Wala, wa nay lutsanan alang oh kang Eustaquio,  
Kay kon si Adriano labi kaniyang magahulga  
Siya labing malig-on sa iyang mga tinguha,  
Ug pagbatok kanato pintas siya kaayo  
Ug sa atong mga bathala; buot na siyang mapala,  
Gitudlo ang mga tawo maoy naglangan niana.

*Metelo.*

Apan kon sa iyang tan-aw nga dili giyod mapala  
Kang Cesar ang kanunay niya nga pagpanghulga,  
Tingali ang kamatayon nga iyang gipaninguha  
Makahadlok kaniya ang pagsud-ong niana.

*Cornelio.*

Gidasig ko si Adriano pagpapatay kang Tito;  
Mogula tingali ang butang nga labihan kalain:  
Hunahuna ko isulti ko na lamang kanimo,  
Kon pagpahayag niana may panahon man galing.  
Pagkakaran kanako dili angayang paglangan:  
Kang Tito akong ihatag ang binagis nga inayran,  
Kay ang mga talan-awon dinhi sa ato nga lungsod  
Kaniya makahimuot, ang maghimo makakab-ot

Tungod kanila bag-ong pagdayeg ug pagdaug.  
Kon mamatay na ang sa amahan mga paglaum,  
Sa mga bag-ong tinguha mangita sa kamatayon.  
Kapin pa, kon kana malangan siya pakisad-on...

*Metelo.*

Nasayud si Eustaquio sa kamatayon ni Tito?

*Cornelio.*

Wa: siya sa kamatayon pagwakli ding kahimo.  
Sa iyang bilanggoan, kuhaon ko siya, Metelo;  
Himoon ko sa iyang amahan panimalus lunsay  
Ug ning paagiha ang amahan limbungan ko  
Sa kanunayng gihimo sa masubsub pagbantay.

## Gula II

*Si Flavio ug uban pa.*

*Flavio.*

Sa kalooy tugoti ako makigsulti kang Eustaquio!  
Pagpasulod kanako nagdali ang mga sundalo  
Sa iya nga bilanggoan nga mangitngit kaayo.

*Cornelio.*

Kay nagpaubos ka pagpangayo sa minaayo  
Itugot ko kanimo. Ug sa makadiyot pa  
Hulat unang kuhaon ko siya sa palasyo.  
Umari ka, Metelo, kuyogi ako kon buot ka  
Aron pagpatuman sa kasugoan ni Adriano.

## Gula III

*Si Flavio nga usa da*

*Flavio.*

Oh Roma nga maluibon! Palad nga makalisang!  
Nga ingon niini ang pagsakit mo sa sundalong karaan  
Nagpuyo sa pagbugno tungod sa imong kaayuhan.  
Ngano sa imong kayugot ako intawon nakaangkon?  
Walay puangod nga lungsod!... Nasud nga  
maluibon!...

Kon ikaw nagamando, mga buotang bathala!,  
Sa kapalaran sa tawo dinhi niini nga yuta,  
Nganong wa akoy kalipay niining mga pagdagmal?  
Laing ganti akong gihulat sa mga buhat kong mahal!  
Way kalipayng amahan oh, sa usa ka igsoon ko!...  
Mga luhang mahumot humoki ninyo si Eustaquio  
May kasingkasing marmol ug bato nga malag-it!  
Nia na nganhi siya; oh manggiluy-ong langit,  
King sundalong way palad kaluy-i intawon ninyo!

## Gula IV

*Eustaquio ug Flavio.**Eustaquio.*

Ug kana mao ang gugma? Dili; dili kay mao kana  
 Kon dili usa ka pag-antus nga ako nga gitinguha  
 Ug usa ka paglimbong nga inyo nga ginama  
 Aron pagpuyopoy sa akong kasingkasing amahanon.  
 Igo na ang imong kaisug, ako na siyang ilhon,  
 Ang imong lumong gugma akong pagasagupon.

*Flavio.*

Di limbong akong nahimo, wa ka gani makaila  
 Sa akong gugma sa imong pagkatawo kanako nia.  
 Buot kang mamatay ding kakita sa anak mong  
 gibyaan,  
 Di ka gani makaingon panamilit katapusan?...  
 Kon kaniya ug kanako matuod kang nahigugma  
 Pakitaa ako, ug makita mo ang akong salabutan...  
 Naghilak ka? Ngano nga ang nawong milingi?  
 Ingna ako...  
 Hinigugma kong amahan! Sa subo kong dughan  
 Makakita kag usa ka gugma. Ako si Flavio!...  
 Ako mao ang nag-antus sa way samang kapaitan!  
 Mawala ako kanimo kon imo akong luwason!  
 Kon buot mo akong luwason mahimuot ako kaayo...  
 Sa binati kong igsoon, dad-a ako ngadto kang Tito,  
 Kay paglukmay kaniya ug paggakus buot ko  
 Kay ang imong kasingkasing di man gayud  
 mahaylo...

*Eustaquio.*

Oh! Kinsa, Bathala, sa imong tag-as nga tinaguan  
 Pagsusi makahimo? Giuli mo anak kong buotan  
 Kini akong nautang sa imong langitnong kasugoan.  
 Apan kon sa dughan sa iyang amahan gibalik mo,  
 Bathala nga matarong, limsig maayong sangputanan;  
 Aron pagpahimulos sa imong kahimayaan  
 Balhinang kasingkasing mo ug imong balatian.  
 Aron mahimo siya si Flavio nga anak nimo.  
 Oh! ang imong buotang dagway kanako  
 nagpahinundom

Daghang tahum nga butang ning kaisipan gihandum.

*Flavio.*

Oh amahan ko! kon ako ikaw mang igakita,  
 Usab mawa ka dayon ning akong hunahuna...  
 Mahimo mo pag-antus? Si Fausto sa wa maghandum

Nagtipon kanato; buot kang mamatay karon?  
Kun buot kang magabulag kanako ba hinoon?

*Eustaquio.*

Si Bathala mao may nagpatipon kanato  
Ning mga adlaw kong linaw sa ako nga katapusan;  
Ikaw mahimong tipon kanunay sa way kasubo  
Sa igsoon mo ug kanako, Flavio, sa kalangitan.  
Nga niining kinabuhi, lumalabay, way hinungdan,  
Nalimot ka na lamang nga sa huyang mong dughan  
Sa tinuhoan ni Kristo, sa imo nga kabatan-on,  
Nakat-on ka sa tam-is nga mga balatian.  
Ang unang hunahuna nga sa imo nga kaisipan  
Nga gayud nagasulat, gikan sa matud-anon  
Nga Magbobuhat, Tuhoi, Flavio, ang usa ka amahan:  
Malipayong magpuyo ka, tam-is ug himut-anon,  
Kon ikaw magasunod sa langitnong pagtulon-an  
Sa balaan tang tinuhoan. Isulti kong way kataha,  
Sa busog kong panuigon gibyaan kong mga bathala,  
Nagtoo sa pagtulon-an sa Makagagahum.  
Usab ang inahan mo usa ka kristohanon...

*Flavio.*

Hain ang akong inahan, kaniya ako mutan-aw?

*Eustaquio.*

Kinsa, ang imong inahan? Namatay nga way  
gikaulaw,  
Naghatag maayong sangputanan sa Bathala'ng  
matud-anon,  
Siya nagpuyo sa langit, nagdapit kanatong tanan  
Sa iya nga malipayon ug tahum puloy-anan.  
Nahinumdom ka sa pagpangga sa imong inahan?  
Igkita ko da siya sa ganghaan niadtong langit  
Labing nindot kay sa Adlaw, labing tahum sa Bulan  
Magadunol sa buktong lison ug maghahagit  
Paggakus kanako ug kang Tito nga buotan  
Ug mangutana kanako sa mingawng sinultihan:  
"Bana ko nga matam-is, hain na ang akong Flavio?"  
Ug anak ko, ingna: Unsay itubag ko kanimo?  
Sa atong Magbobuhat dakung kaawayng yawan-on  
Magahalad sa laing bathala'ng maluibon;  
Tungod sa panlimbong sa kahayag nakuwangan  
Binilanggo tingali sa makalisang kalayo  
Ug magabaligya makagaba nga pagtoo.  
Nagtanyag ako sa Ginoo, Bathalang dakuan

Sukad sa pagkabata imo nang gihalaran  
 (Kang Flavio),  
 Tungod niini naghulat ka nga ganti kahuptan;  
 Ingon ko siya, paghimugso sa kalibutan,  
 Gisultihan ko ikaw, gipakitaan ko sa dalan;  
 Apan nagpakita ikaw, magahion sa akong pulong.  
 Sa ingon niana inulangan sa mahugawng Ispidno  
 Anaa ikaw kang Bathala gikan kaniya kang Tito:  
 Sa ingon niana kadtong Flavio, ang anak niyang  
 lig-on,  
 Dili makakita sa kalangitan sa gugma;  
 Kadtong Flavio nga mao ang sa gugma nimong una  
 Imo man siyang gihigugma, subo ikaw naghilak  
 (Kang Flavio)  
 Nagtinguha pagbalag oh sa inahanong dughan,  
 Labing sayon sa mga hangyo sa iyang mga anak.  
 Siya naghulat kanimo didto sa kalangitan.

*Flavio.*

Gihigugma ko ang akong amahan, di ko kabyaan.  
 Naglunang sa kasakit ug luha nga labihan.  
 Siya di angayng mamatay, kay tan-awa kang Flavio  
 Ang usa ka anak nga subo ug nag-antus pag-ayo.

## Gula V

*Si Claudio ug uban pa*

*Claudio.*

Hain na si Tito? Asa ta siya igkita ginoo?...  
 Sa pait kamatayon, gihatud, hikit-an ninyo  
 Sa mga leon ug ubang mananap gitugyan!  
 Ug, Di ka mangitag kadangpan sa anak mo?  
 Oh! ang nawong mo makahandum kanakog mga  
 butang  
 Nga linghod, mga butang makaham-ot ning kaisipan.

*Flavio.*

Oh amahan ko! Kon ako ikaw ay! nga hipalgan,  
 Nianang higayona usab mawala ka lamang...  
 Makahimo ka niana? Si Fausto, sa wa magdahum  
 Nagtipon kanato; ug, buot ka mamatay karon?  
 Pagbulag kanako buot na usab nimo himoon?

*Eustaquio.*

Si Bathala kanato magtipon, Flavio'ng buotan,  
 Sa akong mga adlawng malinawon nga katapusan,  
 Ikaw makahimo pagpuyo sa kahangturan  
 Sa igsoon mo ug kanako, didto sa kalangitan.

Nga niining kinabuhi, makagyohon ug kawang,  
 Nalimot ikaw nga sa imong mahalot nga dughan  
 Nga kristohanon, sa linghod pa ikawng pagkabata,  
 Nakat-on ikaw sa matam-is nga hunahuna.  
 Ang mga unang hunahuna, nga sa imong kaisipan  
 Nanghisulat, mao man gayud ang sa matuod  
 Magbobuhat. Tuhoi ang usa ka amahan:  
 Malipayong magpuyo ka, tam-is ug nahimuot,  
 Kon pagasundan mo ang langitnon nga pagtulon-an  
 Sa ato nga balaanon tuod nga tinuhoan.  
 Mga Bathala gisikway ko sa bigot panuigon,  
 Ug nagtoo sa labihang Makagagahum.  
 Usab kristohanon man ang mahal mong inahan...

*Flavio.*

Hain ang akong inahan, siya buot kong hagkan?

*Eustaquio.*

Natapus malipayon ang iya nga kahintang  
 Naghatag kamatuoran sa Bathalang dakuan.  
 Nagpuyo siya sa langit nagdapit kanatong tanan  
 Sa iyang malipayon ug hayag nga puloy-anan.  
 Nahinumdom ka kon giunsa ikaw niya pag-amuma?  
 Imo da siyang igkita niadtong gingharian  
 Labing maanyag kay sa Adlaw, labaw pa kay sa  
 Bulan

Magdunol kanako sa kamot nga nahigugma  
 Paggakus kanako ug paghalok sa buotang Tito.  
 Unsay gisulti mo?... Ang akong anak kuyaw kaayo!  
 Apan, unsa man? Wala pa ihatag ang kastigo!...  
 Apan, hikit-an mo siya? Ngano mang nasayud ka?  
 Suginli ako, suginli, Claudio kong hinigugma.

*Claudio.*

Hinatud sa mga limbungang mga sundalo  
 Duol sa *anfiteatro* ako intawon siyang hikit-an:  
 Panon sa mga tawo sa talan-awon nangadto  
 Aron pagtan-aw sa way palad nga batang buotan.  
 Nagsubli kadtong panon pagsinggit sa pag-ingon:  
 Tan-awa ang anak ni Eustaquio, tan-awa si Tito  
 Gipakaon sa mananap; siya maoy kristohanon!

*Eustaquio.*

Magbobuhat nga gamhan, Bathalang maluloy-on  
 (Maghangad sa langit)  
 Ang iyang linghod nga kasingkasing pagdasiga.  
 Ginoo, kanimo ko siya ipiyal, pugngi siya;  
 Pagmatam-ison sa higayon sa iyang kamatayon!

Ginoo, sa pila ka mga kaaway, mudaug ka,  
 Nga aduna ang kalibutan. Ituboy sa imong ngalan  
 Ang kabulahanan, aron ikaw kahadlokan.  
 Nga makita sa Roma, nga ikaw, nagtabang Ginoo.  
 Iyang kalag dawata... Kay naa na si Tito,  
 Ang anak ko, sa kahimuot nagtanyag na  
 Sa dugo tungod sa igsoon, anak kong hinigugma.

*Flavio.*

Unsay giingon mo, amahan ko? Oh, kahuot sa akong  
 dughan!

*Claudio.*

Oh akong Flavio, aduna ka kaayoy hinungdan.

*Eustaquio.*

Apan, unsa may imong napaniid, Claudio Ko?

*Claudio.*

Masilakon, daw sa bag-ong misubang nga Febo  
 Igong mitan-aw kanako, unya miingon si Claudio:  
 "Adto na ako, nga mudali siya, ingna ang akong  
 amahan,  
 Sa malipayong adlaw, aron kami magkauban."

*Flavio.*

Ay, igsoon ko; ay, makalolooy siya nga labihan!

*Claudio.*

Di kay wa masayud siya anak mong pinangga  
 Wa mo siya luwasa sa iyang giantus kasakitan!

*Eustaquio.*

Ay, pagluwas buot ko unta... apan, unsay akong  
 nakita?

## Gula VI

*Tito ug uban pa.*

*Claudio.*

Ngano? Wa akong kasabut. Kay... giluwasa mo  
 siya?

*Tito.*

Ay, amahan... Ay, mga...

*Eustaquio.*

Anak kong hinigugma,  
 Kanunay ka kang Bathala?

*Tito.*

Oo, amahang pinalangga.

*Eustaquio.*

Giunsa mo pagkagyo sa ganti mong gipaninguha?

*Tito.*

Pagkagyo ayaw palandunga, amahang hinigugma.

*Eustaquio.*

Oh Bathala! Nahadlok ako nga may paglimbong.

*Tito.*

Ayaw pagkahadlok, ayaw kay inamdam ko na  
Pagdawat sa kamatayon daw usa ka kristohanon.

*Eustaquio.*

Unsa bay nahitabo? Suginli ako dayon.

*Tito.*

Igo mo akong gibyaan, sa akong lawak misood ako  
Ug gikuha ako niya sa bangis nga Cornelio.  
Gipiyal ako niya sa iyang mga sundalo,  
Kay sa kamatayon gisilutan na man ako  
Tungod sa kasugoan sa hamili nga Adriano.  
Gikan diha sa walay langan ako gihatud  
Ngadto sa halapad ug dakuan nga *anfiteatro*.  
Ug nianang higayona dayon didto ako sa sulod.  
Sa mga tawo ug sa mga paril gilibutan.  
Mga pangusmo gikan sa tinak-upang langob  
Nabati ko sa mga leon nga daghanan...  
Giluhod ko sa yuta mga tuhod kong huyang  
Ug naghunahuna ako sa gamhan kong Ginoo,  
Ngalan niyang balaan sa subsob gilitok ko  
Sa labihang pagtuaw kaniya ako naghandum...  
Ako dayong nakita dalangpanan sa matarong.  
"Dawata ang imong manuba,—sa kainit nagtuaw ako,  
Pagsakit ning kinabuhi, imo untang pagdawaton.  
Akong itugyan kanimo, Ginoo, ang amahan ko  
Ug sa akong gininhawa nagdawat mahigugmaon?"  
Kana akong gipamulong, dayon sa mga sundalo  
Ang mga ali gituksan sa duha ka mga leon  
Nga mapungtanon sa tiliwa nanagpangadto;  
Nanglihok ang lambungayng tag-as, mapahitas-on,  
Ang mga ikog mikitw, makalisang, makurogon;  
Ug nangusmo ingon sa dalugdog malanugon,  
Gutom nanuyhakaw niadtong lapad nga patyo.  
Gipakita kanako ang ilang ngipon ug kuko;  
Apan pagduol kanako, kabangis nalusno pag-ayo,  
Ug kanako mihagwa sa kalumong labihan...  
Ug nangahimong anad, masayagon ug buotan...  
Makatulo muba-i-id ang pulahon nilang pus-on  
Sa akong wala nga kilid, halot ug mabugnawon,  
Ug mga sayag nagtan-aw kanako mahigalaon  
Ug sa mga balas sa yuta sila nagbuyon...

*Eustaquio.*

Oh mga tambal ni Bathala nga di matugkad!  
Ikaw sa mga leon nakahimong buotan;  
Sa imong pulong kasingkasing nila nahumokan  
Ug nakapagahi ka usab sa mga mangil-ad!  
Tungod sa imo Ginoo'ng panalangin kahibudngan  
(kang Tito)

Hatagi siyag salamat paggawas kanimo.  
Buta nga Roma! Buk-a ang nalandungang mata mo,  
Ilha ang Bathala sa mga Kristohanong maayo;  
Apan sulti, unsang paagiha ang pag-anhi nimo.

*Tito.*

Ang tibuok nasud ug ang lungsod matarong  
Sa maong hitabo misinta nga mahibulongon  
Ug gilayon usab ako sa kalit mitindog,  
Miadto ako sa mga nagbantay sa pagpasulod.  
Tingali tungod kanimo, amahan, gipagula ako.  
Ug miadto ako kanimo sa agianang tanus kaayo.  
Himoa, Ginoo, ang alang kanimo makahingag  
(Nagtan-aw sa langit)  
Nga ang pagsakit sa akong kinabuhi akong itanyag.

*Claudio.*

Ang Bathala mo nagtinguha maayo kag lawas  
Aron kang Jove ikaw magasunod nga masayag.

*Eustaquio.*

Tungod nang paagiha di siya buot nga maluwas.  
Di mahimo ang paghigugma.

*Claudio.*

Nganong di mahimo?

*Eustaquio.*

Di siya sa imong pagtoo kita mangahimo  
Nga maluibon ug maliputon. Oh!, akong Tito,  
Tan-awa ang imong igsoon si manggugubat Flavio,  
Tan-awa siya, ipatuman ko kini kanimo.

*Tito.*

Hinigugma ko!... Matam-is nga igsoon nako  
(Mugakus na unta kaniya ug gihawiran ni  
Eustaquio).

*Eustaquio.*

Ayaw siyag gaksa! Supak siya sa Bathala nato!

*Tito.*

Makalolooyng Flavio! Igsoon kong hinigugma!...  
Ang iyang kasingkasing nagdaug kaniya.

*Eustaquio.*

Tan-awa, kabangis mo, anak sa akong kasub-anan!

(Kang Flavio)

Angay magbuntog si Tito sa iyang panig-ingnan

Pagkasayud mo nga ang mga mananap nabuotan.

Tan-awa si Bathala, sa pagbati nagpatuman

Sa mga leon, nga mabangis nagapabuotan,

Pagpaila kanimo ang iyang kalag daku kaayo

Sa kaisug nag-uban ka kanako ingon sa sundalo

Sa way kahadlok sa panagway sa kamatayon...

Sa himaya sa kasundalohang matumanon,

Sa puncan sa mga romanhong hinagiban,

Nagasunod sa tingog sa ako nga kasugoan.

Ug sa akong pagbuot gitara mo ang buotang dughan

Sa mga mabagang udyong sa mga Parto,

Maisug ug mahanason kanunay, hilabihan...

Karon nagkinahanglan ako kanimo, Flavio,

Kadtong kaisug, sa kamakanunayon naggikan

Sa usa ka Bathala, makagagahum ug but-an.

Ikaw miila kanako nga ako imong amahan

Apan paghigugma mo mihupas sa imong batian?

Nganong maninguha ako pagpaampo sa usa ka kalag

Nagpakabutabungol sa ako nga mga tambag?

Anak nga way palad sa atubangan ko pahawa,

Aron di ka makadungog sa akong mga tinguha,

Ang mga sumbong nga masakit sa amahan nimo

Sa kasingkasing makasubo. Pahawa, Flavio,

Lakaw layo sa amahan nga di mo pamation

Ug ingna hinoon: "Adto na ako, amahan...

igsoon..."

*Tito.*

Ay, Flavio!...

*Eustaquio.* Duna ka pay kasingkasing ipakita

Aron pagsulti sa ingon? Wala ikaw niana.

Ikaw sa pagkamaluibon, pagpadayag wala.

Ay! Tubag, tubag, alaut nga pagkabata.

*Flavio.*

Nakabuntog ka amahan; sa tiil mo imo akong

makita...

(Moluhod)

Paghalaran ko siya, ang imo nga Bathala.

Naila ko ang Bathala'ng tuod sa akong pagkabata.

Kon mudawat kanako ang iyang mga bukton,

Higugmaon ko siya. Makapaabut kaha ako,  
Bisan pa sa akong kangil-ad, nga ako iyang dawaton?

*Eustaquio.*

Ug sa akong ba-ba pagasaaran, oh, Flavio,  
Nga ikaw dawaton niya ang iyang kalooy maghilig,  
Sa gugma sa usa ka anak samtang siya imong  
sangpiton.

*Flavio.*

Buta ako kanhig way palad, mga napulo na ka tuig!...

*Eustaquio.*

Sa imong pagkamaluibon sa kasayop nahimo  
Ang lubos nga pagbasol mo, makapala, Flavio;  
Tumindog ka na lang ug ang himaya maimo.

*Flavio.*

Kanimo ako maghulat sa ganti nga malampus  
Nga gisaad mo kanako... Tito, umari ka, gaksa ako!

*Eustaquio.*

Gaksa siya ug, mangamatay kitang managgakus!...

Yugto V

Gula I

*Claudio ug Flavio.*

*Claudio.*

Sa katapusan, Flavio, sa imong kinabuhi, unsa  
Ang akong mapaabut?

*Flavio.*

Nagtoo ako, higala,

Langit gaandam tahum nga lingkoranan,  
Malungtaron uyamot nga kalinawan; apan  
Kanako... di ka mutipon?

*Claudio.*

Amahanong kinaadman

Sa imong panghunahuna nakahimo pagsulong  
Sa dalan diin ang imong kinabuhi imong ayran.

*Flavio.*

Di tungod sa gugma nangita ako sa kamatayon.  
Ang katarungan niana kanako nagahingag.  
Kon ang akong amahan (di unta motugot ang palad)  
Magasugot sa mga kasugoan ni Adriano,  
Labing magmagahion ako sama sa bato,  
Ug ako magangalan kanilag maluibon  
Ingon sa ni Bathala gitudlo, ako magpadayon.

*Claudio.*

Apan... niining pagtoo, dugo mo nagkinahanglan?

*Flavio.*

Gipangayo niya karon; apan, tan-awa lamang:

Kon buot siya makigbugno, sumala sa akong giasoy,  
 Tungod sa *Monarca* nga, magtuaw makalolooy  
 Ug sa Roma madasigon kanako ginatanyag;  
 May ganti bang maayo kanako ilang nahatag?  
 Maayo pang magpakamatay ako ug molumbag,  
 Kon kana sa usa ka alaut akong mautang.  
 Tungod kang Bathala nagdapit sa iyang kabulahan,  
 Kang Bathala ko kana gitin-aw unta pa maayo!  
 Kapin pa, si Adriano pagpatindog ding kahimo  
 Sa akong lawas sa lubnganan nga gihikalimtan,  
 Bisan pa siyag naglatagaw sa yutang ginagasa  
 Ingon nga sa akong Bathala kanako gihatag na.  
 Pasagding muadto siya sa ato nga pinuy-anan  
 Aron paghisgot sa tinuhoang hinigugma...  
 Sa katapusang higayon ning kinabuhing naangkon...

*Claudio.*

(Nagasakgaw pagsulti kaniya)  
 Sa imong kinabuhi sa katapusang higayon,  
 Hunahunaa, Flavio, sa kabuot timbanga.

*Flavio.*

Gihunahuna ko ug gikasakit ko, higala,  
 Mga maayong bahin kanako wala, wala ka  
 Sa pagpahimulos oh sa kaayo nga langitnon,  
 Sa langit nga bulahan kalinaw ta pangitaon.

*Claudio.*

Dili ako buot sa langit. Ikaw akong gihigugma  
 Ingon sa imong gituhoan, pagkapait, Flavio!  
 Pagmahal ko kanimo, subo nagtan-aw ako!  
 Kasingkasing nga bangis, maluibon ug magahi!

*Flavio.*

Di siyay labing gahi tungod kanimo di mubati  
 Usa ka labihang kasakit subo mahigpit,  
 Sa labihang katay-ug kanako nakasakit,  
 Mamatay tingali ako tungod sa imong kagahi!  
 Tingali himoon mo ang gisalikway mo karon  
 Ug ingon sa kalipayng sayag, ingkantohanon,  
 Tungod pagbalhin mo sa tinuhoan mong hibatnan.  
 Kon kasingkasing mo nagdilaab mahigugmaon,  
 Pagnga ang kalayo nga nagpadilaab sa akong dughan.

## Gula II

*Metelo ug Cornelio**Cornelio.*

Palayo kamo dinhi, ikaw tan-awa si Adriano;  
(Kang Flavio).

Sugoon ko ikaw nga kaniya dayon ka muadto . . .

*Flavio.*

Ngano? . . . nagtawag kanako ang atong  
makagagahum!

(Kay nakita ko sa iyang nawong ugmad mahulgaon)

*Cornelio.*

Imo pa siyang suknaon? Sayud ka usa ka romanhon  
Sa pagsamok dili angay sa usa ka magmamando;  
Lakaw, Flavio, ug imo dang hisayran diha dayon;  
Ug ikaw, lakaw usab sa pagsunod kanako (Kang  
Claudio).  
(Manglakaw).

## Gula III

*Metelo ug Cornelio**Cornelio.*

Sayud ka nga si Flavio nagsunod na ug nagmahal  
Kang Kristo ug nga siya anak sa usa ka kriminal?

*Metelo.*

Di pa dugay pagsusi ako nang ginahimo;  
Apan unsay nahitabo sa alaut nga tawo?

*Cornelio.*

Sinakgaw sa kiliran sa amahan niyang maayo  
Mabuhi siya, paghalad sa kaisipan gipangako  
Tungod sa biaybiay mubalik gikan ni Adriano;  
Ug, si Adriano may taga-Atenas nga tawo  
Adunay talagsaong kinaadman ug kaisipan,  
Makadani sa mga maayong pangatarungan  
Nga sa pagsupak maglisud sila sa paghimo,  
Ug sila iyang danihon sa iya nga pakigpulong,  
Sa paagi nga malukmay sila sa pag-uyon . . .  
Ug sa layo siya sa iyang amahan di mahimo  
Nga sa hangyo makasukol ug ang kamatayon  
Kaniya mangita; sa ingon nianang paagiha, buang.

*Metelo.*

Mabuhi si Flavio?

*Cornelio.*

Kanako walay sapayan!

Kay siya wa kaayo mobabag sa akong tinguha.  
 Si Eustaquio hinoon, oo, nagpakita nga akong kaaway,  
 Uban kang Tito mamatay siya ug sa di madugay  
 Kon ni Adriano iyang paghimoon ang nahunahuna.

*Metelo.*

Kanila, pagkatinood, kalooy mibati ako!  
 Ug ang kamatayon sa patyonon gidali mo?

*Cornelio.*

Kon sila patyonon, pagpatay nganong langanon?

*Metelo.*

Kanila nanalipod ang langit, sa kristohanon!

*Cornelio.*

Ang langit!

*Metelo.*

Kana. wala mo makita kang Tito?  
 Kinsa ang makapugong sa gutom sa mga mananap,  
 Ang gamhanang kusug kon di pa makahimo?

*Cornelio.*

Giunsa mo pagpanalipod sa bangis kasal-anan  
 Nga kanang salaa nagsilot kanila ug nagsamad?

*Metelo.*

Nianang buhata, moingon ako, sila mo gisilutan.

*Cornelio.*

Ug ang malamatang arte, wala ka masayud,  
 Nga magpulos kanunay sa mangil-ad nga tawo  
 Ug talagsaong kahibudngan makita mo pa gayud?...  
 Usab, siya gipaninguha sa atong Adriano.  
 Bisan sa iyang kahinam gipalihok ko siya,  
 Nga ila akong pasagdan ug nga hukman niya sila...

*Metelo.*

Apan ikaw nagtoo unsay ilang kasal-anan?

*Cornelio.*

Ingon niana iyang gusto: sa akong himoon kanila  
 Sayud ako... Nia sila, tinalikalaan.

*Metelo.*

Ay, nga ikaw nag-ula sa dugo'ng way kasal-anan,  
 Makalisang! Unsa kanang balaod mo, Roma!

#### Gula IV

*Eustaquio ug Tito nga tinalikalaan,  
 ug uban pa.*

*Cornelio.*

Nagsugo ang Emperador nga ikaw akong pagaingnon

Sa iyang makagagahum pagbuot nga katapusan,  
 Ug nagtudlog maayo bahin sa imong kapalaran:  
 Buot ka sa pagpasakit kun hinoon sa kamatayon?

*Metelo.*

Hunahunaa nga diha mawaa ang imong pagdaugan,  
 Uban sa gamay'ng Tito ang linghod nga kabulahan!

*Eustaquio.*

Tungod sa imong kalooy ikaw akong pasalamatan  
 (Kang Metelo)

*Cornelio.*

Makasakit kanako ang imo nga katalagman!

*Eustaquio.*

Tumana ang katungdanan... butang, ayaw pag-ingon  
 Nga wa pagabatia sa kalag mong bakakon.  
 Ako ikawng hiilhan, Cornelio, ug ako ikawng  
 pasayloon.

Pilion ko ang kamatayon nga gitanyag sa trono.  
 Metelo ingna, naa si Flavio?

*Metelo.*

Sa atubangan ni Adriano  
 Anaa. Dili sa sayup magmakanunayon,  
 Kay si Flavio magahimo gayud sa paghukom  
 Angay sa usa ka batan-on mabuot ug manggialamon,  
 Magsalikway sa mga masalaypong kinaiya  
 Sa atong tinuhoan sa mga panahap nga ania;  
 Ug ikaw nabuhi tungod kaninyo ug sa Roma,  
 Sa mahal mong higala ug tungod usab sa uban  
 Kanimong nahigugma. Nan, ngadto sa simbahan  
 Ni Jupiter, pakitag daku nga panig-ingnan  
 Sa tinuhoan.

*Eustaquio.*

Oh! makasala ako, higala,  
 Kang Bathala kon sa imong tambag ako mahagugma.

*Metelo.*

Dili ka buot mutan-aw kang Flavio?

*Eustaquio.*

Ako buot unta  
 Makigkita kaniya sa di pa siya mawala.  
 Cornelio, kon malooy ka, oh, pagmabination!

*Cornelio.*

Ang imong tuyo di gayud kanako mahiuyon.  
 Ikaw sayud nga ako magasugot sa korona.

*Tito.*

Oh amahan! Si Flavio kanato mubiya na,  
 Ug mibalik kang Jupiter sa paghalad kaniya.

*Eustaquio.*

Kapintas nga makaulaw, pagkadakung binuang!

Uban sa akong mga anak kanimo ako muatubang  
 (Muhangad ang mga mata).  
 Nahunahuna ko, oh Ginoo, makigkuyog ako  
 Aron sa imong mga tiil halangdon maghapa ako.  
 Nianang imo nga trono gipaninguha ko  
 Kanang kalipaya alang sa subo ko nga dughan!  
 Ug ikaw, Flavio, ibalik ang himaya kong nawagtang!  
 Kon sa akong kasingkasing pagsulay buot mong  
 himoon,  
 Kanako sa imong gugma makahimo ka pagpugong  
 Batok sa kabug-at nga bangis sa akong katalagman...  
 Pasayloa ang akong kasakit, ako wa musalig,  
 Sa akong Flavio, apan ay! kanimo ako misalig.  
 Unsang gahuma makapabalhin sa patay na  
 Nga kasingkasing, kon panabang mo naa kaniya?  
 Tungod kanimo naghulat akog diyutayng gugma  
 Pagpakigkita kanimo sa langit himayaon.  
 Tungod sa ako nga sala ang imong pagbuot nagauyon  
 Nga pagakuhaon kanako ang ako nga Flavio.  
 Pagpakigsulti kaniya di ako makahimo?  
 (Kang Cornelio)

*Cornelio.*

Nangayo kag di mahimo!

*Eustaquio.*

Magaantus ako lamang gayud nianang tanan!  
 Ang mapait nga kasakit ang niana pagpatuman  
 Motugot ug ang sa akong adlaw ang bitayan,  
 Tumanon ta ang iyang tuyo, adto na kita, Tito;  
 Nga muanhi ang kamatayon kay sak-on ta ang  
 kalangitan.

Ang imong kasingkasing kang Bathala ipakita mo,  
 Antusa ang kamatayon sa hisad-an makakugang.

*Tito.*

Tala na, amahan, magapasakit kita ngadto.  
 Akong kinabuhi ihatag ko tungod kang Flavio;  
 Tungod kang Flavio itanyag ko pasakit nga pintas,  
 Tungod kang Bathala mag-antus sa panampalas.

*Eustaquio.*

Kon duna kay kasingkasing maluloy-on ug lig-on  
 (kang Metelo)

Ingna ang akong Flavio nga sa pait kamatayon  
 Gibati ko nga kanato mura lamag wala,  
 Kay uban kang Flavio mahimuot akong mawala.  
 Ug samtang kang Bathala sa hugot ako gaampo

Nga unta iyang pasayloon ang sad-ang kalag nako,  
 Hinumdumi si Kristo oh nga makagagahum,  
 Sa usa ka inahan, sa usa ka amahan, sa usa ka igsoon  
 Nagahulat kaniya gaantus, didto sa langit,  
 Dasiga, Tito, ang imong mga tiil nga nagmasakit.  
 (gidala siya ug milakaw).

## Gula V

### *Flavio ug uban pa nagalakaw*

*Flavio.*

Oh amahan... mohunong ka!... Nganong  
 tinalikalaan  
 Naglakaw kang malinaw? Asa ang imong  
 padulngan?

*Eustaquio.*

Ngadto sa langit. Ikaw, asa ka, akong kalipay?

*Flavio.*

Mouban ako kaninyo, usab magpakamatay.

*Eustaquio.*

Binati, tinuod kaha?

*Flavio.*

Makalisang pag-asdang  
 Sa mga gantig saad, biaybiayg katarungan,  
 Talamayong panglihok, tinan-awang makalisang,  
 Maghunahuna ako nga sa kaayohan pagpugong!  
 Apan si Bathala nakabuntog, nakabihag,  
 Ug gilayon uban kaninyo mounong akong kalag;  
 Pagpuyong malipayon, masadyaon sa kahilom,  
 Magaawit pagdalayeg sa Bathala'ng matarong.

*Eustaquio.*

Nagsanap ka ning dughan, Flavio ko nga buotan.  
 Si Eustaquio nagkahadlok, tungod kanimo lamang.  
 Ug nagkuba na ang dughan kalipayng mabukalon,  
 Sa pagtan-aw kanimo magpakamatayng mainiton.

*Cornelio.*

Mga Bathala wa ka maghalad?

*Flavio.*

Ang sa Roma?  
 Ako nagahalad sa Magbubuhay sa yuta,  
 Magbubuo sa kahusayg sa gubat: Si Bathala,  
 Pagkamatay pag-alagad tungod kaniya.

*Cornelio.*

Mga sundalo, butangi siyag talikala. (manuol).

*Flavio.*

Oh, gibati ko siya! Kagaan sa talikala!

Wala na, kanako gikuha ang mga kasakit;  
 Sa akong dughan nagsugwak ang mahalot nga dugos.  
 Nakita ko ikaw, Bathala, sa akong mga anak  
     nag-antus  
 Sa kalipayng labihan sa himaya sa langit,  
 Sa kahimuot ning kasingkasing nga nahigugma.

*Tito.*

Kita na malipayon!

*Flavio.*

Mga buwahan na kita!

*Cornelio.*

Mga sundalo, aron pamatyon dad-a sila

*Eustaquio.*

Umari kamo ug mag-antus kita sa kapaitan,  
 Si Bathala nagdapit kanato sa iyang puy-anan.

## Gula VI

### *Cornelio ug Metelo*

*Metelo.*

Wala hiilhi ang samang katul-id dinhi ning yuta  
 Kay ilang gidawat nga malipayon ang silot  
 Kon sa kalibutan sila mulalin nga mahimuot...  
 Mga mainantuson nanagtan-aw sa takna  
 Nga usa ka kaisipan kanila nagabisog  
 Labing hataas nga kaisipan ug kusug.

*Cornelio.*

Sayup ka. Sa kaisug sila nagpakaaron-ingnon,  
 Kay pagkabayani sa dungog nanagtinguha.  
 Kon maantigo silang mounong, paghari ako  
     maalamon...  
 Nabuntog ko ang mananap, hingpit, sa katapusan,  
 Nga sa korona pagsakgaw kanako buot unta.

*Metelo.*

"Ang sa kusug mahiusbaw dali usab dang mapukan".  
 Ang palad mabalhinon, sukad sa kahitas-an,  
 Makasasala mahulog sa naglooy'ng katubigan.

*Cornelio.*

Human kang Adriano, ako mao na ang magauna  
 Ug magamando ako sa gubat nasugdan na.

*Metelo.*

Kon nahulog ang kaaway mo, ikaw nga nakasuta  
 Sa imong umaabut nga kahulog, paghunahuna.

*Cornelio.*

Tungod kay wa ako'y katigayunan nga daghanan,

Mahadlok nga ila akong ihulog pagpugos, dili ako.

*Metelo.*

Nagtoo ako ingon niini ang hunahuna sa tawo  
Nga kanila da usab makalolooy mabutahan.  
Bahin sa kapalaran sa uban kita but-anon;  
Apan mga buta, bahin sa atong kaugalingon.  
Ako, Cornelio, sa iyang dugo ako patyonon  
Ug kaniya pagbuling di ko kana buhaton.

*Cornelio.*

Kana maoy imo kay ang iyang kamatayon  
Sa kalooy mubati ang imong balatian.  
Usab gibati ko ang kangutngot nga labihan...  
Apan si Adriano gayud ning tanan mao ang sad-an.

*Metelo.*

Apan kon duna kay sala ug wa mo kahadloki,  
Wa ka mahadlok kang Adriano?

*Cornelio.*

Unsay puong mo niini?

*Metelo.*

Ang Emperador, giingon ko, wa magsugo kanimo  
Nga siya silutan mo sa wa siya mahibalo.

*Cornelio.*

Siya misulti, sa ingon niana nga di na ako mahadlok...  
Siya nagduhaduha, sumala sa pagsilot  
Kun sa pagpagawas ba kanila hinoon;  
Apan, nabuntog sa kaayo kong misulti kanila,  
"Cornelio, miingon, kanimo akong ihatag sila"...  
Unsay imong ikatubag?

*Metelo.*

Usa da ka higayon.

Yauna, maurag aduna nganhi nagpaingon.

*Cornelio.*

Lakaw ug dawata ang mga Bathala... Ay, pagkaguol  
Sa gibati sa akong kasingkasing wa nay paglaum!  
Mabangis nga kangutngot nagasagup, nag-ul-ol  
Sa way dungog kong kalag. Mga inayrang kalagot  
Mapanimaslon sa akong kasingkasing naglibot.  
Murag akong makita ang ilang mga panagway  
Nga mahilumon naglatagaw nangayog husay  
Sa akong mga kangil-ad. Wa nay mahimo nato!  
Wa nay makaluwas! wa nay nabilin kanako!

*Metelo.*

Si Adriano nia nganhi sa nawong nagbungiot!

*Cornelio.*

Nahadlok ako nga si Claudio... gibati ko ang silot!

## Gula VII

*Si Adriano ug uban pa, lakip ang mga Ministro sa  
Hustisya ug mga pari.*

*Cornelio.*

Oh, naluwas na gayud ang balaod *trajana*.  
Ang sa mga Bathala nga dungog nahiuban.

*Adriano.*

Apan wa mahiapil ang pulong *corneliana*  
Sa iyang kamatinumanon. Bitaw mao man  
Ang ngatanan nga panon oh sa *Aguila romana*.  
Ang iyang pasangil nagmatuoron sa pagbakwian;  
Halus ang mga pangulo nangasayud niana  
Kang Eustaquio pagpugos nagsaad pagpatoo.

*Cornelio.*

Dakung Emperador, tungod kang Jove ako manumpa  
Nga sa hinay pagsumbong nagpangahas kanimo  
Pagsilot kang Eustaquio; kanimo ko ipaniguro,  
Pagtan-aw kanimong mamatay ka, sila malipayon...

*Adriano.*

Gidalidali mo lang, mabudhiong bakakon,  
Ang silot ilang gipangayo ingon sa giingon mo,  
Ang mga mapait nga balaod ni Trajano  
Nga ginahimo sa kaugalingon nga kamot mo;  
Apan bisan pa niana, nagaduhaduha ako...  
Tan-awon ko nga ako imong gialagaran daw  
but-anon,  
Paghatag ko kanimo kang Tito nga batan-on  
Aron ihatag sa iyang amahan, ikaw nagtuman  
Sa ako kanimong sugo? Ah! banyaga, malimbungan,  
Mahinumdom pa ikaw sa imo kanakong giingon?  
Unsang kabuotana nga imo akong gialagaran?  
Ang akong mga sugo imong ginababagan?

*Cornelio.*

Ginoo... Unsang duhaduha kini? Wa akong kaamgo...  
Unsaon paghinumdom, kon wa siya mahimo?

*Adriano.*

Kon kana wa mahipatik sa imong kaisipan  
Hinumdumi ang sala nga gayud makalilisang  
Pagpadasig kaniya kang Tito'ng way kapalaran  
Batok kang Jupiter, aron mutindog ang Roma  
Naghunahuna nga ako mahimo sa pagtago!  
Nasusi ko na ang imong kasal-anan, bisan pa  
Usab ang imong kaluspad nagsugid kanako.

Ikaw sa pagbati nagahimo sa higayon  
 Sa imong pagtan-aw kanimo nagsakit ang sala.  
 Si Tito niana wa magsulti, maoy mahigugmaon,  
 Nagmahal sa timawang kinabuhi, niana,  
 Pagpasakit natapus ikaw'ng makalilisang  
 Sa kapuslan sa bulobathala'ng way balatian  
 Nagpatoo ka nga ako hugot di madasigon  
 Di magtoo sa mga bathala sa ilang gahum  
 Nga unta daghang mga pangulo nga nanlimbasug  
 Sa pagkaplag sa pasaylo kanako pagkalooy,  
 Ikaw mitindog nga usa da sa panlimbasug  
 Nga ilang pagasilotan kining makalolooy...  
 Imong mga maluibong tinguha niini nakaingon  
 Naghatag sa Emperador mga dagkung pagtukaw;  
 Nga kanimo akong gipiyal nagatoo ikaw  
 Sa hadaku nga lungsod ang sakayan ug gahum  
 Ug nga ang imong kahamili maoy magadapit  
 Sa akong masilakon ug harianon nga dapit...  
 Ihatag ko kanimo sa imong kapaningahason,  
 Sa walay kukalangan nga musakay ka karon  
 Tungod sa hugaw mong sayop ngadto sa Ostia  
 paingon  
 Sa hingilin pag-antus hangtud sa kahangturan.  
 Di kang kagula didto sa imong kamaluibon;  
 Pag-antus, di kahupay ang imong matagamtam,  
 Di ka sab katunob sa Roma'ng manggibaluson,  
 Bisan pagtilaw didto'ng mga tahum pagkaon  
 Tungod sa wa mo pagsugot sa akong kasugoan.

*Cornelio.*

Ginoo, pasayloa . . . Kalooy mo akong hangyoon . . .

*Adriano.*

Masinahon, lakaw ug pahawa sa akong atubangan.

*Metelo.*

Ikaw, Ginoo, matarong ug maloloy-on,  
 Kay naghimo ka ingon sa usa ka makagagahum.

*Adriano.*

Ikaw, Metelo, paghunahuna, ayaw dasiga  
 Ang kamapangahason ug ngil-ad nga kasina,  
 Tan-awa si Cornelio, nga ang pagpatay, sumala lang  
 Sa kaugalingon niya gayud nga hinagiban,  
 Sa mga nanagtumang matuod gayud kaniya,  
 Sa hugot dili pagkamatinumanon niya,  
 Oh siya sa simbahan way kawili mukagyo.

*Metelo.*

Sa imong panig-ingnan, Adriano, mutoon ako.

Gula nga Katapusan

*Claudio ug uban pa.*

*Adriano.*

Diin ka gikan, Claudio? Unsang mga balitaa  
Imo karong gidala?

*Claudio.*

Oh, si Eustaquio patay na  
Uban sa iyang mga anak, oh, tinahud nga Adriano,  
Tapus ang labihang mga kasakit ug bugno.  
Sa pagsulti kanimo dili ako makahimo  
Sa matuod nga gayud kanila nahitabo.  
Ang lungsod mihilak sa luha mahinuklogon,  
Pagtan-aw sa mga bata, maya, malipayon,  
Ug sayag ang panagway nangamatay'ng nanghimuot,  
Dughan ko mikuba tungod sa pangilogkilog.  
Nangadye gihatag sa berdugo ang ilang liog  
Ug sa kalumo mikatawa ang linghod nga Tito,  
Tahum mituyhakaw, ang iyang ulo, milukso,  
Sa puthaw sa paghandus sa kamot makalisang.  
Ug dihadhiha gilayon, ang iyang amahan  
Nagkuha kaniya ug gilayon siya gihagkan  
Sa mabination nga pag-ugay sa iyang nawong.

.....  
Sa mahinay nga tingog nangadye hugot kaayo.  
Kang Flavio, nga akong higala, ang matahum nga ulo  
Mibulag sa iyang liog sa maong higayon.  
Naghilak akong nagtan-aw sa hitabong dugoon,  
Ang lungsod nagahilak usab sa katinuod.  
Si Eustaquio sunod kanila sadya ug nahimuot  
Nagtanyag kinabuhi sa Kabubot-ong lig-on  
Sa puthaw'g kayo naghulat sa samang tinguha  
Pagtan-aw sa iyang mga anak didto sa himaya.  
Usab pagpakamatay ako naghunahuna  
Sa pagtan-aw kanila gayud matinumanon;  
Sa pagtan-aw kanila nga masayag ang nawong  
Ug sa pintas kasakit pag-antus madasigon.  
Kalumo'ng panagway, kamalipayong pahiuon!  
Nakatandog kanako si Thacuit ug si Tito,  
Nanag-ingon kanako sa tingog nga matagming:  
"Oh Claudio, manag-ampo kami tungod kanimo"

\* Kulang dinhi usa ka laray, busa dili kaayo nato masabut.

Matalinis nga udyong nagsamad sa kasingkasing!  
*Adriano.*

Ang balaod Trajano ug mabangis nga Claudio  
 Nagahikaw sa Roma sa usa ka tawo'ng maisug,  
 Tinuhoan ni kristo maglagot sa balaod.  
 Mibati ako sa bahin mahimo akong magtotoo;  
 Pagpugos kaniya sa akong gahum mibati ako  
 Nga mutoo siya sa Bathalang makagagahum,  
 Paaging kakuhaan akog maisug nga pangulo  
 Aron pasagdang magtibulaag ang iyang panon.

*Claudio.*

Dili gayud angay nga kaluy-an kana sila.  
 Kita hinoon maoy angay... Bathala nga may gahum  
 Aduna, nga magsugo ug magmandong maluloy-on...  
 Umaabut nga kinabuhi usab man aduna.  
 Lig-on atong nakita sa daghang kristohanon  
 Nanag-antus, kamatayon giuyonan pag-ayo:  
 Sa ingon gipatay sila, pasidungog sa matarong  
 Bathalang Kristohanon nagbuhat sa Paraiso!

*Katapusan*

Hulyo 2, 1959

## ANG PAGKABINIHAG UG ANG PAGDAUG

Gihugpong ang pundok sa lungsod oh ni Montilla  
 Nagahagit sa maisug, tuskig nga Abencerraje,  
 Sa mga mapintas nga kusganon sa Castilla  
 Pag-upoy nga mabangis oh! sa wala'y kawili.

Si Konde de la Cabra wa magdugay midangat  
 Nagabitbit sa asero sa bukton nga kusganon,  
 Ingon sa kalabera nga subo magahikyad  
 Sa mga itum nga pako sa ngilngig kamatayon.

Nagadasdas daw leon sa kalan-on naghandum  
 Ngadto's mga sundalo sa kaliwat mangil-ad;  
 Si Don Diego nagkuyog kaniyang mahilumon  
 Ingon sa masilakong Adlaw sa bag-ong hayag.

Ingon nga sama gayud ang kumalagyong sugoon  
 Nagalikay kanunay sa kilas nga gapasan,  
 Kanunayng mahadlukon kalag mapahitas-on,  
 Ingon niana ang pangagyo sa Manalagnang kauban.

Apan dili man ingon kadtong nanagkabayo,

Hinoon diay itara nga daw taming ang dughan,  
Maghulat sa kapintas sa dakuan nga bugno  
Oh sa pagpakig-away sa way pupanapin-an.

Sa ginsakpan si Boabdil nagadasig kanunay  
Nagbukal sa kalagot ug pintas nga pangisug:  
Ang unus nga kusganon napatik sa iyang dagway  
Nagsulti sa nangagyo sa labihang ka-isug:

"Asa kamo padulong, mga moros way palad,  
Nga ang buang nga kahadlok kaninyo nagabuta?  
Asa kamo mangagyo? Asa kamo mohagad,  
Ang lig-ong kasingkasing sa pakig-away di na?"

Mi-ingon; ug ang budyong, madasigon nadungog;  
Nangabut ang kadapig, ug ang away gihimo;  
Sa puthawng nagpangidlap ang kurug nga paningog  
Mao day atong mabati bisan-asa ka moadto.

Si Don Alonso Aguilar mao gayuy midasdas  
Didto sa usa nga kilid sa dasig ug kalagot;  
Nanamad, ug namunggot, nanglaglag, nakighabas  
Daw sa maisog nga lobo sa mahinayong hayop.

Kawang lamang nag-ampo sa iya nga Manalagna  
Sa di mabangbang ug way puangod nga mahometano,  
Samtang mga kabayo ug bangkaw nagasanta  
Batok sa makusog ug dakuan nga Kristiyano.

Diha dayon natapus ang pangulo nga maisug  
Tiliwala sa bangis panagpanon sa gubat:  
Mga kabayo ug bangkaw, masulob-on uyamot  
Nahipasa sa yuta nga nagakayamukat.

Mikagyo sa atubangan sa mga mananaog  
Ang natalaw, ug nalapoy na niyang mga tawo;  
Ingon sa nangatalaw sugo-on nga nangagyo  
Sa atubangan sa ngulob sa leon nga ma-isug.

Ang Hari sa ingon niana nahimo siyang binyaan;  
Nagtan-aw nga ang pangagyo ulahi na ka-ayo,  
Naglakaw ginuyod ang kabayo nga nangusmo,  
Ug sa lasang mitago daw usa ka tawanan

Duha ka di mabuntog nakabalag kaniya;  
Ug gumikan sa ilhanan pagka-Hari nga naila,  
Way langan si Don Diego, gidala dayon nila,  
Harianong binilanggo nga intawon nabuntog na.

Bathala, sa Lucena, sa mga Kristohanon,  
 Ang Kagahum nakaupoy ay! sa mapahitas-on;  
 Sa Katsilang paggapus talikalang malig-on  
 Hipalgan siya sa atob nabilanggo hinoon!

3 sa Disyembre sa 1875.

### PAGSULOD NGA MADAUGON SA MGA HARING KATOLIKO SA GRANADA

Usa kadto ka gabiing mahilumon ug subo  
 Kangkansang handumanan ang kasingkasing madaot,  
 Ulahing gabi-i nga ang dakung hari nga moros  
 Sa matahum yuta sa Alhambra nagatunob,  
 Nagaluspad ang dagway, mga buhok namalpag,  
 Mga matang maluloy sa tinan-awang bugnaw,  
 Ang ulo nagadungoy, nagpauraray ang nawong  
 Ang subong moros sa iyang palasyo nagatan-aw;  
 Gitan-aw sila sa moros, ug daghang mga luha  
 Sa iyang mga mata nagdigo, ug nanaligdig sa aping,  
 Ug sa binulawan ug arabyanhon nga atop  
 Gibutang na usab niya ang maluya nga panan-aw.  
 Mahilakon sa mga dagkung kaagi sa moros,  
 Nahinumdum siya sa subo nga pag-awayan;  
 Ug nagtandi sa mga karon nga kada-utan  
 Sa mga pakigbugno sa mga miaging adlaw,  
 "Adto na ako, Alhambra, — miingon; — adto na ako,  
 Alhambra,  
 Puloy-anan sa kahimuot ug daghang kabulahanan;  
 Adto na ako, palasyo sa kalipay napun-an,  
 Way pagkutod nga tubod sa lakad katahuman.  
 Subo ikaw akong biyaan, ug karon mu-adto ako  
 Sa mapintas hingilin, nga puno sa kakapoy,  
 Aron sa di pagkita sa tag-as nga torre,  
 Sa matin-awng tuburan ug pinuy-anang tahum."  
 Miingon; ug nagabakho, ang mga sapot nga mahal  
 Sa mga binulaw ang higdaanan ginakuha;  
 Ug hinukasan sa iyang mga tahum alahas,  
 Sa mga dagkung hawan, masulob-on nagbiya,  
 Ug sa tiliwa sa kahilum sa kagabhion  
 Sa diha nga ang mga kabus nga Arabe na nangatulog,  
 Sa diha nga ang yagungyong sa bugnawng kahanginan  
 Sa dakbayang bu-otan sa dalunggan nabati;  
 Ug sa paglatas sa kadalanan

Niadtong gingharian way gapuyo,  
 Naluspad siya ug dayon nalawos  
 Nadigo sa singot makamatay;  
 Mga halawom da nga pangagho  
 Nabati sa bisan lamang di-in,  
 Ug dihay tingog makalolooy  
 Ginasibya sa iya nga kangil-ad.

Mihunong ang hari; sa mga torre  
 Ug sa mga kotta nagasud-ong;  
 Nahinumdom sa daghanang bugno  
 Nga iyang nahimo niadtong dapita;  
 Ug wala makahimo pagpugong  
 Ug giduko ang panan-aw sa yuta  
 Ug mi-ingon sa walay kalipay  
 Ginapauraray ang tangkugo:

"!Ay! ?unsa ikaw ni-adto, Granada?  
 ?Unsa niadto ang imong mga tawo?  
 !Ay! ?hain na ang mga manggugubot,  
 Nga sa imong kaguol wa makakita?  
 !Oo! ako ang imong Hari nga way palad  
 Sa mga libyanhong mga balas  
 Gisalindot ug tinalikalaan  
 Tungod sa palad ako usab mahimo.

"Karon tanan, mawala kanako:  
 Ginghamian, palasyo, bahandi,  
 Ug mao da ang subo nga paghilak  
 Nagtagana kanako ug kasakit;  
 Dihay panahon imong mga torre  
 Nagamando nga makagagahum  
 Ug sa mga sundalo nangulo  
 Siya mao ang kahapay, kalisang."

Miingon; nakakitag mga sundalo  
 Nga minando-an ni Talavera,  
 Ug nagapakayab sa bandila  
 Sa Kristohanon nga Tinuho-an;  
 Nangadto sa harianong kasugoan  
 Pagpanag-iya sa mga kotta  
 Sa Alhambra ug sa iya nga kasangkapan  
 Aron pagtag-iya sa maong dapit.

Ug ang kang Fernando Talavera,  
 Nga sa mga kabayo nagmando,

Matinahuron nagapadulong  
 Sa alaut ug way palad nga Boabdil;  
 Ning paagiha gisultihan siya  
 Sa paningog nga makalolooy,  
 Nalumon sa kasakit nga ngilngig,  
 Linibutan libo ka tinguha:

“Lakaw Ginoo, lakaw pagdali  
 Pag-angkon nianang mga pinuy-anan  
 Nga sa dakung Bathala gigahin  
 Sa inyong makagagahum nga Hari;  
 Si Alha magdagmal sa mga moros;  
 Sa ilang mga bahandi gisakmitan;  
 Sa ila nga yutawhan ginalabay  
 Kay wa magbantay sa iyang Balaod.”

Wala nay gisulti; sa iyang dalan  
 Ang mahometano nagpadayon  
 Ug ang iyang panon nagsunod  
 Sa kahilum ug dakung kasakit;  
 Wala maglingilingi ang panan-aw  
 Aron pagsud-ong sa ila nga yuta,  
 Dan tingali ang ilang kagul-anan  
 Nagasamad sa labihang kainit.

Sila nagasud-ong didto sa halayo  
 Kadtong Kristohanong kapundokan  
 Silang tanan nagamalipayon  
 Sa pagkita sa Krus nga langitnon  
 Nga sa Alhambra ginapatindog  
 Sa iya nga dakbayan nga nahapay;  
 Maoy ilhanan kaliwat naparot  
 Ang umoluna nga pagailhanan.

Nakabati ang Hari nga way palad  
 Sa tingog sa “!Mabuhi ang Kastilya!”  
 Ug nakakita giunsa pagluhod  
 Sa kasundalohan nga katsila;  
 Ug namati sa mga trompeta  
 Sa mga ugoy-ugoy nga madaugon,  
 Nakita sa mga kalasag  
 Daw gisamaran hayag sa Adlaw.

Sa ingon iyang mga lakang gatultol  
 Asa muadto si hari Fernando  
 Nga naga-una nga nagamando

Sa iyang mga sundalong harianon;  
 Ug sa iyang pagduol sa monarka  
 Mga yawi gidunol kaniya,  
 Mga bugtong butang ug bahandi  
 Sa mga moros nga kagamhanan.

“Tan-awa, diha. — si Boabdil miingon  
 Sa paggasa kanimo akong mahimo  
 Ug ang bugtong mabilin kanako,  
 Sa arabe nga pagpamunoan:  
 Ginghamian, “trofeso”, mga tawo,  
 Mga pinuy-anan, mga pagdaug,  
 Mga torre, mga kadungganan,  
 Tanan, ang ngatanan imo sila.”

Sa ingon ni-ana miingon si Boabdil;  
 Ug hinulaman ang pasidungog  
 Nagabiya ni-adtong dapita  
 Saksi sa mga libong kangil-ad;  
 Nagakanunay sa iyang paglakaw,  
 Nanamilit iyang mga tawo  
 Libo ka paghilak makalolooy  
 Binyaan matahum suba sa Genil.

Samtang panuni nga manggugubat  
 Ni Fernando nagtugtog pagsulod  
 Sa maanyag ug matahum Granada,  
 Nga nahimo na nga Kristohanon;  
 Ang mga bihag sa moros naparot,  
 Masakiton ug tinalikalaan  
 Sa pagdagmal gaantus ug kasakit,  
 Miatubang malipayon kang Isabel.

Sama sa mga isug manggogubot mainantuson  
 Giyukboan sila sa Monarkang maluloy-on,  
 Iyang kahimuot gipasundayag sa iyang agtang  
 Kay nakita niya nga sila wa na sa kangil-ad;  
 Ug ang Hara nga buotan sa daghanan nga limos  
 Nanghatag sa iyang kamot nga gayud maluloy-on;  
 Kanang Haraa nga kanunay manggihatagon  
 Angayng tauran sa purongpurong way kamatayon.

Ug nakabati ang mga moros  
 Sa masadya kaayo nga kagahub,  
 Mga dagku ug masipaong tambol  
 Ug malipayon nga pag-awitan,

Nanagpanghilak sa ila nga palad,  
 Sa ila nga kabantug nga nawala  
 Ang ilang kaliwat nga nabuntog,  
 Ang ilang yutawhang walay parang.

Ang masulob-on nilang pagbakho  
 Gitago nila sa hilom lamang,  
 Ang ilang hangyo nga mahilakon,  
 Ang kabuang nila sa pagtu-aw.  
 Nangahadlok nga kon hibatian  
 Modugang hinoon ang kabantug  
 Ni-adtong ilaha nga pagdaug  
 Nga maghimog dagkung kaguol.

!Naa na ang bandila sa Espanya,  
     Mapahitas-on  
 Nagkayab ibabaw sa kotta  
     Masigurohon  
 Sa Granada dakung hamili;  
 Naa na ang mga Katolikong Hari  
     Mga balaod  
 Magapatuman sa iyang lingkuranan  
     Nga hamugaway  
 Sa mga anak sa mga mahometano.  
     Naa na ang Alhambra nga ambungan,  
     Mapahitas-on,  
 Siya na ang sa kristiyanos pinuy-anan,  
     Ug ang Granada  
 Kaugalingon na sa lungsod matinumanon.  
     Naa na si Bathala nagtan-aw gikan sa langit  
     Uban sa kalipay,  
 Ang mga matahum nga torre,  
     Ang tanan puno  
 Sa mga kalasag ug ganti.  
 3 sa disyembre sa 1876.

## SI COLON UG JUAN II

"Kanimo, Cristobal, oh! himaya  
 Ug purongpurong way pagkamatay ug kadungganan,  
 Pasidunggan ka sa way kalaya!  
 Nga mudangat dungganan mong ngalan  
 Sa umaabut nga kaliwat sa tanan kahibudngan.

"Nga manalangin ang tibuok yuta

Sa pag-awit sa gugma ug sa dakung pag-uyon,  
 Ug tanan nga mahitungod unta  
 Sa Lusitania nianang higayon,  
 Magasing-al sa imong pagtoo sa maayong pagtoon.

"Kinsay sama kanimo, buotan,  
 Mainantuson, makanunayon ug maluloy-on?  
 Ikaw nagparot sa makalisang  
 Kalagot sa dagat malihokon,  
 Ug sa magsasakayng tawanan ug malimbungan.

"Maghimaya ka, dakung Almirante,  
 Sa dughang kanunayon ug bugnong mainiton;  
 Sa imong kaisug sama sa higante  
 Kanimo ko itanyag maluloy-on,  
 Mga palasyo uban ang dakung kamadungganon.

"Ako ang ginhawa nga imong mahimo  
 Tungod sa akong pagsangyaw sa ako nga insigniya  
 Pagka-Virrey nga takus nahimo;  
 Ug tumoy sa torreng hinigugma,  
 Itaod ko ang imong ngalan sa mga kampanya."

Miingon ni-ana pagsulti ang Hari  
 Sa Portugal, ang labing tinahod nga Don Juan,  
 Kaniadto dungganon nga hamili  
 Nagtanyag sa hanas sa panggubatan,  
 Ug sa iyang palasyo ang labing masilakong katungda-  
 nan.

Apan... dali mikagyo hinoon  
 Si Colon, sa maliputon uyamot nga la-ang  
 Sa Palasyo nga mapangahason;  
 Midalagan ngadto sa gipuy-an  
 Sa Kristohanong Isabel, iyang magtatabang.

#### DAKUNG KALIPAY SA DAKUNG KASAKIT (Sugilanong Karaan)

Halus nga si Febo nagmasilakon  
 Mga panganod natina sa bughaw,  
 Nagapanambo man ang kabuntagon  
 Sa malalimon gayud nga kabugnaw;

Samtang nagpataas sa kahanginan  
 Sa ibabaw sa mahuyang nga sakayan  
 Gikan sa Castilla mitungha lamang  
 Ang tahum bandila sa kabulokan.

Si Colon, ang Almiranteng dakuan  
 Sa nasud nga Espanyahan nga bantugan,  
 Mao ang nagpakayab sa kahanginan  
 Sa bandila didto sa kalaworan.

Ug ang sakayan nagpalinggalinga  
 Didto sa katubigang matin-awon,  
 Bu-ot sa iyang mga tawo, sa mina  
 Sa bulawan sa dali makabaton.

Sa iyang pag-agi, ang dakung Magbubo-ot  
 Matinahuron nagdu-aw kaniya;  
 Ug ang Almirante nagapa-abot  
 Sa pagbalus kaniyag dakung gugma;

Ug kadtong Magbuboot mapahitas-on  
 Kaniya magtanyag sa iyang bahandi  
 Nagkalaing bulawan malahalon,  
 Butang nga sa paghibalag makuli.

Sa gabii na, ug sa dakung kalinawan,  
 Hinikalimtan ang sa adlawng kahago,  
 Nangatulog mga maisug sa sakayan:  
 Usa da ang sa pagtukaw miguho.

Makatulo ang makalisang kahilum  
 Kaniya nagdapit sa katulogon;  
 Sa katulo mga sakayan nakatumong  
 Ngadto sa dagat lapad pagpadulong...

Miampo siya... Sa makaulawng pagbiya  
 Ay, ang sakayan lamang gitalikdan!...  
 Sa mga way alamag gipakita  
 Ang kabantug sa Castilla nga ngalan.

|             |              |
|-------------|--------------|
| Ug nga unya | Ang sakayan  |
| Mabuakon,   | Sa hamabaw,  |
| Nakita      | Natukay-ang, |
| Nahagbong   | Nangurimaw.  |

Si Colon nahigmata sa labihang kasipa  
 Pagkahagsa, ug gilayon sa kalit lang mibangon,  
 Sa kadaut nasayud: tanan iyang nasuta...  
 Ang iyang mga tawo midugok, makugangon.  
 Nagkaguliyang!... nanyagit!... pagaw nga kagahub  
 Nabati bisan diin!... ang sakayan nagdayon  
 Ngadto sa mabaw; tuman nakigbugno nagngulob,  
 Ug ang uban nahingawa sa palad nilang naangkon.

Si Colon da, ingon sa dawgdog mahagbungon  
 Sa tiliwala sa ngitngit niadtong kagabhion  
 Misiyagit: nga sa tubig ipalabay gilayon  
 Usa ka bote, sa usa ka tingog nga halangdon  
 Misugo... apan sa wala madugay ang sakayan  
 Puno sa mga tawo nanglikay sa kalisang:  
 Siya da ang madasigon, walay gikahadlokan  
 Nagbugno ug nakigbugno sa bangis kamatayon.

Ang mga panlimbasog kawan, ang kahibawo  
 Batok sa inayrang tubig ni-anang kadagatan,  
 Ang pagsukol mahuyang ang tanan kawang lamang.  
 Sa makamatayng hasmag sa makaliton kaayo,  
 Ug si Colon nakaila na nga kawang ang tanan...  
 "Dinhi nia kami kanim!" nabati dihadhiha,  
 Labing masipa kay sa siyagit sa pagda-ugan,  
 Ug sa budyong sa daku ug matahum himaya.

Kini mao si Vicente Yañez, kinsa nagngil-ad  
 Sa uban sa talamayon ug mahugawng paglipot  
 Nagbuot sa mga tawo sa iyang bangis pag-ugmad  
 Sa pagdapig kang Colon sa labihang ka-isug.  
 Samtang ang mga balud sa kapintas nagaunlod  
 Sa sakayan nga huyang ug sa dayon nagaunlod...  
 Ug ang kamatayong way puangod kanila naghulga  
 Samtang ang *carabela* nakusnot dihadiha.

Si Colon sa iyang mga sagabay  
 Sa pagluwas kanila naninguha  
 Ug nakita niya sa hinay hinay  
 Ang iya intawong sakayan nawala;  
 Pagbiya kaniya di siya mutoo  
 Ug nangaghog usa ka dakung mahay  
 Ingon sa nawad-an nga karnero  
 Sa iyang matam-is nga kalipay.

Subo intawon kaayo nga nagsud-ong  
 Sa iyang sakayang way tawo ug haguka...  
 Ug siya da, ang dakung masulob-on  
 Si Cristobal ang bugtong nakakita!...  
 Ang mahalot niyang panan-aw  
 Sa kanunay gayud lang nagasud-ong  
 Sa kasakit, nagapanghupaw  
 Sa hitabo kaniya, nagkanayon:

"Pag-ayoayo, hinigugma ko nga sakayan;

Ikaw nga nakatala nag lagpad kadagatan  
 Sukad didto sa Iberia dakung yuta nga balaan  
 Mga katalagman nga daghanan ug napuno  
 Sa kaisug nga kanunay iya nga gina-asdang  
 Matinumanon sa akong daghan kaniyang sugo,  
 Ay! puypuya sa akong kalag kining kagul-anan!...

“Pagka subo ako ikaw kanunay nga tan-awon  
 Ug sa pagsud-ong sa imong mga alaut ginuba,  
 Gipanghabas ang imong di ikagtanding katahum!  
 Oh, sa pagkatinuod, ikaw mao ba gayud  
 Ang sakayan nga sa mga adlaw nga malipayon  
 Nakapakita sa imong labihan pagkabantug,  
 Ug tinabangan sa gahum nga langitnon  
 Kanunay kang nagsukol gayud mapahitas-on  
 Sa dagkung kahanginan, sa alimpuos makurogon...

Unsaon ko paghimo sa yuta ko pagbalik  
 Nga wala na kanako ang akong Santa Maria?  
 Matarong ug maluloy-on, nakong mga langit!  
 Unsa pay pahalipay nga sarang ko ikagasa  
 Ning mabungahong yuta karon among nasakmit  
 Kon sa dagat ka mitidlom, sakayang hinigugma?

Nagasulti sa ingon si Colon, ug sa sakayan  
 Mipahilayo siya nga gayud madalion  
 Nagatu-awg usa ka daghong sa kasakitan  
 Mahilum pagpakita sa subo niyang sumbong,  
 Samtang ang mga luha, daw usa ka tuburan  
 Nga sa iyang mga mata nanglugmawng masulob-on...

Ug sa lasang nagdulong sa labihang kahinay  
 Sa lasang nga wala pa kapuy-ig mga tawo,  
 Samtang oh, nahingangha ang daghanang mga indiyo  
 Nga andam na kaayo sa ngilngig nga pakig-away.

Sa kanyon nga masipa sa kanunayng pagbuto  
 Tanan naghunahuna na sa ilang katapusan;  
 Napukan sa yuta ang sa pagkagyo wang kahimo;  
 Ug ang ubang mga indiyo nagalumbag panagan.

Ug nangluthang dayon ang mga katsilang bilyako  
 Sa ilang mga baril ngadto sa ila nga kabatok,  
 Nagahaling sa dughan sa mga malikso nga indiyo  
 Mahilum katingala, kagubot sa kahadlok.

Ug dayon nakigdumog sa puting hinagiban  
 Ginahimo sa dakung kaisug makanunayon,

Samtang ang mga indiyo sa kahimuot napun-an  
 Namakpak sa ilang kamot sa wala gayuy hunong  
 Sa tapus sa labihang gubot ug kaguliyang.

Nangandam  
 Ang Almirante paggikan  
 Ug sa pulo nga malalim  
 Daghanan  
 Buot gayud mupabilin  
 Sa ila nga paglalin.

Gipatindog aron sa ila nga panalipod  
 Mga malig-ong Kotta  
 Nga sa ila nga gipuy-an nagalibot  
 Ug gina-ugbok sa ilang unahan  
 Ang Estandarteng maya  
 Sa Espanya malahalang kayutaan.

Ang Propesor sa Academia  
 literatura española

JOSE RIZAL

—oOo—

### ANG PAGKABAYANI

Sulti, magtotuga, kinsa ang sa kaisipan  
 Ni Colon nagtaho hamiling kadasig  
 Aron paglatas sa dagat sa Kasadpan  
 Sinaptan sa pagtoo sa tinguhang mainit?  
 Kinsa sa kaisog naghatag magimandoon  
 Naghurus ang hangin, ang ponto, nangisug,  
 Nga ang manulondang ngil-ad nag-awhag kalagot  
 Batok sa mga anak sa Espanyang matumanon?

Sa taliwala sa kahilum labihan  
 Samtang ang yuta luya, nagmaluloy-on  
 Ug ang Bulan sa iyang kahayag nga buotan  
 Sa usa ka tawo nagasud-ong sa dagat halawomon...  
 Sa iyang dagwayng sayag nakitang nagpuot  
 Ang gahum sa dakung pagkamaluloy-on  
 Nga nagginghawa sa ka-ayo ug kabuot.

Sa dagat ang mga balod nga pution  
 Nga nagadigo sa baybayong malapdon,  
 Ang puting kahayag naglahos katahum  
 Sa humok nga huyop huyohoyng mahumton;  
 Ug samtang ang mga landong nga latagaw

Libut sa panon nga ligdon, malaguton,  
Usa ka tigulang, ugdang, maluloton,  
Daw landong mibutho sa dagat nga halawm.

Sa lig-on nga hawak nagtakin nga maugdang  
Usa ka bug-at nga naggilak nga sapang...

"Ug ang makilas mong kasingkasing naghulat pag-  
buntog

Sa makahadlok nga kalagot sa dagat nga maitukon,  
Ang unus makalisang kon kalit mudahunog  
Magsulbong nga magpanon makapahadlok ug malandu-  
ngon?

Oh! Kinsay dili makibo sa pagsud-ong makahimo  
Sa dugoong kamatayon sa puthawng mabugnaw,  
Nga sa hurus sa hangin nga magadasmag,  
Sa mga bung-aw magtukas masulob-ong lubnganan?

"Unsay tua sa unahan? Mao da ang kamatayon,  
Ang madagtungong dagat sa kapintas kalisang  
Ug maghatag kahadlok sa kasingkasing lig-on,  
Diin sa mataghigayon ang unus magasulbong  
Nga ang magdadagat dayon hinoon magkabuang  
Sa sakayan pagdala sa kapait nga daghanan  
Ngadto sa katubigan sa ilalum siya ilubong  
Di-in libo ka mangtas nagtago, makalisang.

Apan, ay kanimo! Ay sa way kalipayng Espanya,  
Kon sa pagpangita ikaw mudagan sa halayo  
Kang Aquilon kapingot ay! igapatupo ko  
Ug ang kaligutgot nga pintas ang dagat duna...  
Ug sa dili pa ikaw makataak sa laing pinuy-anan,  
Sa imong sakayan akong ibutang kaguliyang;  
Ug di ako mupahulay hangtud makita ko ang imong  
kapukan,

Kon dili magluwas kanimo ang langitnong panabang.

"Hilum ka, malimbungon, sa tingog nga lanugon  
Gitubag ni Cristobal, ang kawalay alamag...

### SA KABATAN-ONG PILIPINHON

Ipataas ang matanus mong agtang  
Kabatan-ong pilipinhon, niining adlaw!  
Pagilaka sa labing katahuman  
Ang bililhon mo nga kinaiya,  
Ma-anyag paglauman sa Yuta kong hinigugma!

Lupad, oh! dakuan nga alamagon  
lamdagi silag hamiling panghunahuna.  
Nga ilangsad mong madasigon  
Labing tulin kay sa hanging dumagsa,  
Ang kaisipan mo sa lingkoranan sa himaya.

Kanaug uban sa suga'ng mahalot  
Sa mga arte ug kina-adman sa lusaranan,  
Kabatan-on, ug igasalindot  
Ang talikala sa kabug-atan  
Nga imong alamag nga balaknon ginatagkusan.

Tan-awa nga sa dapit mainiton  
Diin maglatagaw ang mga landong, sa katsila  
Ang masilakon nga purongpurong  
Sa kamot nga di makasasala,  
Ginatanyag sa anak nga tabunon niining yuta.

Ikaw nga sa pagpangita mipaanod  
Pinaagi sa pako sa matahum mong handuraw,  
Sa Olimpo sa daghanang panganod  
Mga tahum balak nga masulaw  
Lamian kay sa duga sa bulak makatagbaw;

Ikaw, nga sa langitnon nga tingog  
Mahuniong kaparang sa matahum nga langgam,  
Nga sa lainlain nga paningog  
Sa kagabhion nga nagbangutan  
Makapawala ka sa tawo sa kagul-anan;

Ikaw, nga sa bantilis nga gahi  
Nagdasig ka sa tukmod sa kaisipan mong tigson,  
Ug sa hunahuna nga pinili  
Sa alamag nga labing masilakon,  
Nagapalungtad ka sa kamot oh! nga malig-on;

Ug ikaw, sa lainlaing katahum  
Ni Febo hinigugma ni Apeles nga langitnon,  
Ug sa kina-iya nga pandong,  
Sa tahum pinsel nga malamaton  
Ikaw usahay oh! magpabalhin sa panapton;

Dagan kamo, kay balaanong kayo  
Sa alamag purongpurong sa pagdaug naghulat,  
Nagasabwag sa Dungog sa kaayo  
Sa pagsibya nga walay pagkutat  
Sa lapad nga kawalaan ang ngalan sa binuhat.

Adlaw, oh! adlaw nga malipayon  
 Pilipinas nga ambungan, alang sa imo nga yuta!  
 Panalangin sa Makagagahum,  
 Nga sa higugmaong paninguha  
 Kapalaran nagpadala kanimong masadya.  
 —oOo—

### SI ABD-EL-AZIS UG MAHOMA

Gabiing mingaw kadto: ang hanging maaguloon  
 Sa tag-as mga torre sa paghalok mangagho,  
 Libo ka mga gahub sa iyang pako naglumon  
 Nga sa dakung kasubo mapaminaw sa tawo.

Kahusay nagbangutan panganod makahadlok  
 Sa mga bitoong tahum sa gabii naghitak,  
 Ug tina nga masihag daw sa pandong nga yamog  
 Mga natad nagkupo, sa Katsila gitaak.

Didto, sa ta-as nga torre nga sa langit mituybo,  
 Naga-awit ang Ngiw-ngiw sa tumoyng kahitas-an,  
 Kangil-ad nga labihan ug dugoong pakigbugno  
 Sa makamatayng tingog ang langgam nagatag-an.

Samtang nagapangita sa higdaanang mahumok  
 Nga ang batid pandayng moros sa garing nagagama,  
 Nagpahulay ang lapuy nga Abd-Azis nga maisog;  
 Hiulian sa kalagsik bisan siya nagtanga.

Sa palina-ang sapi, ang mahalot kamangyan  
 Nga ang arabyanhong tanum nagatan-og kaniya,  
 Nagdilaab nga nagsabyag makalipong kahumtan,  
 Kalalim nga mataphaw nga nalumon sa gugma!

Ang tanan sa kahilum nagpauraray, natulog;  
 Ang moros da gayud oh!, sa kasakit nagtukaw;  
 Ang suga nagasud-ong panan-aw niya misulod,  
 Naglatas sa katahum sa Pana nga masinaw.

Apan kalit nakita nga masayag mikanay  
 Usa ka puting landong nga ang mapid-ukong hayag  
 Nagalumon kaniya, ug lakin-ong panagway  
 Nga nagmugtok nakita sa bayhong makabihag.

Maputi nga purong sa iyang ulo naglimin,  
 Ang hataas nga bungot sa iyang nawong nakita;  
 Espada nga mabawog sa iyang hawak gitakin  
 Nga sa mainit nga dugo makalisang natina.

Ingon sa subo nga singki sa way sulod nga tumbaga  
 Nga mubati ug malooy sa tawo nga himatyon,  
 Ingon niana ang iyang tingog sa mamingawng kaluya  
 Magabalda, ug sa moros panglantaw mahinuklogon.

“Ay! ay!-miingon kaniya, ug milanog nga hinay  
 Ang lanog sa iyang tingog nga malumo ug mabugnaw;  
 Lanog nga sa itum kalag maglilisang molukmay  
 Ingon sa handumanan sa tingog sa panghupaw.—

“Ay Kanako!, ay sa nasud nga maisug ug malig-on  
 Nakakita kaniya sa Libia nga balason!  
 Ay! sa ligdong nga Koran makagabang kabilin  
 Nga sa musulman nga Alah nga kaniya gibilin!

“Kawang sa Kristohanong maisug ug malagsik  
 Sa Guadalete sa iyang linis ug lunhawng nataad.  
 Inyong naparot mga pangpang, apan mibalik  
 Pagtuyhad masupakon ang li-og nga binihag.

“Si Pelayo, ang dakuan ug hamili nga godo,  
 Ang anak nga dungganan sa Favila nga pa-it,  
 Sa Covadonga diin mga pangpang lag-it kaayo  
 Sa mosulman sa mga gahum nakighagit .

“Ang Krus, ang Krus tima-an nga gipakabathala,  
 Kanunay sa iyang dulong pagdaug nagtinguha:  
 Si Maria uban kanila, sa pandong niyang subo  
 Ang maniwang nga lawas sa gugma nagakupo.

“Apan ayaw kahadlok nga kanunay mudaug  
 Ang maisug nga muslim sa gahing kanataran;  
 Way bili ang iyang tabang, hino-on bugtong gayud,  
 Si Bathala da ang hawod sa iyang pinili mulaban.

“Apan kon matulog ka sa bukton sa kalipay  
 Ug sa akong kasugoang langitnon malipat ka,  
 Malusno man ang trono nga kang Tarif nagsapnay  
 Sa kusug nga hinampak sa way puangod nga espada.

“Daw buhagay sa sapa mao ang inyo nga dugo  
 Magalanaw sa walog ug sa sangkad nga nataad;  
 Ug ang yuta sa Iberia sa kabulakan puno  
 Sa arabe maoy lubnganan mabugnaw ug mangil-ad.

“Ug sa gubat nga daghan hangtud sa kahangturan  
 Ita-op sa iyang dughan ang hait hinagiban  
 Sa tuyhad nga katsila; ngadto sa kaparotan,

Kamong tanan mahiagum daw serpiyenteng higabaan;

“Sa hinayhinay kamo magasibog sa yuta  
Nga sa inyong mga dugo dayag gibisibisan;  
Mga mahuyang babaye lakip ang mga bata  
Mahimo nang manuba sa subong pag-antusan;

“Gitambog pag-usab sa way pagbating awa-aw,  
Mapait nga luha sa nawala nga kalinaw  
Inyong igabu-bo; ug sa kaguol nga makauulaw,  
Sa inyo unyang pagbalik mag-ihap kamo sa adlaw.

“Ug mga mapahitas-on maglipay sa inyong kapukan  
Libo ka mga sakayan sangkapon sa ilang kangil-ad;  
Ug ang matahum yuta nga akong gipahulayan,  
Maghasi sa labihan kabangis nga igaladlad.

“Magasangkap ka! Dagan! Lupad sa hinanali!  
Ilansad sa pag-awayan mga sundalo mong isug;  
Ug ang budyong masipa ipalanog sa dali,  
Tingog nga manggubaton nga sa himaya magdam-og

“Nga mangurog ang yuta diin ang lawas maabtikon  
Sa matuling kabayo nga sa Arabia gibuhi;  
Ug sa pulang mainiton daw sa sayag kinhason,  
Ang dugo nga moros sa imong sable mudahili.

“Sa atubangan sa Bulan sa insigniyang makidlapon  
Himua nga sa Krus ang iyang Kotta mapukan;  
Ug magakidlap hangtud sa hangtud madaugon,  
Sa Koran ang puslanon ug mahal pagtulon-an.”

Miingon: nga daw aso nga sa pagsaka nga lubay  
Usa ka hanging kusug sa kalit magawagtang;  
Ingon niana ang kahadlok nawala lang sa hinay,  
Nagahimo sa moros damgo sa kabulahan!

## SA PILIPINAS

Mainiton ug maanyag daw manulonda sa langit,  
Masayagon ug putli sama sa banagbanag;  
Kon ang mga panganod sa kapula mabulit,  
Matulog usa ka ambungan sa tabunong salag.

Magahalok sa iyang tiil sa dakung pag-higugma,  
Ang maga-ang bula sa dagat nga mabanha-on;

Ang maalam Kasadpan sa iyang pahiyum gasimba,  
Ang ubanong Polo sa iyang mabulakong pandong.

Ang akong Magtotuga sa daku nga kaaghop,  
Nagaawit kaniya uban sa mga tagibanwa;  
Ako nagtanyag kaniya sa akong kahinangop.

Sa dalag nga bagon ug mga rosas nga pula  
Ug asusenas, purongi ninyo ang agtang niya;  
Mga artista, pasidunggi ninyo ang Pilipinas.

### KANG ULAY NGA MARIA

Maria, kahusayng tam-is, mahal nga kalipay  
Sa sinakit nga binuhat! Ikaw ang tuburan,  
Di-in magasugwak ang panabang sa inagay-ay,  
Kanunay nagpamabungahon sa among kayutaan.

Sa hataas nga langit gikan sa imong lingkoranan  
Pamatia ang sa kasakit ako nga pangagho!  
Takyapi sa imong pandong, makayabon, ambungan,  
Ang akong tingog nga naglupad nganha kanimo.

Maluloy-ong Maria, ikaw ang akong Inahan;  
Ikaw ang akong kinabuhi, ang akong himaya;  
Ning makalisang dagat ako ikawng dalangpanan.

Kon kangil-ad maggukod kanako sa labihan,  
Kon kamatayon magpit-os sa ako nga pagtinga,  
Tabangi ako, ug ay! lugtasa ang akong kagul-anan.

### SA TAMPI SA PASIG

*Sarsuwela nga usa ka Yugto  
ug binalak.*

*Mga Nanghiapil:*

*Leonido, Candido, Pascual (tanang mga bata); panon sa  
mga bata, sa mga Yawa, ugb.*

(Ang hitabo nahimo sa kadaplinan sa suba sa Pasig,  
sa lungsod sa maong ngalan; ang dayandayan magapakita sa suba, ug sa daplin sa tabok didto atua ang mga nanghiapil. Makita ang simbahan, mga balay, kawayanan ug daghan uyamot nga mga bandila ug mga dayandayan nga angay sa Kalungsoran sa Kapupod-an.

Takna sa kabuntagon ug, sa ingon niana, ang dagway sa kinatingban ginahulad sa dakung kataphaw).

*Unang Hugna*

Candido, Pascual ug ubang mga bata. (Usa kanila gadalag mga bulak, ang uban mga bandila ug mga du-laan nga angay sa mga bata).

*Ang Tanan.*

Mga ma-anyag nga bulak  
Sa Pasig nga masayag,  
Sa katahum nagadan-ag;  
Mabugnaw nga kabuntagon,  
Langit mo nga matahum  
Nagsapot sa tunayng kaambong;  
Mga mata mo langitnon,  
Ang agtang mo banagbanag,  
Ngabil mong mapulapula  
Sa dughan maka-alima;  
Kanimo, tam-is nga kaanyag,  
Sa kaisipan makalinga;  
Kanimo, matahum gugma  
Makabaton ang kalag.

*Candido.*

(*Garay nga dinuyogan sa panuni*)  
Oh, pagkatahum sa kabuntagon!  
Ang banagbanag sa iyang kadan-ag  
Nagahagwa sa daghanang bulak  
Nga ang kabunayan maya nakaangkon.  
Ang Pasig! Nabati ninyo ang gahub  
Sa mga kawayan sa iyang daplin?  
Nabati ninyo ang tagming paningog  
Kalanggaman nagkalain-lain?  
Ingna ako: daghanang katahuman,  
Daghang dayandayan ug kahapsay  
Nga sa makigbaton nga kaanyagan  
Oh! nagabaton ang Kinaiyahan;  
Ug kanang pagga-od nga mahusay  
Sa mga sakayang nagdalagan,  
Di kaninyong tanan makalipay?  
Di kaninyong tanan makakabig  
Sa iyang pinulngang way makag-indig?  
Wa moingon nga ang iyang kahimu-ot  
Maoy hinungdan ang Birhen'g humot  
nagahukdong oh! niining adlaw  
Sa hilabihan nga kaanyag niya?

*Ang Tanan.*

Way duhaduha!

*Pascual.*

Kanang gahuba  
Didto sa lungsod oh! maginhawa;  
Kana mao ang kalipayng nagtuga,  
Tanan magsayaw, maghigwasa.  
Puno nakita ko bisan-asa  
Matahum sa daro kasangkapan  
Sa kadalanan; bata ug tigulang,  
Manggula aron pagtan-aw kanila.

*Bata 1.*

Nagsulti ka, Pascual, sa katinuod;  
Ug muto-o ako! Kay ang katawohan  
Nanagbitay sa dakung kahinam  
Mga bandila ug laing kasangkapan.

*Bata 2.*

Ni-a usa ka bukag nagdaa ako  
Sa mga bulak ihalad ko  
Sa Birhen...

*Bata 1.*

Ambi oh! Atong himbisan!  
Ma-oy gasa nga walay hinungdan...  
(*Tan-awon nga mahinaway*).  
Ako adunay halwa sa balay  
May sulod langgam nga pinintalan,  
Ang tingog puno sa katagmingan  
Ihatag ko sa Birhen'g molabay.

*Bata 3.*

Mga langgam! Kadakung binu-ang!  
Ako may mga kuwitis ug bomba...  
(*Sa dakung panghambog*).

*Bata 1.*

Way hinungdan, pulos lang dula-an  
Nga sa atong atay makapakitbi!...

*Bata 3.*

Ikaw may kahadlok?

*Bata 1.*

Ako? Dili!

*Pascual.*

Ako dunay plawta nga bagakay...  
(*Ang tanan nangatawa*).

*Ang Tanan.*

Ha! Ha! Ha!...

*Pascual.*

Kana makapahibulong?  
Kon tinuod, ako siyang tugtugon!  
Ang amahan ko, inyo nang hibaw-an,

Nagtudlo kanakog huning daghan,  
Mga mananoy, mga tahum:  
Akong tugtogon; makita ninyo!

*Bata 2.*

Aa, maayo pa ang mga bulak ko!

*Pascual.*

Ang ako giyong plawta!

*Bata 1.*

Kabinu-ang! . . .

Labi gayung maayo ang halwa nako . . .

*Bata 3.*

Ada! ang mga bomba labing maayo.

*Bata 1.*

Dili, oy!

*Bata 3.*

Unsa man di-ay, ang imo! . . .

*Bata 1.*

Buang ka gayud

*Bata 3.*

Ikaw kuwanggol ka! . . .

Ang imong halwa haguka da.

*Bata 1.*

Mga bomba mo angay sa pagtamay.

*Candido.*

Mga abyan! Ayaw kamo pag-away:  
Tanang halad pulos malahalon;  
Apan ihangyo ko usa ka butang,  
Ug ma-o . . . nga ato untang paghimo-on:  
Usa ka bangka atong pagdayanan  
Sa labing nindot mga kabtangan;  
Sakay kaniya, dinhi ning suba,  
Maglibot kita magmaya;  
Daghanang bandila atong ita-od  
Sa nagkala-inla-in nga bulok;  
Sa imong mga bulak magdala ka;  
Ikaw, sa kuwitis; ikaw sa halwa;  
Kini, sa iyang matunog nga plawta,  
Magatugtog sa wala'y kataspok:  
Sa ingon niana kita maglayag . . .  
Hangtud nga ang Birhen atong makap-  
lag.

Unsa na, uyon kamo?

*Ang tanan.*

Maayo, maayo!

*Bata 3.*

Talagsa-on nga hunahuna-a!

*Bata 1.*

Tala na, ang bangka pangitaon ta!

*Candido.*

Oo, mao usab unta kanay ako!  
(Molakaw na unta).  
Hilom! Si Leonido? Ha-in tago.

*Pascual.*

Oo, tuod, ha-in man siya paingon?

*Bata 2.*

Asa man siya muadto?

*Bata 3.*

Ambot lamang.

*Candido.*

Na, maayo; ato siyang pangitaon:  
Mahitungod sa bangka, unya na lang;  
Wa dinhi ang labing kinahanglanon,  
Ang pangulo kanato nakulang.

*Bata 1.*

Kita-on ta siya.

*Candido.*

Karon dayon!  
Kon wa siya, wa kitay mahimo!  
Pangita-on ta hangtud sa Ispidno!

*Ang Tanan.*

Manlakaw kita, manlakaw kita,  
Manlakaw kita sa walay langan  
Malipayon kita maghiwasa!  
Kang Maria kita kahimut-an!

### *Ikaduhang Hugna*

*Mogula si Satan magsapot sa maitum ug mapula;  
ang iyang bulok maluspad.*

*Satan.*

Tinu-od kaha? Matuod kaha?  
Ang lungsod nga naghalad kanako,  
Karon pag-abut ni-a mitungha  
Aron pagluwas siya naghago?  
Kon dili hanas ang magsasakay  
Sa dakung dagat nga makutawon  
Sa kinabuhi, unsay talagsaon  
Nga kusug manalipod kanunay  
Aron sa akong kagaangan paglikay?  
Kinsa ang sa pinuy-anang madulom  
Diin didto siya mahilubong,  
Makusganon naglugit kaniya  
Diha sa tatawng kahayag sa Adlaw?  
Ay! Aron sa kadautan kong daku  
Ikaw gayud, sa way duhaduha

Oh Babaye! ang may gahum masulaw  
 Nagsakmit sa pinuy-anan ko!  
 Oh binuhat nga pinasidunggan!  
 Pagbuntog nus-a ko ikaw mapukan?  
 Panghimara-ot! . . . Ang maong Ispidno  
 Di-in magbutho ang daghang kasakit,  
 Mga pintas kagool ug pangagho,  
 Wa masama sa kapool kong hingpit,  
 Ay! ngano man sa kabulahanan  
 Naghikaw kanako ang akong palad?  
 Nganong nagsikway kanako ang kusgan  
 Nga sa makalisang kagul-anan  
 Makakaplag akong kaugalingon  
 Sa mga bukton sa kamatayon?  
 Diwa! Kalag nga daku ug halangdon!  
 Kalag nga timawa ug sinalindot,  
 Sa labing pag-antus sinilutan  
 Sa kamot nga kaniya nagpig-ot!  
 Tawong nagbakho sa kalibutan  
 Nakasamok kaniya ang pagpuyo,  
 Ang pag-antus iyang kahimut-an  
 Magtan-aw sa kinabuhi'ng mubo,  
 Samtang manulonda di makaako  
 Paghulat nga siya mamatay!  
 Apan, ay! bisan daku ka-ayo  
 Ang kasubo, maayong magpahiangay,  
 Kay sa way tupong kong pakigbugno  
 Ngil-ad nga palad ni-a kanako:  
 Apan, bisan ako man nabuntog  
 Nagdayon ako palad kong ngil-ad:  
 Siya, sa kaayo nagapabantog;  
 Ako, nagdalayeg sa kangil-ad . . .  
 Masupilon! . . . Maghimo siya sa iya;  
 Ako, ako siyang pagababagan;  
 Kay matuod ko nga kaaway siya.  
 Dan, ang among away maayong sug-  
 dan! . . .

Among nahunahuna ang pagbawi  
 Kaniadto gingharian kong dakuan  
 Sa paninguha kun sa kahiwi.  
 Yuta nga ako nga gikasinahan!  
 Ay! . . . Bawi-on ko ikaw sa madali!  
 Magtago ako dinhi sa kapaitan.  
 (Magtago luyo sa usa ka kahoy).

Sa usa ka Kristiyanos tampalasan:  
Buot ko nga mahulog sa akong kamot  
Ang kaliwat sa ako nga pagdumot!

---

*Ikatulong Hugna*  
*Mogula si Leonido*

*Leonido.*

Ang tampi nagama-inusara;  
Dili man madungog ang hinugyaw;  
Kahibudngan; ang Adlaw dayag na  
Ug wa akoy nakita nga mitunaw.  
Karon magpangabut na sila unta  
Kay maoy ilang gisa-ad kanako...  
Nagpadulong sila nganhi kaha...  
Kinsay nasayud nga ako gimino?  
Apan dili: kini ang dalang daku  
Nga ngadto sa lungsod mahisangko;  
Kini mao ang suba nga naghayag  
Sa iya nga sulog nga wala igkita...  
Didto ang simbahan... Ang akong pa-  
yag...

Ang mga bandila... Di mabiya!  
Mao ang dapit sa panaghudyaka  
Nga ni Pascual ginaingon kanako!  
Gikan dinhi paghulaton nako  
Nga moagi ang Birhen nga magmasad-  
ya...

Apan... kinsay makapaniguro  
Nga wa pa sila magpaingon nganhi?  
Pangita-on ko sila hino-o:  
Muadto ako ngadto; dili... ngari...  
Hayan nga ang panon sa mga tawo  
Dili na madugay nga mahianhi.  
(*Molakaw na unta, ug nahiabut*  
*si Satan nga nagsapot sa diwata).*

*Ikaupat nga Hugna*  
*Si Leonido ug Satan*

*Satan.*

Hunong una, higala! Asa ka adto?

*Leonido.*

Tabi, kinsa ba kadto ikaw?

- Satan.* Ngano,  
Wala na ikaw makaila kanako?
- Leonido.*  
Wa ako mahinumdom sa imong dagway,  
Diing dapita kita magkatagbo.  
Pasagdi nga ako dinhi molabay!
- Satan.*  
Di mahimo! Tan-awa akog maayo...
- Leonido.*  
Yuna gani, kinsa ba kadto ikaw?...
- Satan.*  
Ako mao kadtong makagagahum  
Nagmando sa bagyo, dagat, kayo;  
Hayag sa linti, sulog nagdaghong;  
Ako gamhanan, ako mao kadto  
Naghari sa panahong bulawan,  
Tinahod, sa tanan gihadlokan;  
Bathalang bugtong sa indiyanong tawo.
- Leonido.*  
Namakak ka! Sa akong tigulangan  
Ang bathala ila nang hikalimtan  
Ug ang bu-ang nilang alampu-an,  
Diin sa lanog sa ilang pangaliya  
Sinakit sa linibo naggasa;  
Karon, naa, gihugno na sila:  
Sa iyang gahum nga nagkawala na,  
Nagsablig ang among mga dila  
Pagtamay sa ilang ampo'ng nalimtan:  
Ikaw namakak, di ka Bathala,  
Kay usa day Bathala nga tinood:  
Naghimo sa tawo'g kalibutan,  
Ang gihalaran sa among kaisipan.
- Satan.*  
Way buot. Di ka abuton ug kalisang  
Sa akong kapungot? Batang mangil-ad,  
Kanang gihanggap mong kahanginan,  
Ang Adlaw, ang sapa ug mga bulak,  
Dili ba ako-a sila ngatanan? ...  
Tungod sa kagahum sa akong tingog,  
Sa katubigan nanagpanungha.  
Kanang mga pulo nangabantok,  
Gaanyag sa kabuntagon, gahadla;  
Pulo nga maanyag sa unang panahon;  
Samtang sila nagtuman paghalad

Kanako, pag-ampong bala-anon  
 Naghangyo, tungod sa ilang kangil-ad,  
 Sa akong alampu-an, giluwat ko  
 Sa kamatayon, sa kagutmanan.  
 Mga natad nagsugwak pag-ayo  
 Sa labihanayng mga kalunhaw;  
 Sa wa lang tanduga nagpangguho  
 Sa maloy-ong yuta, mga bughaw  
 Nga bungahoy nga nagpanimaho;  
 Nagalatagaw sa kabunayan  
 Ang piskay nga kanding mabulokon  
 Ug ubang mga hayop matambokon;  
 Ang lagsik ug but-anong putyokan  
 Naggama sa iyang kabhang sa hinay,  
 Sa tawo naggasag laming dugus;  
 Mibiya sa iyang salag ang punay,  
 Wala magdahum sa usa ka hurus  
 Sa kaguol nga gikaligutgutan;  
 Kanhi naglunang king tahum yuta  
 Sa usa ka panuigon nga palaran,  
 Sa sadya daw usa ka himaya;  
 Ug karon, subo wala'y kalipay,  
 Nagabakho sa gahum sa la-in  
 Ug sa inanay siya nagkapilay  
 Sa pintas mga kamot sa Espanya!  
 Apan kon buot luwason ko siya,  
 Kon siya man gusto nga moluhod  
 Sa alampuan kong hupong sa kaanindot.  
 Gamhanan ako, nga karon dayon  
 Hatag ko kanimo, kon mudayon  
 Ka paghalad sa akong kamahalan:  
 Kutob sa tanan mong kinahanglan;  
 Apan ala-ut sa imong kahimtang  
 Kon kanako ka magapanuko!  
 Kay, way duhaduha, ikaw mapukan,  
 Sa bung-awng halawom nga kawton ko!

*Leonido.*

Kon gamhanan ikaw, sa imong kamot  
 Kon anaa ang kapalaran sa tawo,  
 Ngano man lagi nga ikaw naglagot  
 Ug wa makalukmay sa Kristiyano?  
 Ug kon, sumaa sa giingon mo, ang  
 dagat  
 Ug ang unus nagtahod kanimo,

Ngano man nga ilang mga sakayan,  
 Nga karon nagada-ot kaninyo  
 Wa man kasanapi silang tanan  
 Ug sa ilawm sa balod molugdang?  
 Ngano nga ang inyong kabito-onan  
 Gabiing ngitngit gatultol kanila,  
 Ang hangin sa ilang layag nagtukmod  
 Wa banwagi sa inyong kahayagan?  
 Tungod niana gamhanan kamong tuod?  
 Ug sa la-ing kada-ot, ana-a pa  
 Kanang ngalang tam-is ni Maria,  
 Ngalang makahimuot sa kaisipan,  
 Sama sa mapahitas-ong pakaulaw,  
 Sa inyong pag-ampo kalit nagtunaw!

*Satan.*

Sa among pag-ampo! Dakung ala-ut!  
 Wa ka masayod nga akong gitang-og  
 Naghalad kanako usa ka lungsod?  
 Ay!... mudangat da sa kaulahi-an  
 Mga ngil-ad nga akong gitipigan  
 Alang sa imo nga mga kaliwat  
 Nga nagasangyawg pagto-ong bakak  
 Mga masulob-on katalagman,  
 Mga peste, gubat, panagtakas  
 Sa nagkala-inla-in nga nasud  
 Sa mga katuigan nga umalabot!  
 Lungsod mo dugo'g luha magpaagas  
 Sa yutawhang natad sa iyang yuta;  
 Bisan sa kabunayang masayag  
 Sa iyang awit di na makabanha  
 Ang langgam sa iyang samad napuhag;  
 Bisan ang mga lasang mong karaan,  
 Ug bisan ang mga suba nimo,  
 Bisan ang walog, bisan tuburan  
 Di pagtahuron sa mga tawo  
 Naligutgot magtugaw kanunay  
 Sa imong kalinaw ug khamugaway;  
 Samtang unya ako, sa panimalus  
 Tangtangan ko mga kusgang hangin  
 Aron sa ilang mga paghagurus,  
 Dala ang kasuko'g kalagot nga tulin,  
 Magbanha kuyog sa laing kadautan,  
 Ug ang huyang kabus nga sakayan  
 Gilayon maundag sa kadagatan,

Ug magadugang sa ilang pag-antus.  
 Paghabason ko sa akong kasuko  
 Mga lunhawng natad sa maka-on,  
 Ug sukad sa handig ug matanus  
 Nga li-ad nga bukid nga nag-ambo  
 Isabyag ko ang tubig mabukalon  
 Nga linimisan sa aso ug kalayo,  
 Magahabas daghang kalungsuran  
 Daw sa baha napingot pag-ayo  
 Nga, kon mada-ya ang katubigan,  
 Magalukag dagkung mga kahoy;  
 Ug ang yuta nga makalolo-oy  
 Nga sa akong tingog magakalisang,  
 Magakurog sa dakung katay-og,  
 Ug sa matag nila ka panlihok  
 Ang matambokong yuta mapay-ok.  
 Ay! Ay! Pagkadaghan nga kagahub!  
 Kadaghang bakho! kadaghang hilak  
 Nga akong mabati, ug di matandog  
 Ang akong dughan nga halapad  
 Sa katawhan nga gida-ogda-og,  
 Nga sa kahimuot nga labihan  
 Katawa ako sa ilang kasakitan!

*Leonido.*

Bakakon! Nagpakaaron-ingnon ka!  
 Sa ngalan sa Ginoo'ng gihigugma,  
 Tug-an kon kinsa ba ikawng tawhana!  
 Manulonda kun panulay ka ba  
 Pagtintal kanako ikaw ania,  
 Laksi-a kang taptap nga nagtabon  
 Nang yawan-ong dagway malu-ibon!

*Satan.*

Dan maayo! Karon ania na ako  
 Ug angay mo gayud nga hibaw-an,  
 Ako, di ko ilimod, mao si Satan  
 Manulondang masilakon kaayo  
 (*Nga nagsapot pagkayawa*).  
 Nga nagalingkod sa usa ka trono  
 Sa panahon dugay nang katuigan  
 May silawng nanggula sa iyang agtang.  
 Ako mao ang bangis nakig-away  
 Batok sa makiharihari-on;  
 Tapus mabuntog sa labihanay,  
 Kadtong inyong mga giniklanan

Oh! giguyod ko sa kamatayon;  
 Apan karon, kon mga kristiyano  
 Nagbuntog nako sa katalamdon,  
 Nang pagpakaulaw nilang nahimo  
 Ako mubalos hangtud kanimo;  
 Ug kon dili ka buot nga mamatay,  
 Luhod na lang kanako paghinay!

*Leonido.*

Oh, ma-o kanay di ko mahimo!

*Satan.*

Nakita mo ang gahum ko ug kusug?  
 Ang mga diwang makagagahum  
 Nga sa kalibutan nagabuntog  
 Nagsugot sa tingog kong maisugon:  
 Nanagsunod sa ako nga bandila;  
 Pamati-a ako; Kon mapaubsanon  
 Sa imong tinuhoan ka mobiya,  
 Mabasulon sa akong alampuan  
 Sa dakung pagto-o ikaw mudangat,  
 Himoon ko ikawng bulahan, gamhanan,  
 Duna ka kutob sa imong ibungat:  
 Ang suba nga sa imong tiil magdagan,  
 Magdalag mga diyamante'g mutya;  
 Ang kahanginan nga imong mahanggap  
 Dunay mga langgam nga maglupad;  
 Kang mga tanum, bulak sa yuta,  
 Kanang mga balay ug tanaman  
 Imo silang tanan kon sa dayon  
 Ikaw mubiya sa imong tinuhoan;  
 Kon sa ngalang maluibon magtamay  
 Ka Niadtong karon gipangilinan;  
 Apan, ay! kon ikaw magatubay  
 Sa dili man pagsunod kanako,  
 Sa imong mga ti-il karon dayon  
 Matukas ang yuta sa pagtuyo  
 Hitabnan ka sa iyang mga bon-bon,  
 Ingon paghilubong sa kayutaan  
 Sa gamayng tulo sa katubigan  
 Kon ang Adlaw maglaya sa tanom.

*Leonido.*

Kawang lamang nga imo akong  
 hadlukon  
 Sa bu-ang kahadlok sa imong dila;  
 Kawang, kawang nga ikaw maninguha

Nga ako masulondon sa imong pagtoo;  
 Di mahimo sa bata'ng kristiyano  
 Ang yawa magahadlok kaniya,  
 Sa atubangan sa anak ni Maria  
 Ispidno'ng madayunon mokurog.  
 Diwa nga labihan kabakakon!  
 Kagyo ug sa kangitngitan palabog,  
 Sa pinuy-anan sa mingawng daghong  
 Ug sa way katapusang kaulawan!...  
 Maayo! Kay imo mang gituyo-an,  
 Kinahanglan nga ikaw giyud mamatay:  
 Ikaw mao ang ulahing sinakit  
 Sa alampuan ko masunog pagtunhay;  
 Ikaw magbayad sa imong gisakit,  
 Panimaslan ko ikaw sa labihan,,,  
 Mga anito!, lubos kong ka-uban,  
 Tam-is hipalgan ninyo sa ngil-ad,  
 Nga sa mapintas nga kapa-itan  
 Nagtunglo ang kasilag sa inyong kalag,  
 Ngari kamo kay sugdan ta ang gubat!

*Ikalima'ng Hugna*

*Manggula ang mga yawa nga magpanon.*

*Koro sa mga yawa*

Kinsay nagtawag kanamo  
 Sa kapungot nga labihan?  
 Kinsa man kanang nangayo  
 Sa among mga kalihokan?  
 Mabuhi ang kalibutan  
 Ispidnohanon nga daku,  
 Nga ang iyang gikalipayan  
 Ang kangil-ad nga mabahu!  
 Ang daku nga malu-ibon,  
 Nga mamatay, nga mamatay,  
 Kay siya man mabudhion  
 Sa ispidno dakung panulay!

*Satan.*

Duol kamong mahimut-anon  
 Pamati aron magtagad;  
 Pulong kong mahinungdanon  
 Nga kaninyo nagtawag;  
 Nga ni-ining mga adlaw

Mga kalauman tang daku,  
 Tam-is panimalus ni-a  
 Aron sa ila nga kasubu.

*Koro sa mga yawa*

Nahigugma ang Manonulay  
 Sa Hari niyang tinamud;  
 Sugo niya sa kanunay  
 Bala-od oh! nga gitamod.  
 Sila mamasinugtanon  
 Magsugot sa way tahan;  
 Tungod kanimo maunongon,  
 Moaway sa taknang tanan.

*Satan.*

Hunong na sa paka-ulaw;  
 Balik kanako pagduku,  
 Bata kanunayng gi-aw-aw,  
 Punu sa dagkung kasubu:  
 Duol kanakog panalagin  
 Sa dagway ko nga lubus na  
 Aron ang palad mukiling  
 Kanimo magakatawa.

*Leonido.*

Mangil-ad nga malu-ibon  
 Gikasilagan ko ikaw;  
 Kang Bathala da akong himoon  
 Ang paghigugma nga labaw;  
 Ako magmakanunayon,  
 Samtang dinhi buhi pa ako;  
 Kaniya ko lamang himoon  
 Ang pagpakamatay ko.

*Koro sa mga yawa*

Mabuhi gayud, mabuhi  
 Ang Hari namong hata-as!  
 Mamatay kadtong magahi  
 Sa iyang bala-od mulatas:  
 Ang dili magabala-an  
 Sa kainit nga labihan,  
 Dinhi niining kalibutan  
 Nga kanato ginatahan!

*Ikaunom nga Hugna*  
*Mao gihapon, ug usa ka Manulonda.*

*Manulonda.*

Sibug, nga manulondang ngil-ad  
 Sa dakung kaligutgot sa langit!  
 Iuli ang kusug ninyo nga lupad  
 Ngadto sa pinuy-anang kasakit!  
 Kagyo kamo kon sa buhing linti  
 Kamo mahadlok sa iyang kahayag!  
 Kagyo, pangulong ngil-ad ug gahi!  
 Kagyo, oh Manulonda nga nagdanghag!  
 (Mangagyo ang mga yawa).  
 Ug ikaw, batang buotan pagmata,  
 (Momata)  
 Lakaw ngari, ako ang pinadala  
 Sa Langit, nga nagluwas kanimo  
 Kang Satanas nga taga-Espidno:  
 Ana-a na ang Birhen sa Antipolo  
 Katubigan sa Suba nagkunsad;  
 Yukbo-i siya sa awit nga maayo,  
 Anak sa kanunayng way paglubad.  
 Niya giluwat ka, maluloy-on,  
 Sa ku-ko sa halawm nga Ispidno;  
 Himoa kaniya ang anak paraygon,  
 Kay siya nagakalipay kanimo...  
 Nia na ang imong mga ka-uban,  
 Nangita kanimo sa labihan:  
 Pag-ayo, sa Langit na ako muadto.  
 Pag-ayo, Leonido, adto na ako!  
 (Mawala)

*Leonido.*

Pag-ayo-ayo, maanyag binuhat,  
 Nga mianhi ka pagtabang kanako;  
 Bantaye kon matulog magtuyhad,  
 Ang bata sa dakung kasubo.

*Katapusang Hugna*

*Si Leonido ug ang mga Bata. Ang Birhen mulabay sa  
 suba sa higayong dili pa matapus ang paggaray.*

*Candido.*

Leonido, gipangita ka namo;  
 Ania na ang Birhen, si Maria:

Tam-is paningog nabati nimo  
Madungog sa mga awit kaniya?

*Leonido.*

Ah, oo, higala, nabati nako;  
Gitan-aw ko usab siya nga mianhi...  
Tinaguan sa kalipayng daku  
Akong gibati karon dinhi!  
Hugpungon ta ang atong pangaliya  
Niining adlaw karong malipayon;  
Magyukbo ta kang Birhen Maria...  
Aron ang kabulahan ta maangkon!...  
oo!

*Ang Tanan.*

(Motungha ang Birhen hinayagan sa  
daghang suga)

*Katapusang Koro.*

Pagdalaygon ka! oh bulak nga putli,  
Hari sa kadagatan;  
Pagdaygon ka! Bitoon nga maputi,  
Bangaw sa Kada-itan...  
Oh! Birhen sa Antipolo,  
Tungod lamang kanimong  
Kaanyag ug kadungganan ikaw duna;  
Sa daghang kangil-aran  
Ang mga katawohan  
Pagaluwason sa daku mong gugma;  
Ang imong pag-amuma  
Ning batang nahigugma  
Magbantay kaniya sa katalagman;  
Gabi-i ug usab sa adlaw  
Kaniya ka magtukaw,  
Diha sa dalan niining kalibutan!...  
—oOo—

KANG M. R. P. PABLO RAMON, S.J.  
*Rector sa Ateneo Municipal sa Manila,  
sa Adlaw niyang Natawhan.*

Tam-is ang hinuyohoy paggitib sa kabuntagon  
Magalumon sa pungango sa mahumot nga bulak,  
Mahalot nga baho mahinalangpon magasabwag  
Diha sa mahinloon nga natad.

Matam-is ug mahalot ang makalipayng yagungyong  
Sa buotan nga suba nga sa mabula-ong kaputi

Si Ledo nagahikyad sa kabalasang bulawan  
Ug mapution nga mga tun-og.

---

Matam-is ang paningog sa mga matagming langgam,  
Mahalot ang kahumot sa mga matahum bulak  
Ug ang mga kahapsay sa maputing banagbanag,  
Mga masayagon ug matam-is.

---

Apan ang imong ngalan, buotang Pari nga minahal,  
Lubos nga katam-is nagahimo sa amo nga dughan,  
Diin naghayag sa kahayag nga walay katapusan  
Sa mahalot oh! nga mga silaw.

---

Ni Bathala kamot maluloy-on usa ka Pari  
Kanimong nakita, kang kansang gugmang matuod  
Diha sa dalan nga mapait niining kinabuhi  
Ga-agak kanamong mahigugmaon.

---

Ay! Unsay pagdangatan sa batan-ong panlimbasog  
Nga nagbukal sa among dughan nagsiga sa kainit  
Bisan wala bantaye sa imong maluloy-ong kamot,  
Sa imong gugma, sa imo nga tinguha?

---

Imo kaming mga anak, Pari; ikaw kanamo nagtultol  
Sa pinuy-anan sa way katapusan nga ka-ayo;  
Dili ang kahadlok maoy magatugaw sa kaisipan  
Sa ma-ong buotan magdadala.

---

Ang dakung Apostol nga gidala sa imo nga ngalan,  
Kang kansang mga tunob gisunod mong madasigon  
Naghatag kanimo pinutos sa buhat langitnon  
Sa makapagaba nga bahandi.

25 sa enero sa 1881.

—oOo—

## GIPANGAYUAN AKOG MGA BALAK

### I

Inyong ipakablit ang tulonggon  
Dugay nang nahilum ug nadugta;  
Kaniya di na ako makabanha  
Kay sa maglamdag di na hadlaon;  
Mukata ug magsalimuang hinoon  
Kon makmakon ko kining kaisipan;

Kon mukatawa, kana bakak lang,  
 Samang bakak ang iyang panghupaw;  
 Mao nga sa hilit kong kamingaw  
 Kalag ko wala nay balatian.

## II

Dinhay panahon... ug kini tinuod!...  
 Apan kadtong panahuna nawagtang,  
 Nga magbabalak ako ginganlan  
 Tungod sa ila kanakong pagtamod.  
 Karon kadtong adlaw sa pagtahod  
 Ang iyang handumanan patay na,  
 Ingon sa pangilin natambungan ta  
 Sa talagsaon niyang kagahub,  
 Nga sa atong dalunggan nadungog  
 Ang yagungyong sa panuning wala na.

## III

Akoy tanum nga linghod pa kaayo  
 Nga giluka gikan sa Sidlakan,  
 Diin maoy pahunot ang kahanginan,  
 Diin damgo ang kinabuhi didto;  
 Lungsod, hikalimtan ka di mahimo!  
 Nagtudlo kanakog pag-awitan  
 Sa ilang mga tihol ang kalanggaman,  
 Sa ilang yagungyong ang mga sapa  
 Ug sa baybayon nga atong makita,  
 Ang gahub sa dagat nga buotan.

## IV

Samtang sa ako nga kabatan-on  
 Nahimo ko sa iyang Adlaw pagkatawa,  
 Sulod ning dughan mibukal ang siga  
 Sa usa ka bolkan nga mainiton;  
 Namagbabalak ako, kay buot kong himoon  
 Sa akong mga balak, sa akong gininhawa,  
 Sa kusog nga hangin pag-ingon kaniya:  
 "Lupad, ang iyang dungog ibutyag!  
 Awita, sa tanan ipahayag,  
 Sa tibuok yuta kun bisan asa!"

## V

Gibiyaan ko siya!... Ang akong yuta,  
 Kahoyng linibwasan ug laya na!,

Di na masubli bisan kanus-a  
 Ang gahapong awit sa akong dila.  
 Gilatas ko ang dagat sa itum natina  
 Sa paninguhang mabalhin ang palad,  
 Ug ang kabuang ko wang kaalinggat  
 Nga, inay sa kaayo akong gipangita,  
 Ang dagat kanako nagpakita  
 Sa dagway sa kamatayong mangil-ad.

## VI

Ang tanan kong matahum nga damgo,  
 Gugma, paninguha ug kadasig,  
 Didto mahan-ok ubos sa langit  
 Sa labing binulakang lungsod ko;  
 Ning dughan ayaw pangayoa ninyo  
 Mga balak sa laya nang gugma,  
 Kay sa kamingawang walay sama  
 Diin sa way kalinaw ako maghukdong,  
 Bation ko nga ang kalag himatyon  
 Ug king akong kaisipan, patay na!...

—oOo—

## KANG GINING C. O. UG R.

Nganong pangayoon ang mga balak nga yabag  
 Nga, may panahon, buang sa kasakit ko giawit?  
 Aron lamang tingali kanako pagbalag  
 Sa akong kamaluibon, ang kagahapon kong pait?

Nganong handumon mga handumanang mingaw  
 Kon naghulat ang kasingkasing paghigugma,  
 Pagtawag sa gabii nga nagpahiyum ang Adlaw  
 Sa way kasayran laing Adlaw magsidlak da?

Buot ihibalag ang hinungdan ning kataka,  
 Salimuang sa kasakit kun sa kagul-anan?  
 Buot kamong masayud nganong daghang kasub-anan,  
 Ngano putling kalag, wa ako mag-awit sa gugma?

Ayaw lang ninyog susiha, kay ang hinungdan  
 Makapaguol kaninyo, apan makapakatawa;  
 Sa akong minatay sa lubnganan molusad da  
 Laing patay ilubong kanako sa kalubngan.

Usa ka di mahimo, usa ka binuang, pangako,  
 Damgo sa kalag, tinguhang init tingali...

Imna ang duga nga sa kinabuhi kawili;  
Pasagding malinawon pahulay ang apdo.

Karon ako na usang gibati ang bagang landong  
Pagtabon sa kalag sa iyang sangkad nga takyap,  
Putot, mao da gayud, dili bulak maambong;  
Dan nakulang kaniya ang hangin ug kahayag.

Kabus kong mga balak, hupti diha sila,  
Mga anak nga ngil-ad nga gimatuto sa kaguol;  
Sayud sila kinsay nakabuhi kanila,  
Sila kanimo manug-an sa way kahasol.

Agosto 22, 1883.

—oOo—

#### AWIT NI MARIA CLARA

Matam-is ang mga takna sa kaugalingong yuta  
Diin ang tanang hidan-agan sa Adlaw pulos higala;  
Kinabuhi ang huyohoy nga sa iyang natad nagdula,  
Mahalot ang kamatayon ug labing lumo ang gugma.

Sa mga ngabil naghagwa mga mainit nga halok,  
Sa usa ka inahan sa iyang pinuy-anan inigmata,  
Mangita sa mga bukton aron igakus sa liog,  
Mupahiyum inigtan-aw ang iyang mga mata.

Matam-is ang kamatayon tungod sa ato nga yuta,  
Diin ang tanang hidan-agan sa Adlaw pulos higala;  
Kamatayon ang huyohoy alang kangkinsa nawala:  
Usa ka yuta, usa ka inahan ug usa ka gugma.

—oOo—

#### MGA BULAK SA HEIDELBERG

Ngadto kamo sa akong yuta, kabulakang langyaw,  
Gipananum diha sa dalan sa maglalangyaw,  
Ug ubos sa iyang langit nga tagumon  
Nga nagtipig sa ako nga balatian,  
Isugilon ang sa magbabaklayng masulob-on  
Ang pagtoong nagdasig tungod sa yutang natawohan!

Lakaw ingna ninyo, ingna nga kon ang kabuntagon  
Sa inyong mga gihay nagbuklad sa unang higayon  
Sa daplin sa Neckar nga mabugnawon,  
Inyo siyang nakita nga mahilumon sa inyong tupad  
Naghunahuna sa iyang makanunayong tingpamulak.

Ingna nga kon ang huyohoyng bugnaw  
 Nga nagasakgaw sa inyo nga baho,  
 Mga awit sa gugma kaninyo nanaghagawhaw,  
 Siya usab kanunay lamang nag-agulo  
 Mga awit sa gugma sa namat-ang pinulongan;  
 Nga kon ang Adlaw sa kabukiran  
 Sa Koenigsthul sa kabuntagon nagdan-ag,  
 Ug sa iya nga mabugnaw nga kahayag  
 Nagadasig sa walog, sa lasang ug kalibunan,  
 Yukbo-i kanang Adlaw, bisan sa iya pang banagbanag,  
 Ang sa iyang yuta sa kahitas-an nagahayag!

Ug kadtong adlaw sa isugilon,  
 Sa pagkuha ko kaninyo sa daplin sa dalan,  
 Taliwala sa kalumpag sa Kastilyong karaan,  
 Sa daplin, sa Neckar, kun sa lasang nga malandong!  
 Isugilon ang kaninyo akong giingon,  
 Sa diha, nga sa dakuang pagbantay,  
 Sa basahong daan sa tiliwa sa mga panid  
 Ang inyong mga malubayng gihay ginalugpit.

Oh mga bulak sa kalipay! dad-a, dad-a,  
 Gugma ngadto sa akong gugma,  
 Kalinaw sa akong lungsod ug mabungahong yuta,  
 Pagtoo sa iyang mga tawo, sa iyang mga babaye ka-  
 buotan,  
 Kinabuhi sa mga matam-is nga binuhat  
 Nga ang malumong inigsuonay,  
 Sa makapagabang pinuy-anan ghipusan...

Unya kon kamo makatala na sa baybayon,  
 Ang halok nga ako kaninyong gipaangkon  
 Ihalok kanila pinaagi sa kahanginan,  
 Kay kanila ako magauban  
 Maghalok sa tanan kong gimahal, gihalaran.

Apan ay! kamo mangabut, kabulakan,  
 Tingalig kahuptan pa ang mga bulok nga maayo;  
 Apan sa bayanihong yuta sa Yutawhang layo,  
 Kangkinsa inyo nga nautang ang kinabuhi ninyo,  
 Mawala kaninyo ang mga baho;  
 Nga kahumot maoy kalag ug di mobiya ang kalangitan  
 Niadtong kahayag nakita sa inyong pagkatawo,  
 Ug dili usab niya paghikalimtan...

Heidelberg, Abril 22, 1886.

—oOo—

## AWIT SA BUHAT

### *Koro*

!Tungod sa yutawhan diha sa kagubot,  
tungod sa yutawhan diha sa kalinaw,  
magatukaw ang mabigot pilipinhon  
magapakabuhi ug magpakamatay!

### *Mga lalake:*

Naa na ang Sidlakan sa kahayag nagbughaw,  
Hesus! sa natad, sa yuta aron pagbuhat,  
nga ang buhat sa tawo kaniya nagbuhi,  
sa yutawhan, sa banay ug sa pinuy-anan.  
Mahimo nga magagahion ang yuta;  
dili mabangbang, ang mga silaw sa Adlaw...  
Tungod sa yutawhan, asawag mga anak  
ang tanan masayon lamang sa atong gugma!

### *Koro*

### *Mga asawa:*

Madasigon panlakaw kamo sa buhat,  
kay asawa sa balay magbantayng tuod,  
itudlo ang gugma kanila sa mga anak  
tungod sa yutawhan ug sa kahibalo.  
Kon magadala na ang gabii sa pahulay,  
kalumo maghulat kaninyo inigsulod;  
kon ang palad magmangil-ad, ang asawa  
sa iyang mga panglihok magapadayon.

### *Koro*

### *Mga dalaga:*

Pagadaygon! Pagadaygon nato ang buhat!  
sa yutawhan, kahamugawayg kadasig!  
tungod kaniya makataas kita sa agtang,  
kay siya atong dugo, kinabuhi ug kainit.  
Kon may batan-on magsangyaw sa pagbati  
ang buhat sa iya nga pagtoo magasulay:  
ang tawong makigbugno mao da gayud  
sa iyang mga anak makahimo pagbuhi.

### *Koro*

### *Mga bata:*

Tudloi kami sa mapaiton nga buhat;  
inyong mga tunob buot namo pagsundon,

nga ugma, inigtawag kanamo sa yutawhan,  
 ang inyong nasugdan among pagtapuson.  
 Ang tigulang muingon pagkita kanamo:  
 Sa ilang mga amahan nanghiliwat gayud!  
 Sa minatay ding kabayaw ang palina  
 ingon sa usa ka anak may himaya ug kaisug...

—oOo—

### SA AKONG MAGTOTUGA...

Dili na paghandumon ang magtotuga;  
 milabay na ang dakung urog sa tulonggon;  
 wa nay magbabalak naggamit kaniya...  
 Hangtud ang kabatan-on nga madamgohon  
 sa laing mga butang nagapatuga.

Karon, kon sa malinaw nga handurawan  
 giagda siya maghatag mga balak,  
 di maghandum sa magtotugang ambungan:  
 mangayo lang sa sulogoong di mosupak  
 usa ka lamiang kape sa panaksan.

Ug, inay sa tulonggong makimatuoron  
 nga sa kasingkasing makapahinuklog,  
 magasulat lang usa ka balak hinoon  
 ginamit ang dagang lig-on sa kabantog,  
 usa ka ginwatsi ug biaybiayng tigson.

Maglalamdag, sa akong panuigong milabay  
 nagalamdag ka kanako sa labihan  
 mga awit sa gugma, lakaw ug pahulay,  
 karon nagahandom akog hinagiban,  
 mga sapang bulawan, di mga garay.

Nagkinahanglan akong mangatarungan,  
 magapalandong ug usab makig-asdang;  
 sa ubang higayon paghilak kinahanglan,  
 dan kinsa kadtong mahigugmang labihar,  
 ang iyang paga-antuson usab daghan.

Nagpangagyo na ang mga adlaw sa kalinaw,  
 mga adlaw sa mga malipayong gugma,  
 diin igo na ang mga bulak nga malunhaw  
 aron paghupay sa gaantus nga kalag ta  
 sa iyang kaguol ug kasakitan nga mingaw.

Oh sa hinayhinay na nanagpangagyo,  
 ang ginahigugma ko sa akong kiliran;

naminyo na kini, ug namatay na kadto,  
kay mitak-op ang ngatanan kong makamkam  
uban sa walay kapalarang palad ko.

Lakaw! Lakaw na! Kagyo usab, maglalamdag!  
pangitag labing putli nga pinuy-anan,  
nga ang akong yuta kanimo nagasa-ad  
sa pagganti, talikala sa kaulawan,  
sa alampuan, bilangoan nga mangil-ad.

Kon ugaling binanyaga ug binuang  
ang pagpiot sa buhing katino-oran,  
dili ba ang nia kanako salimuang  
paghawid kanimo sa ako nga kiliran  
hinikawan sa tanan nga kagawasan?

Ug ngano mang mag-awit, kon pagatawgon  
sa maligdong pagtoon sa Kapalaran,  
kon ang unos man ugaling nagahagyong,  
kon sa iya nga mga anak nagkinahanglan  
pagaw ang tingog sa lungsod pilipinhon?

Ug unsa pay awiton, nga ang akong laylay  
ingon sa paghilak magadahunog man  
nga bisan kangkinsa dili makalukmay?  
Nga sa atong isigkaingon nga kagul-anan  
kalibutan gipul-an na sa kanunay?

Unsa pa gayud, nga nianang mga tawo  
nga nagasaway kanako ug nagabatok,  
uga ang kalag, mga ngabil bugnaw kaayo,  
way usa ka kasingkasing nga gaputok  
mga pagputok ingon sa akong nahimo?

Pasagdi nga matulog sa kahitas-an  
sa kalimot, kutob sa ako nga bation.  
Nga ang iyang gininhawa sa kahanginan  
di mahisagol sa akong pagabagayon  
mualisngaw lang uban sa kapanganuran.

Pagkaayong pagkatulog sa kadagatan  
sa mga makahadlok mambad sa bung-aw,  
pasagding matulog akong kagul-anan,  
akong pagpatuyang, akong mga tuaw,  
nga mahilubong sa ako da usab nga dughan.

Sayud kaayo ako nga ang imong mga tanyag  
anha da gayud nimo usahay ihatag

nianang panuigong tam-is sa mga bulak,  
nga sa unang mga gugma way makasambol,  
way mga panganod ug walay kaguol.

Daghan, kapid-an na katuigan nanglabay  
sukad niadtong halok mo nga ma-initon  
imong giduhig sa akong agtang mahapsay...  
Kadtong haloka nagkabugnaw na karon  
ug ako nang gihikalimtan sa inanay.

Kapin pa, sa dili pa ikaw mulakaw,  
ingna nga ang imong paningog nga matahum  
kanunayng gatubag kanako sa way kaulaw:  
usa ka awit alang sa nagahukdong  
ug usa ka hagit alang sa way ulaw.

\* \* \*

Apan ikaw muanhi da, tuga nga makagaba,  
pagsubli sa pag-init sa akong salimuang  
kon unya, lawos na ang pagtoo, bali ang hinagiban,  
pagpakamatay diling kahimo sa akong yuta;  
kanako maghatag kag tulonggong magbangutan  
uban sa mga kuldag nagkurog sa panudya,  
aron pagtam-is sa nasud sa iyang kagul-anan  
ug ang lanog makapakunhod sa iyang talikala.

Ug kon ang panahon sa palwa magpurongpurong  
sa atong panlimbasog, ug, ang yutawhan maghiusa  
mubotho daw hara sa dapit nga mainiton,  
maputing mutya sa lunangan nga giluwag na,  
balik unya uban ang kadasig igalaylay  
balaanong awit sa bag-ong kinabuhi ta,  
nga kita managhiusa sa panag-awitay  
bisan sa lubnganan kita na namahulay.

—oOo—

### ANG TUBIG UG ANG KALAYO

Tubig kami, matud ninyo; kamo kalayo;  
Sumala sa inyong pagbuot, kamoy mahibalo!...  
Kitaon ta gani sa mahinay kaayo,  
Ug ang sunog di makakita sa atong bugno;  
Kon di managhiusa sa kahibalo nga igo  
Sa kaldera sa iyang sulod nagmasilaobon,  
Walay mga kapingot, walay pagkasungi,  
Maghimo kita sa alisngaw, nga mapuslanon,  
Aron paghimog Kauswagan, Suga ug Kinabuhi!

## KANG DON RICARDO CARNICERO

Karon tangkod nga tuig, ginoo,  
 Nga ikaw, sa usa niana ka higayon  
 Nahiabut ka niining baybayon  
 Natudlong Gobernador sa kaayo;  
 Uban sa kadasig, sukad niadto  
 Gabiig adlaw wala ka maghunong  
 Naninguha ka sa iyang katahum;  
 Imong pagbantay way hikalimtan,  
 Naghatag kinabuhi sa tanan:  
 Sa lungsod, sa lasang malunhawon.

Nahiabut sa baybayong masayag  
 Ang imong hanas nga tinan-awan,  
 Nalantaw king dapit sa kaayohan  
 Tungod sa kapatagan nga maanyag;  
 Nagawakli sa tanang ka-ungkag  
 Uban sa tinguha nga labihan  
 Sa hugawng dapit sa kaibabwan,  
 Sa ibabaw sa sulog di mabuntog  
 Gikutay unang taytayang habog  
 Nga nakita sa atong kapundokan.

Unya, tahum agianan nalantaw  
 Sa lasang diha sa gindasukan,  
 Gihimo ninyo, lapad ug maugdang  
 Ubos sa atop oh nga nagadung-aw;  
 Ang Libay nadasig, ug ang Adlaw  
 Midan-ag nakita bisan-asa.  
 Humay ug mais nanagpanubo na,  
 Mibutho mga balay, kaniadto  
 Mga kahoyng masamukon kaayo  
 Daw sa nagbuntaog nga pantasma.

Oh! sa Dapitan ang kadalanan  
 Nga kanhi sa gabi-ing mangitngit  
 Makahimog subo nga kasakit,  
 Karon nagpahiyum hinayagan;  
 Bis-an-asa mga buhat inandam,  
 Bis-an-asa mga buhat gisugdan:  
 Dinhi tulonghaan, diha agi-anan,  
 Ngadto pinuga ang hait kaisipan  
 Nakita ang pagpadala sa katubigan  
 Sa sayag nga Linaw sa silingan.

Usa ka tuig pa lang ang milabay,  
 Ug naa na naukay ang lungsod,  
 Nga nagmata na ang Dapitan gayud  
 Sa hinanok sa iyang pagpahulay;  
 Naghulat nga ang nasugdan sa hinay  
 Sa way pagduhaduha ug kasiwat  
 Di mulakaw samtang iyang buhat  
 Sa Adlaw hikit-an nga mahuman,  
 Dan kon kaniya way kahadlokan  
 Pagtoo niya sa Dapitan naghulat.

Sa banagbanag mahinalangpon  
 Balita sa mga buhat maayo,  
 Sayag ni-a pagyukbo kaninyo  
 Ang kabatan-on nga Dapitanon.  
 Ugma mahimo silang kusganon  
 Nga sa yuta magbugwal ang tanan  
 Ug gayud di sila mahimutang  
 Sa subo maluibon nga kalimot,  
 Sumala sa inyo nga paningkamot  
 Tanan ninyong gipanlimbasugan.

Labaw sa Komandante ug Pangulo  
 Nga magpahamtang malig-ong kamot,  
 Sunod kamo sa iya nga kalulot  
 Kay dinhi amahan siya nga maayo;  
 Ug tungod sa inyong labihan kaayo  
 Kamo maoy unang mga punoan  
 Sa lungsod, bandilang hinalaran  
 Sa Espanya masugtanon nagpaagak,  
 Kamo maoy amahan alang sa anak  
 Nga naghulat sa iya dang inahan.

Ug bisan sa inyong pagahimo-on  
 Way lihok, mahilumon ug bugnaw,  
 Di mahibalo sa dagkung kisaw  
 Magabalus nga mahinalangpon  
 Sa gugma ayaw kamo paghikawon,  
 Dan kabus mga tawong maligdong  
 Wang kabalag tingog mahulganon  
 Aron magdayag sa iyang batian,  
 Ug sa iyang subo nga kagul-anan  
 Labi niyang iluom kon bation.

Nga ang labing daku natong tinguha  
 Mao nga ning yuta nga dili inyo,

SA AKONG GIHIKLINGAN

Sa daplin sa lapad nga baybayon  
 sa gagmay ug taphawng kabalasan  
 Ug sa ubos sa bukid mahabugon  
 nga ginalimisan sa kalunhaw  
 Gitarok ko ang kabus ko nga payag  
 ubos sa sayag nga kakahuyan,  
 Nagapangita sa kalasangan  
 sa walay timik niyang ka-ugdang  
 Sa pahulay sa ako nga kaisipan,  
 sa kahilom sa ako nga panghupaw.

Atop niya ang mahuyang nga nipa,  
 Ang iyang mga katsaw ug haligi  
 Walay bili, sa pagkatinu-od,  
 Apan natulog sa mga bukton  
 Ug ginaawitan ug ginaugoyan

Usa ka nagasugwak nga sapa,  
nga didto sa lasang nalandungan  
Naglusad sa kabatoang nangigdal,  
nagdigo mahigugmaon kaniya,  
Ug usa ka buhagay gigasa  
sa usa ka sandayong nga kawayan  
Nga sa kahilom sa kagabhion  
maoy awit ug kaugoy-ugoyan

Ug ilimnonon nga matin-awon  
sa adlaw sa iya nga ka-alindanga.

## IV

Kon ang langit oh magamahapsay,  
bu-otan ang tubod magalugsong,  
Ang tulonggon niyang di makita  
magalaylay sa walay pagkutat;  
Apan mudangat ang daghang ulan,  
ug dakung baha nga mabaskugon  
Sa mga panas ug bung-aw mosulbong,  
pagaw, mabulaon, mabukalon,  
Ug magabul-og nga magyagungyong  
sa dakung kapiskay ngadto sa dagat.

## V

Ang mga pag-ulang sa mga iro,  
mga pagtihol sa kalanggaman,  
Sa Kalaw ang pagaw nga paningog  
didto mao day mabati sa kasubo:  
Walay tawong tigpakaaron-ingnon  
bisag mapaningahasong silingan  
Nga magamando sa akong kaisipan,  
bisag magahasol sa akong dalan;  
Ma-o day ako ang kalasangan  
ug ang dagat hadu-ol kanako.

## VI

Ang dagat, ang dagat mao ang tanan!  
Ang iyang lawas makagagahom  
Mga yamukmok gadaa kanako  
handumanang makapahinuklog;  
Pahiyum niya kanako magdasig  
nga daw malinis nga kabuntagon,  
Ug kon ugaling makawang lamang  
ang pagto-o ko sa kahapunon  
Makabalag sa iyang kasub-anan  
ang kasingkasing usa ka lanog.

## VII

Sa gabii siya maoy tulokibon!...  
Ang masihag niya nga kahimtang  
Magatabon sa libo ka libo  
ka mga kahayag nga matahom;

Matud ang unang pamanagbanag  
                                   ginasugilon sa kalibutan,  
 Sa Adlaw ang una nga halok  
                                   nga sa iyang kinadak-an nakapasunog,  
 Sa diha nga libo ka binuhat  
                                   mibutho lamang sa kawala-an,  
 Ug diha sa bung-aw nanagpuyo  
                                   ug sa kabungtorang kahitas-an  
 Ug bisan diin ang iya nga halok  
                                   masanayon iyang ginahilog.

Apan kon sa gabii nga mangiob  
kahanginan puno sa kalagot  
Ug ang gigil-asang mga balod  
magasugod na sa paglumpayat,  
Mutadlas sa hangin mga siyagit  
nga sa atong kalag makapakurog,  
Gahub, mga tingog nga nangadye,  
mga agulo nga daw ang paningog  
Sa nangagho niadtong sa panahon  
ay! nangalunod didto sa dagat.

Sa ingon niana magakaguliyang  
ang mga bukid sa kahitas-an,  
Ang mga kahoy magbawogbawog  
gikan sa libon ngadto sa daplin;  
Managpanaghong ang kahayupan,  
daw sa malumpag ang kalibonan,  
Ang ilang mga diwa nanag-ingon  
mangadto sila sa kapatagan  
Tinawag sa tanang nangapukan  
sa mga minatay nga pangilin.

## XI

XII

## XII

XIII

## XIII

XIV

## XIV

Siya ma-oy tu-od kong higala  
 nga wa gayod mobulag kanako  
 Nga kanunayng nagdasig sa kalag  
 kon makita niyang masulob-on;  
 Nga pagtukaw ko sa kagabhi-on  
 kanako miunong ug naga-ampo,

Kanako, nga sa ako nga hingilin  
 ug sa ako nga payag nagamando,  
 Ug kon ang tanan magduhaduha  
 kanako ang pagto-o iyang ipaangkon.

## XV

Nia siya kanako, ug ako naghulat  
nga sa usa ka adlaw siya moguhon  
Nga makabuntog ang Hunahuna  
sa mapanamastamasong Kusog,  
Nga sa tapus unya sa pagbugno  
ug sa mahinay nga pag-agulo,  
Laing tingog labing malanugon,  
labing palaran kay niining ako  
Mahibalo da unya nga maga-awit  
sa alawitong tahom sa pagda-og.

## XVI

Makita kong mihayag ang langit  
 nga putli ka-ayo ug masanagon  
 Ingon gayod sa tahom pagbul-og  
 sa katam-is sa una ko nga damgo,  
 Ang mao gihapon nga huyohoy  
 gibating mihalok sa agtang lawson,  
 Ang mao gihapon nga nagdagkot  
 sa akong kadasig nga ma-initon  
 Ug nakapabukal oh sa dugo  
 niining kasingkasing magdadamgo.

## XVII

Tingali didto giyod mahilabay  
                                   ang huyehoy nga akong giginhawa  
 Sa mga natad ug kasapa-an  
                                   sa maanyag lungsod ko nga natawohan;  
 Hayan siya magauli kanako  
                                   sa niadto gipiyal ko kaniya:  
 Ang mga halok ug inagulo  
                                   sa ginapangga ko nga higala,  
 Sa usa ka putling gugmang langitnon  
                                   sa mga tam-is nga tinagu-an!

## XVIII

Pagtan-aw sa mao gihapong Bulan,  
sama kanhi maya atong makita.



## XXII

Di na kamo mao ang kani-adto,  
                     napun-ag kainit ug kinabuhi  
 Nagtanyag libo ka purongpurong  
                     ug himaya sa kawaykamatayon;  
 May diyutay pang nabilin kaninyo;  
                     apan ang inyong dagwayng binati  
 Kon dili na tingali masayag,  
                     kon naga-uphag na man ugani  
 Apan hinoon nagdala sa ilhanan  
                     sa tumang pagkamanggibaluson.

## XXIII

Nagatanyag kamo, oh mga damgo!  
                     sa tahum saro sa kahimu-ot,  
 Ug sa batan-on kong katuigan  
                     pagpukaw kamo karon ani-a!...  
 Salamat kanimo, kusgang unos;  
                     salamat, langitnong hangin nagpuot,  
 Sa maayong takna hisayran ninyo  
                     pagputol sa lupad kong way pagsangpot,  
 Aron ako motugpa sa yuta  
                     sa Yutawhan ko nga gihigugma.

## XXIV

Sa daplin sa lapad nga baybayon  
                     sa gagmay ug taphawng kabalasan  
 Ug sa ubos sa bukid mahabugon  
                     nga ginalimisan sa kalunhaw,  
 Hipalgan ko sa akong yuta ang kadangpan  
                     ubos sa sayag nga kakahuyan,  
 Ug sa landong niyang kalasangan,  
                     wala'y timik gayud nga kaugdang,  
 Sa pahulay sa ako nga kaisipan,  
                     sa kahilum sa ako nga panghupaw.

# ANG BAG-ONG TUIG (Tinipsing)

Sa bung-aw sa mga panahon  
Sa hadaku nga kagihapunan  
Mibutho ako, ako ang Bag-ong Tuig  
Ania ako karon sa pagmando.  
(Sumala sa giingon ni Dr. Leoncio Lopez-Rizal)

---

## KANG JOSEFINA

Josefina, Josefina  
Nga ikaw mianhi ning kabaybayonan  
Nagpangitag salag kun puloy-anan  
Ingon sa usa ka latagaw nga maya;  
Kon imong palad maghatud kanimo  
Ngadto sa Shanghai, Japon kun Tsina,  
Ayawg kalimot nga niining yuta ko  
May kasingkasing kanimo nahigugma.

---

## AWIT SA TALISAY

*Koro*

Maghimaya ka Talisay!  
kanunayng makanunayon,  
kanunay ka nga nagauna  
sa tarong mo nga paglakaw.  
Ikaw, kanunayng madaugon,  
sa tanang mga kabtangan:  
sa dagat, sa yuta ug hangin,  
ikaw kanunayng magmando!

Sa Dapitan ang baybayong mabalason  
ug batong lag-it sa bukid mahitas-on  
maoy habog ug harianon mong lingkoranan,  
diin ako milabay sa akong kabatan-on.  
Sa imong walog nga nagta-od mga bulak  
ug nagalandong mga kahoyng bungahan,  
atong kaisipan mahitiurok kanila,  
uban sa lawas ta ang kalag makasud-ong. — Koro

Mga bata kita, naiwit pagkatawo,  
apan ang atong kalag nagamatahum,  
ug mga tawong lig-on kita ugmadamlag  
nga ang banay ta mahibalo dang magbantay.  
Mga bata kita nga dili mahadlok

bisan sa balud, bagyo, bisan sa linog;  
 ug unya ang bukton ug dagwayng mahusayon  
 sa away maalam kaayo kitang makigbugno. — Koro

Ang pagdula ta, sa balas makauting kay;  
 suroyon ta ang mga langub ug kagaangan;  
 ang atong balay nanghisang-at sa pangpang  
 hinagiban ta mudangat bisan-asa.  
 Walay kangitngit, way mga gabiing ngiub  
 nga atong kahadlukan, bisag hanging kusog;  
 bisan ang maong Dusipil mupakita,  
 patay kun buhi makuha gayud sila. — Koro

Talisaynon ginganlan kita sa tawo,  
 Dakung kalag sa usa ka lawas nga gamay,  
 nga sa Dapitan ug sa tibuok nga dapit,  
 wa makabaton ang Talisay ug sama.  
 Ang atong mga tangke way makag-indig,  
 ang atong paglayat bung-aw nga halawm,  
 magbugsay way sakayan sa kalibutan  
 nga sa hinanali maglungtad kanato. — Koro

Mga gumonhap sa bisan unsang kaalam,  
 sa yuta nato ang kaagi atong ginatun-an,  
 upat ka pinulongan atong gisulti  
 maghinumdom kanato sa katarungan.  
 Ang atong mga bukton oh nangurimaw  
 sa sipol, sa dagang, ug usab sa sarol,  
 sa bangkaw, sa pusil ug sa mga espada,  
 kanunayng kauban sa malig-on nga tawo. — Koro

Magkabuhi ka, malabungong Talisay!  
 tingog namo maghiusag dayeg kanimo,  
 matin-awng bitoon, mahal nga bahandi,  
 sa batan-on pagtulon-ang makalingaw.  
 Sa pakigbugno nga naghulat sa tawo,  
 sa kaguol ug kasakit ginaliyokan,  
 handumanan mo maoy iyang antinganting,  
 sa lubnganan ang ngalan mo, iyang kalinaw. — Koro

—oOo—

### AWIT SA MAGLALANGYAW

Dahong laya naglupad sa walay gidulongan  
 Ug intawon sakmiton sa makusug nga hangin,  
 Ang maglalangyaw sama man niana ug kahimtang  
 Walay pagadulngan, walay gugmang magpabilin.

Nagpangita kanunay sa ginganlag kalipay,  
 Ug ang kalipay muidlas gayud sa hinanali;  
 Ug mabaga nga landong sakit nagbiaybiay...  
 Tungod lagi niana sa dagat siya pauli.

Tinukmod oh!, sa kamot nga di gayud makita  
 Siya magalatagaw sa bisan-asa lamang;  
 Ang mga handumanan kanunayng mupakita  
 Sa binating binuhat sa ngitngit niyang dughan.

Masubo nga lubnganan diha sa kamingawan  
 Igahibalag niya dangpanan sa kahusay;  
 Diha sa iyang yutawhan dapit nga hikalimtan  
 Pahulayng malinawon human magaminatay.

Ug ginakasinahan ang subong maglalangyaw  
 Kon maglatas sa yuta sa labihan ka linga...  
 Ay!, wa sila masayud nga sa dakung kamingaw  
 Dunay lapad nga awa-aw diin nakulang ang gugma!

Magbalik ang latagaw sa subo nga yutawhan,  
 Sa iyang yuta tingali usab magabalik man;  
 Ug iyang ihibalag kalumpag nga labihan,  
 Mga gugmang nawala, mga lubnganan na lang.

Oh! lakaw, maglalangyaw, padayon sa imong dalan,  
 Dili ka tumitindog sa lungsod mong natawhan;  
 Pasagdi nga mag-awit sila sa ilang bati-an,  
 Ug ang uban maglipay, samtang ikaw mugikan.

Oh! lakaw, maglalangyaw, nawong mo ayawg ilingi  
 Kay walay mga luha mouban sa panamilit;  
 Oh! lakaw, maglalangyaw, lumsi ang imong kasakit,  
 Kay kining kalibutan sa kaguol mo mugahi!

—oOo—

## KATAPUSANG PANAMILIT

### I

Adto na ako, Yutang hinalaran,  
                     pinuy-anan sa Adlaw nga binati,  
 Mutya sa Dagat sa Silanganan,  
                     sa nawagtang tahum tang tanaman!  
 Sadya ako, nga maghatag kanimo,  
                     sa subo lawos nga kinabuhi;  
 Kon ako labi pang masilakon,  
                     labing lab-as, labing mabuwakon,

Usab kanimo ko giyud ihatag,  
           ihatag ko aron sa imong kaayuhan.

## II

Sa mga natad sa pag-awayan,  
           nakigbugno gayud sa labihan,  
 Uban kanimo gahatag kinabuhi,  
           way ukon-ukon, way kasub-anan;  
 Ang dapit dili man igsapayan,  
           kamatayon, pagdaug kun paglauman,  
 Bitayan kun natad nga binuksan,  
           bugno kun pintas nga pagsakitan,  
 Magsama da kon sila pangayoon  
           sa Yutawhan ug sa pinuy-anan.

## III

Ako mamatay kon akong matan-aw  
           nga ang langit sayag magmabulokon  
 Ug sa tapus magbalita ang adlaw,  
           luyo sa masulob-ong kadan-ag;  
 Kon pagtina sa imong banagbanag  
           ang kapula imong kinahanglanon,  
 Ibisibis ang ako nga dugo,  
           ibu-bo sa taknang mapuslanon  
 Ug ipulog siya sa usa ka silaw  
           sa iyang sumosubang nga kahayag!

## IV

Ang akong mga damgo sa diha  
           nga linghod pa ang ako nga katuigan,  
 Akong mga damgo sa batan-on pa ako,  
           puno na sa pagkamadasigon,  
 Maong makita ko ikaw sa usa ka adlaw,  
           bahandi sa Dagat sa Sidlakan,  
 Uga ang mga ma-itum nga mata,  
           hinangad ang matanusong agtang,  
 Way mga pagdiyong, way mga kusnot,  
           way mga lama sa panlipaghong.

## V

Ginadamgo sa akong kinabuhi,  
           ang ma-init buhi kong tinguha,  
 Mabuhi ka! musinggit kanimo ang kalag,  
           nga sa dili madugay mugikan;

Mabuhi ka! ah, tahum ang kapukan  
                 aron ka mousbaw akong makita;  
 Pakamatay aron ka mabuhi,  
                 pakamatay ubos sa langit mong sadya,  
 Ug sa matahumon mo nga yuta  
                 matulog hangtud sa kahangturan!

## VI

Kon sa imabaw sa ako nga lubnganan  
                 makita mong mugitib sa usa ka adlaw  
 Sagol sa nagdasok nga balili  
                 ubos nga bulak ug mapaubsanon,  
 Ipaduol siya sa imong mga ngabil  
                 ug hagki ang kalag ko nga gihidlaw,  
 Ug bation ko sa akoang agtang,  
                 ubos sa lubnganan nga mabugnaw,  
 Sa imo nga ka-aghon ang hinuyop,  
                 sa imong gininhawa ang kamainiton.

## VII

Pasagdi ang Bulan magtan-aw kanako,  
                 sa iyang hayag nga hapsay ug bu-otan;  
 Pasagdi ang kabuntagon magpadala  
                 sa iyang kamasanagon nga lakbit;  
 Pasagdi nga mag-agulo ang hangin  
                 sa iyang yagungyong nga hilabihan;  
 Ug kon magapaubos ug motugdon  
                 sa ibabaw sa krus ko usa ka langgam,  
 Pasagdi nga ang langgam magpaningog  
                 sa tihol niya sa pakigdait.

## VIII

Pasagdi nga ang Adlaw, maglagiting,  
                 sa mga ulan magapa-alisngaw  
 Ug sa langit mamalik nga putli,  
                 uban sa akong agulo magsunod;  
 Pasagdi nga usa ka binuhat nga higala  
                 sa sayo kong pagkatapus magtuaw  
 Ug sa mga sawomsom kahapunon,  
                 kon kanako may mag-ampo pagtugaw,  
 Pag-ampo man usab, oh Yutawhan,  
                 kang Bathala sa pahulay kong tuod.

## IX

Pag-ampo sa ngatanan man gayud  
     nangamatay nga way kapalaran,  
 Sa ngatanang mga nanag-antus  
     sa walay ingon nga pagsakitan,  
 Sa atuang mga kabus nga inahan,  
     nga nanagbakho sa ilang kagul-anan;  
 Sa tanang mga ilo ug mga balo,  
     sa mga binilanggong dinagmalan  
 Ug pag-ampo kanimong makakita  
     sa tibway nimo nga kagawasan.

## X

Ug kon, ang kagabhiong mangitngit,  
     maglumon sa mamingawng kalubngan  
 Ug sila da oh! ang mga minatay  
     ma-oy managtukaw unya didto,  
 Ayawg tugawa ang iyang kahilum,  
     ayawg tugawa ang kahibulongan,  
 Tingali paningog imong mabati  
     sa tulonggon oh! sa kabalakan:  
 Kana mao ako, binati kong Yuta,  
     ako nga naga-awit kanimo.

## XI

Ug kon ugaling ang akong lubnganan  
     sa ngatanan na paghikalimtan  
 Walay krus bisan bato na lamang  
     magtimaan sa iyang dapit paghimo,  
 Pasagding pagdaruhon sa tawo,  
     sa sarol siya pagabugwalan,  
 Ug ang akong mga abo, sa di pa  
     mawagtang ngadto sa kawala-an,  
 Sa abug sa imo nga tulombanan  
     sa ngadtongadto sila maghimo.

## XII

Sa ingon ni-ana walay sapayan  
     nga ako imo unya nga paghikalimtan;  
 Ang imong kahanginan, ug kapunawan,  
     ang imong mga walog baktason ko;  
 Makurogon ug tin-awng paningog  
     ako alang sa imong mga dalunggan:

Kahumot, kahayag, mga bulok,  
                     dahunog, awit, bakho nga labihan  
 Sa kanunay pagsublisublion  
                     ang linugdangan sa akong pagtoo.

## XIII

Yuta kong Natawohang hinalaran,  
                     kasakit sa ako nga kasakitan,  
 Hinigugma ko nga Pilipinas,  
                     batia ang panamilit sa nagtinga.  
 Diha, ibilin ko kanimo ang tanan:  
                     akong gugma, akong mga ginikanan.  
 Muadto ako diin walay mga ulipon,  
                     mga mamumono ug tampalasan;  
 Diin ang pagtoo di makamatay,  
                     diin ang naghari mao si Bathala.

## XIV

Adto na ako, ginikanan, kaigsoonan,  
                     mga tipik nako nga kalagnon,  
 Mga abyan sa ako nga kabatan-on,  
                     sa nawagtang ko nga puloy-anan;  
 Pasalamat kamo nga mupahulay  
                     ako sa adlaw nga mahago-on;  
 Adto na ako, matam-is kong langyaw,  
                     akong higala, kalipay kong naangkon;  
 Adto na ako, binating katawohan,  
                     Pagkamatay maoy pahulayng tuman.

"BULAK SA KABULAKAN . . ."  
 (Mga Tinipsing)

Bulak sa kabulakan, — Linghod ug lunhawng putot,  
 Naglimis ang huyohoy — Sa ngulob nga mahalot,  
 Huyohoy nga madalag, — Huyohoy oh! sa gugma;  
 Ikaw, nga sa kalipay — Nagtan-aw bisan asa;  
 Ikaw nga nagpahiyum — Ug nga dili manghupaw,  
 Tanan mga pahumot, — Ang ngatanan kaambungan;  
 Ikaw, nga niining yuta — Tingali nahianhi ikaw  
 Aron magapahimuot — Sa anaa sa kagul-anan,  
 Aron magapalipay — Sa nagsubo nga dughan;  
 Ginaingon nga ikaw duna — Diha sa imong paggimaw  
 Sa kalag labing putli, — Nga gayud ginapiutan,  
 Sa tanang mga la-ang — Oh sa kaligutgotan?

Giingon nga ikaw nagsabwag — Sa Kaayo bisan-asa,  
 Daw sa tam-is paggasa — Sa sayag tingpamulak  
 Kasadyag mga bulak — Sa Abril nga hinigugma.  
 Ginaingon nga sa kalag — Kanunay kang magaiwag  
 Oh kon magakisdom, — Nga way katunokan  
 Motuybo ang mga rosas — Diha sa imong tanaman.  
 Oo, mga malipayon — Sama sa "hada" ikaw maghimo  
 Sa nanagpahimulos — Sa imong mga panan-aw  
 Malamatong katahum — Sa Dios gasa kanimo,  
 Oh! hatagi akog takna — Sa imo nga kalipayan,  
 Ug sa imo nga pagpuyo — Usa lamang oh! ka adlaw,  
 Nga siya da ang dughan — Maya nagatagamtam.  
 —oOo—

### SI CERVANTES SA ARGAMASILLA DE ALBA

Way timik ang kagabhion; mahilumon,  
 Ang Bulan didto sa langit nagadan-ag;  
 Sa Mancha, hupong sa bukid malunhawon  
 Sa kanataran sa iyang suga nagsabyag;  
 Amang nagkanaw ang hangin, mangulobon  
 Kuyog sa mga bulak sa Abril hinatag,  
 Ug sa daghanang kamingaw nga nagtagbo  
 Naminghoy ang Punay, ang Kalag nagbakho,

Nagpahimulos sa gabhiunong damgo  
 Ang kalibutan, gipangga sa Kinaiya,  
 Ug ingon sa nahitagpilaw pag-ayo  
 Nalimot sa tanang kagul-anan niya;  
 Sa tinguhang hugot usa da ka tawo  
 Nagsud-ong nang kaanyag makapatingala,  
 Luyo sa puthawng siklat nga nagaali  
 Nagapos sa kamingawng makawiwili.

Sa tanus niyang agtang suga ni Diana  
 Nagdigo sa kahayag, mapahitas-on,  
 Ug sa iyang mata nagaputok ang siga  
 Sa dilaab sa kinaadmang mabisugon;  
 Sama sa usahay sa buntag inigsiga  
 Sa Adlaw, niini ang mga landong magadagtong,  
 Ingon niana ang labihanay nga kasakit  
 Nagakisdom sa iyang dagway ug nagbulit.

Tingali nagahandom sa iyang kahimtang  
 Labing subo kay sa mikagyong panahon,  
 Ang iyang pangisip nagsud-og larawan  
 Nga sa kamatayon gipukling intawon.

Tingali nagdaghong nagsubayg parayeg  
 Sa inahang patay na dugay na kaayo,  
 Kun awit bang mingaw sa gugma nagdayeg  
 Nga iyang nabati sa dughang nangagho.

Tingali nagadagmal sa iyang pangisip  
 Ang damgong pula nga kanhi nakalipay,  
 Ang uhaw sa himaya nga di na mobalik  
 Nga sa kadasig sa iyang kalag naglukmay.

Tingali ang kamingaw naglungkab sa dughan  
 Paghandom nga kawang ang iyang pagsakit,  
 Nga ang siyaonhon ug hakog nga kalibutan  
 Nagpabilanggo kaniya sa kasakit.

Nianang pagdagmal dungog niya napingot  
 Tingalig moulbo ingon sa usa ka urakan,  
 Ug magsugnib sa iyang ugat sa kalagot  
 Magdibal sa iyang dughan ingon sa bolkan.

Tingalig maluloy-on ang iyang palad  
 Ning kahimtang mouyon siya sa pagtahod,  
 Kaha mayamyam niya ang kaputlig kaanyag  
 Sa pangadye sa langit sa dakong puangod.

Siya naglantaw  
 Ngadto sa langit  
 Aron pagkuhit  
 Kalipayng dako.  
 Kabus nga tawo  
 Nga naninguha,  
 Sakit makuha  
 Sa labing dali!

Sa kalibutan  
 Buot ipalaknit  
 Iyang kasakit,  
 Iyang kaguol;  
 Apan hinoon  
 Siya nag-antus,  
 Dakung kahapdos  
 Nianang tanan.

Ingon sa gahob  
 Nga matam-ison  
 Atong masud-ong  
 Oh sa tuburan;

Siya naghandum  
 Nga maingon niana,  
 Dakong kasaba  
 Sa iyang paghilak:

"Tawong maya ning yuta  
 Mobiya, wang kaila sa kalibutan;  
 Milupad sa himaya  
 Ingon sa malipayong alibangbang!

"Hinay ang pagpinal ko  
 Sa pagkalumon ko sa kagul-anan;  
 Hunong, kinabuhi ko,  
 Pagnga ang pinutok sa ako nga dughan!

"Pait ang atong kahintang  
 Kon mailo sa kalipayg hudyaka,  
 Labi nag hikalimtan  
 Sa gipiyalan ta pagkab-ot sa himaya!

"Ay! ang akong pagdaghong  
 Mapaubsanon, sa ngabil lang ipadpad;  
 Kon ako salimuangon,  
 kasakit sa kasingkasing magsamad!

"Mga tahom kong damgo  
 Tagsatagsa lang sa kalit nanghanaw;  
 Mga maya nga awit ko,  
 Namalik karon bakho sa kamingaw!

"Kinsay sama kanimo  
 Makahagwa paglupad sa mga bulak,  
 Ug unya makahimo  
 Pagsumbong kanila sa imong paghilak?

"Matahom nga paglaylay  
 Kon mao pa unta ako sa kalasangan,  
 Moawit akog pagmahay  
 Diha nianang suba nga ang tubig nagdagan!

"Ang mananap nga pak-an  
 Nga sa kagawasan nagaparayeg,  
 Ang kanding binulokan  
 Nga sa malunhawong balili nanibsib;

"Ay! sila malipayon  
 Kay kanako ning giantos kong kahikaw,  
 Ning tawong nagahukdong  
 Sa kayugot, sa kasilag ug pakaulaw!

"Sa kaguol, giagpas ako bisan asa,  
 Bisan asa way kalipayg kaayuhan;  
 Sa yuta, unsay mapaabot kong gasa,  
 Kon di ang kalinaw sa husayng lubnganan!

"Kay ang akong pag-antos  
 Makapala ba sa buling sa kalibutan?  
 Pamati sa tuawng bug-os  
 Niining timawa nga hinikalimtan.

"Labaw sa tanan, ikaw  
 Dakong nasod, España kong gamhanan,  
 Kon kasakit ko mobanaw,  
 Dili, dili mo kaha ako tabangan?"

Miingon, ug mihilom ug usa ka daghong  
 Gibugwak sa iya nga kalag sa hangin,  
 Ug duha ka mga luha misawm  
 Sa lawm kandiis sa iyang mga aping.

Oh! ikaw kagabhiong kahibudnganan  
 Nga sa alaot kanunay nga higala,  
 Nga nagtago kag daghang kagul-anan  
 Dinha sa suga sa Adlaw nga masiga,

Sulti, hain manlupad ang mahuyang  
 Mga luha, nga ang bugnawng hinuyohoy  
 Naghagwa sa pako niyang ambongan  
 Ug nagtina sa yamog sa kalooy?

Tingali ang manulonda nga langitnon  
 Naghatag kanila sa usa ka bulak,  
 Aron inigkanaw sa kabuntagon  
 Mahimo silang pahumot nga maanyag.

Tingalig gihatag sa lingkoranan  
 Sa Makagagahom didto sa langit,  
 Daw iyang pag-ampo sa kahitas-an  
 Sa usa ka binuhat nga ginasakit.

Sa usa ka lupad nga harianon,  
 Ang hangin sa kakusog mikanaw  
 Sagol sa mahalot nga alawiton  
 Sa usa ka damgo sa mga handuraw.

Maputi nga sapot nga nahipun-an  
 Sa uvamot labihanay nga katahom,  
 Naglimis sa lawas niyang maugdang  
 Sa wala bisan kinsay nagadahom.

Pagdaug gipurong sa agtang niyang tabunon  
 Masilakon ingon sa hayag sa adlaw,  
 Sa kitara nga atong pagakabliton  
 Siya ang bulawang koldas nga masilaw.

Nagagimok ang iya nga panan-aw  
 Puno sa tahom kaputli sa gugma,  
 Sa hayag sa lubos niya nga gilaw  
 Mabihag ang kasingkasing matig-a.

Katagom sa langit nga masanagon  
 Gitaod sa iyang mata ni Bathala,  
 Sa ibabaw sa iyang buhok nga malabong  
 Ang yamokmok sa bulawan gitina.

Ang pulang ngabil niyang di malawos  
 Nakasina sa maanyag kabulakan,  
 Siya ang kinaham sa ambungan nga Venus  
 Nga sa gugma ug katahom han-okanan.

.....  
 Midangat sa dapit diin ang alaot  
 Naghilak nga nagtungok sa kapaitan,  
 Ang panglaraw puno sa katahuman  
 Maaghop ug mahigugmaon ang nawong;  
 Nalipong siyang nagtan-aw kaniya  
 Ug nahilom ang iyang kagul-anan,  
 Nalimot sa iyang mga kasub-anan  
 Ug ang tanan sa kalinaw napugong.

Ug malumo ingon sa usa ka inagulo  
 Sa mahalot ug tunog nga kitara  
 Sa hinigugma nga nagainusara  
 Sa lubnganan sa iyang gipakamahal;  
 Ang sa hinigugma nga gipamulong  
 Sa kahalot ug katam-is napun-an,  
 Gipamati sa way palad nga binyaan  
 Nga sa dalan nga awa-aw nagpinal:

“Miguel, Miguel, ngano nga ang imong kaisog  
 Nalumoy sa kapait sa kapalaran?  
 Kon sa Libano ang Cedro nakigbisog  
 Sa mga paghuros sa bagyong kusgan;  
 Kon ang bato nga lag-it, ginadusmog  
 Sa dagko nga balod sa kadagatan  
 Ug anaa nagbarog madanihon,  
 Ngano nga ikaw, natalaw man hinoon?

"Oh! kinsa ikaw, katahumang langitnon  
 Nga sa ako nga pagtoo nagahadla?"  
 Matud ni Miguel, "ug daw kabuntagon  
 Sa yuta maglipay kon mupakita?  
 Ikaw ang damgo nga akong ginaangkon  
 Ingon sa Tagibanwang maayongbata,  
 Kung limbong ba lamang aron paglipay  
 Ning kapait nga kanako naglaygay?"

"Ako ang anak sa nagbuhat sa bulak  
 Sa daghanan manol sa kabunayan,  
 Ako natawo, tahom nagsidlak  
 Ug nagtubo sa humot nga tanaman;  
 Ako ang kalipay sa alaot mag-agak,  
 Nagpuyo ako didto sa kalangitan  
 Ug nagsabwag katahuman ug gugma,  
 Mag-anyag ako sa sayag kinaiya.

"Dihay higayon nga ako nakaangkon  
 Pagbu-bog kalipay ug kaayohan  
 Sa mga dughan sa unang magtiayon  
 Hari sa mga binuhat bulahan;  
 Ug, ay! usa niana ka kabuntagon  
 Si Eba, ang labing maya sa katawhan  
 Miinom sa hilo alak nga espidnohanon,  
 Mao nga ako mibalik sa kalangitan.

"Gikan didto naglamdag akog awit  
 Pagdaog sa gubat mahimayaon  
 Ni Amram, ug nga sa labihang kainit  
 Gihun-og ni Jehova ang pagdaog naangkon;  
 Kang Geremia ang tingog sa langit  
 Pagsaulog sa hitabo sa iyang Sion;  
 Gipakurog ko ang tulonggon ni Dabid  
 Sa iyang mga balaanon nga pag-awit.

"Nabati ko didto ang imong pagmahay,  
 Basahon sa kinabuhi akong giukban  
 Ug nakita ko sa iyang mga laray  
 Ang kangil-ad sa imo nga kapalaran.  
 Mga liba-ong dagko imong masubay  
 Sa tunokon ug mapit-os mong dalan;  
 Ikaw magabugno sa imo nga palad  
 Ingon sa Gladiador oh! nga masamad!

"Ako, mga panid way kamatayon  
 Magpasulat kanimo sa kakapoy,

Malahi ka sa ubang kalibutanon  
 Ingon sa mga tanom dakung kahoy;  
 Sa kasaysayan magmagatan-ugon  
 Ang imong gidak-on tanan malumoy,  
 Lakip ang kalibutan gamay da kaayo  
 Kon igatandi sa kabantog nimo.

“Dan, lakaw, Miguel, nga ang imong kaisipan  
 Mahimong suga mag-iwag sa imong yuta,  
 Luwasa ang dakung panon sa mga buang  
 Aron ang maitom nga pandong makuha.  
 Ug, ingon sa itum dag-om, linti iasdang  
 Sa imong paglupad ngadto sa kahitas-an  
 Aron sa bungdo sa kabuang paglumpag  
 Ug sa daghang kaayohan paghatag.”

Miingon ug milupad daw sipriyanhon  
 Bathala, binyaan ang pangulo sa Troya,  
 Nagpanabyag kahayag nga langitnon  
 Ngadto sa yuta nga mainit sa Leprika;  
 Nagbilig hayag ang tunob langitnon  
 Ug sa kalit, sa gahom di makita,  
 Kang Miguel may mibutho sa iyang dughan  
 Nakagpala sa kaguol sa kalawasan! . . .

Sidlakan nagakapuwa  
 Sayo ang buntag nagpahiyom,  
 Masilakong tilimad-on  
 Sa banagbanag masiga  
 Kaambungan sa kabuntagon.

Namuklad ang kabulakan  
 Nagdawat sa kahayahay,  
 Gasang mahal nga molukmay  
 Sa adlaw diha sa tanaman  
 Nga sa katahom nagbagay.

Ang piyak sa mga langgam  
 Sukad sa sanga magyukbo  
 Sa Adlaw nga sa kainit magbu-bo,  
 Magpaalisngaw sa kayamogan  
 Sa langit mutya nga tinulo.

Matin-awng tubod mutipon  
 Sa kabuntagon nga huni,  
 Nga sa katam-is mabati

Ang matagming alawiton  
Kalipay sa kinabuhi.

Sa natad naghagwa ang hangin!  
Gidala sa gabiing ngitngit  
Ang iyang mga kasakit,  
Samtang ang gugma nagbilin  
Sa pagbati niyang mainit.

Usab si Miguel nalinga  
Pagsud-ong daghang kalipay,  
Pagtan-aw sa kahayahay  
Maghandom sa damgo niya  
Sa gabii sa iyang pagmahay.

Ug sa iya nga ka-isipan  
Mibutho dakung kahayag  
Nga kaniya nakagdan-ag;  
Pangisip miinit sa dughan,  
Kadasig niya nagbanwag.

Ingon sa usa ka Bathala  
Iyang panan-aw nagsilak,  
Daku nga kainit migilak  
Nga dili gayod mapala  
Sa iyang dughan nagapatak.

.....  
Bulahan, makagagahom,  
Panghunahunang matugbaw!  
Nga sa bilanggoang hugaw  
Nasulat mo ang basahon  
Sa kalibutan nagkutaw!

#### MGAs TINIPSING SA USA KA BALAK

Sa akong Magbobuhat ako muawit;  
Sa akong Ginoo, ang Makagagahum  
Nga nagpahunong sa akong kagul-anan;  
Sa Maluloy-on  
Nga sa kasakitan naghatag kanakog pahulay.

Ikaw, uban sa imong kagahum  
Miingon ka: mabuhi ka! ug ako nakita ko nga nabuhi,  
Ug gihatagan mo akog kabubot-on,  
Ug kalag sa kaayo ginapalihok  
Ingon sa *brujula* sa Habagatan ginadulong.

Ikaw, nga imo akong gipalusad  
 Sa mga dungganang ginikanaan ug sa dungganang  
 balay,  
 Ug usa ka yutawhan imo akong ginatagaan  
 Maanyag, matahum nga walay ingon,  
 Bisan hinoon sa palad ug sa pagmatngon nakulangan.

## LEONOR

*Awit ug titik ni Dr. Jose Rizal  
 Hinikay ni Dr. Alejandro G. Vinteres*

Mga handumanang subo  
 Mapait akong giandom, ay!  
 Leonor,

Niadiong nagmaya nga takna  
 paghatag mo sa gugmang way  
 kapuol;

Libo ka mga pagbakho  
 sa akong dughan nanggula sa  
 kaguol,

Hangtod nga ako maghingutas  
 imo man ako gihapon ay!  
 Leonor.

Maoy kasubo sa akong dughan  
 ang pagbati sa labihan  
 kaguol,

Tungod sa pagkawagtang ay!  
 sa imong parayeg nga walay  
 kapuol . . .

Adto na ako, adto na ako ay!  
 Leonor,

Pasayloa ako oh! manulonda  
 sa gugmang walay kapuol;

Hangtod sa akong pagkamatay  
 imo na man gayod ako  
 Leonor!

## ANG UNA KONG TUGA

Ngano nga matahum man pagahanggapon

Ang tam-is kahumot sa mga pungango  
 Sa mga bulak tinaptan sa kaalimyon  
 Niining sadyang adlaw nga nagpangalisbo?

Ngano nga sa lunhawng lasang nga nagdasok  
 Mapaminaw ang mananoy nga panuni  
 Nga nahisama sa tahum nga paningog  
 Sa mga inalpa sa kabalakang huni?

Ngano nga sa matuyaong kakahuyan  
 Ang kalanggaman sa hangin dinuyogan  
 Nagdaghong mga paraygong salimuang  
 Ug nanagluksolukso sa kasangahan?

Ug ang sapa nga sihag ug matin-awen  
 Nagahimog matam-is nga pagyagungyong;  
 Sa huyohoy ang mahalot nga hungihong  
 Nga diha sa kabulakan nagadaghong?

Nganong akong nakita sa Subanganan  
 Ang labing katahum nga makabibihag,  
 Nagapanambo ang kaanyag sa banagbanag  
 Diha sa kakahuyan oh nga nahiatabang?

Diay sila karon, sa imong adlaw nagsaulog  
 Oh mahal kong inahan maparaygonon!  
 Sa iyang kahumot, ang rosas nga pulahon;  
 Ug ang langgam, sa tahum niyang paningog.

Ug ni-anang sapa nga mayagongyungon  
 Ni-ining adlaw karon nga malipayon,  
 Sa iya nga kagahub kanimo nag-ingon:  
 Mabuhi ka kanunay nga malipayon!

Ug nianang sapa sa iyang sadyang kagahub  
 Mapaminaw ang unang tahum paningog  
 Nga karon sa ako-ang tulonggon nadungog  
 Tinukmod sa daku kong gugmang matu-od.

#### PANAMILIT KANG LEONOR

Dan, midangat na, kadtong makamatayng higayon,  
 Masulob-ong pagdangatan sa akong palad mangil-ad;  
 Midangat na, sa tapus, kadtong panahon ug adlaw,  
 Nga muadto na ako sa pakigbulag kanimo.

Adto na ako, Leonor, manamilit na ako,  
 Ang kasingkasing kong mahigugmaon ibilin ko kanimo;

Adto na ako, Leonor, nga dinhi ako mopalayo na  
Oh, paghiantaw nga subo! ay, pagkasakit!

### KUNDIMAN

Sa matahum Sidlakan diin matawo ang Adlaw,  
Usa ka yuta nga ambungan sa tanan nakatingala,  
Sa malig-ong talikala ginapus ug nanghupaw . . .  
Ay, kana mao ang akong Yuta, ang Yuta sa akong  
gugma!

Pagkasubo, sa kinabuhi layo sa iyang sabakan!  
Gugmag kahayag wala gawas sa iyang mga natad!  
Ang kahayag dili mudan-ag; ang langit kasub-anan.  
Intawon akong mamatay ding kakita sa iyang dan-ag!

Sa kadaplinan sa Pasig nagpanurok ang bakhaw  
Sa matambok punoan ug makaylapong landong;  
Sa iyang dahong madalag ang hayag nagsakgaw  
Nga sa atong mga diwa katam-is nga way ingon.

Sa matahum Sidlakan diin matawo ang Adlaw,  
Ang yuta kong hinalaran nalukop sa katahuman,  
Linibutan sa puthaw naghilak, ingon sa manuba  
nagtuaw . . .

Palaran ang makahatag kaniyang kagawasan!

### SA TAMPI SA PASIG

Umarí ka sa tampi sa Pasig  
Akong salampati,  
Umarí ka kay naghingutás na  
Ang kahayag sa Adlaw.  
Umarí ka kay ikáw gihulát,  
Sa ako nga sakayán  
Sa silong sa labong kawayanán.

Umarí ka sa tampi sa Pasig  
Kay naa na ang Bulan  
Nga sa maputi niyang kahayag  
Nianang subá nagapanambo,  
Umarí ka gayud aron kitá  
Ngadto sa Antipolo managkuyog,  
Aron ko masud-ong  
Ang mga maitóm mong mga matá.

Umarí ka akong langit  
 Kay dihá nianang subá,  
 Matam-is kong kasakit  
 Kanimó ko ipakita.

Ug sa taphawng yagungyong  
 Sa labihang kasulog,  
 Sa agtang mong matahóm  
 Mga manól magtipun-og  
 Ako kaniyang ipurong....

### PANAGSABAT SA "AFRICANA"

Pepito: Ayáw na awita ang "Africana"  
 Kuyog kanako ngadto sa Aragon,  
 Ug didto ang "Jota" maó'y ilang gugma  
 Nga manindot akong pagaawiton.  
 Kuyog kanakog ayáw kahadlok  
 Ug kiníng dapita atong biyaan,  
 Kay kon dinhi sa awit ka nabantug,  
 Didto Hara ka sa akong pinuy-anan.

Antonia: Gipangilogán akó pag-ayo  
 Pasagdi akó nga magmalinawon,  
 Kanáng tanán, tipigi, ginoo,  
 Kay silá angayán nga pagtagoon.  
 Ihunong kanáng pangagho  
 Kay kon kaná hibatián  
 Ang imong awit sa lain,  
 Kanáng imong gipangyamyam  
 Ipadpad lamang sa hangin....  
 Hunong, hunong na Pepito  
 Igo na sa imong pagdamgo,  
 Bisan ikáw nahigugma  
 Ayáw na pagduhaduha  
 Ay! lakáw na hinigugma  
 Mubalik ka da sa tago;  
 Bisan ikáw gihigugma,  
 Ikáw mibati kanáko,  
 Lakáw, sa wáy duhaduha.

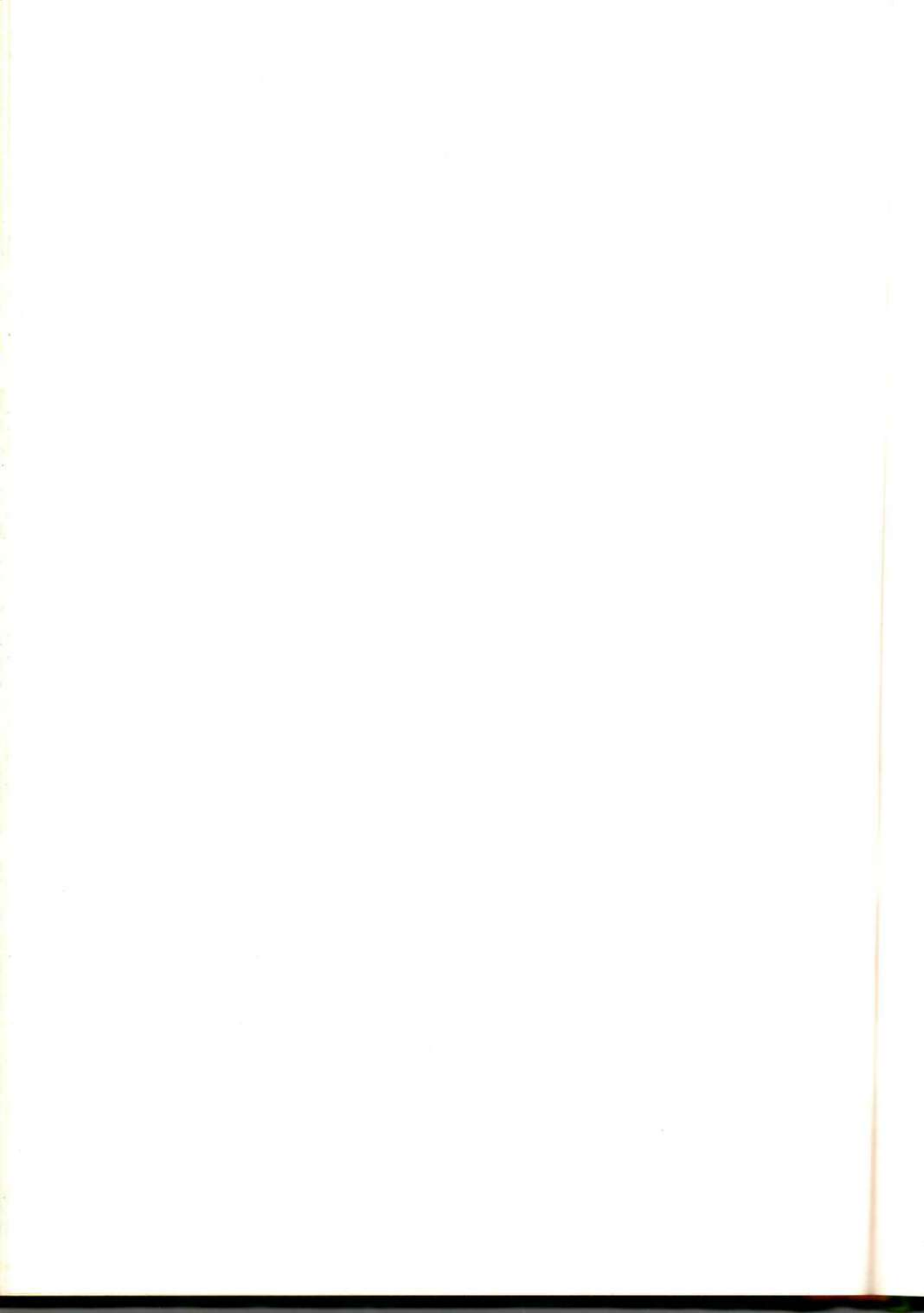
Pepito: Sa ingón niana mga awit  
 Sa tagming ko nga kitara,  
 Sa lakbit oh! pamatia  
 Sa labihán nga kahingpit;  
 Awiton ko ang paghigugma  
 Awiton ko ang pagbati,

Awiton ko arón igasa  
 Sa matam-is kong pinili.  
 Laylayan ko ikáw pinangga  
 Laylayan ko ikáw paraygon,  
 Ang lawas mo akong isangga  
 Sa lumó kong mga bukton...  
 Ihonghong ko sa imong dawnggan  
 Nga dinhi ning kalibutan  
 Kanimó akó magauonong....  
 Igasa ko kanimo ang langit  
 Igasa ko kanimo ang Bitoon,  
 Arón gayód mamahingpit  
 Nga ikáw ako nga panggaon.

Antonia: Hilom na, hilom na intawon  
 Kon buót kang di ako mamatáy,  
 Kay ang tagsa mo ka pulong  
 Kanako makaminatay;  
 Ikaw ako nang pinili  
 Ikaw ako man nga damgo,  
 Lakáw na sa hinanali  
 Hunong na sa pagpangagho!  
 Lakáw na ug ayáw kalisang  
 Ning dapita sa pagbiya,  
 Ikáw akong pabalunan  
 Sa daghanan nga himaya.  
 Kay bisan wá akóy sakayán  
 Ug dinhi lang mag-usara,  
 Dili ko ikáw hikalimtan,  
 Busa lakáw na, lakáw na!....

Bulág na sa akong kilirán  
 Lakáw na ug ayaw kalisang,  
 Kay bisan ako imong biyaan  
 Ikaw nia sa akong dughan;  
 Kay bisan wá akóy sakayán  
 Ug dinhi lang mag-usara,  
 Dili ko ikáw hikalimtan  
 Imo man ang akong gugma;  
 Oh! pagkaguól sa akong dughan,  
 Karón nga ikáw na mobiya,  
 Karón nga imo akóng biyaan!....

Dán, bisan giingón ko na ikáw  
 Lakáw na arón ka mobiya,  
 Ay! akó nagapanghupáw  
 Sa imo kanakong pagbiya!....



Mga Katin-awan



## Mga Katin-awan

### SA AKONG MGA KAUBAN SA KABATAN-ON

(1) Hinubad gikan sa tinagalog ngadto sa Kinatsila ni Don Epifanio de los Santos Cristobal.

Si Rizal nagsulat ning balaka didto sa Calamba sa tuig 1869, sa halus pa lang waló ka tuig ang iyang panuigon. Angay tang panid-an giunsa pagsulti sa usa ka bata ang *lungsod*, ang *Kagawasan*, nga ang mga lungsod *pagahukman sa iyang pinulongan*, nga ang *atong pinulongan nahinlod*.

Ang sinulat ning balaka nasunog sa miaging kagubot sa Manila.

Nahipatik usab sa:

1. Cruz, Herminigildo: "Kung sino ang Kumatha ng Florante," Manila, 1906, pp. 187-188. (Tinagalog)
2. Gwekoh, Sol. H.: "Poesias del Dr. Rizal," pp. 7-8. (Kinatsila).
3. Philippine Review, Enero 1917. (Ininglis).
4. Revista Filipina (Philippine Review) Dis. 1916 Kinatsila, sinulat ni Epifanio de los Santos).
5. Tolentino, Guillermo E.: "Ang Wika at baybaying Tagalog," p. 175. (Tinagalog).
6. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal," p. 1. (Kinatsila).
7. Zaide, Gregorio F.: "José Rizal Life, works and Writings," p. 264.

### KANG BATA NGA SI JESUS (1)

(1) Balak nga wa ikamantala, tiniman-an sa Manila sa 14 sa Nobyembre, wala butangig tuig, sumala ni Don Mariano Ponce.

Si Retana nagtoo nga nasulat kini sa panahon nga si Rizal nagtoon pa sa "segunda enseñanza" sa Ateneo de Manila, 1874-75.

Ang sinulat gayud ni Rizal nasunog sa 1945 sa kaugalingon ni Don Leoncio Lopez-Rizal.

Usa ka pagmantala nahimutang sa panid 5 sa "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra.

### ANG PAGSAKAY (1)

(Awit sa mga Sakayan ni Magallanes).

(1) Si G. Ramon R. Guerrero, sumala pa ni Don Wenceslao E. Retana, nag-ingon nga sumala sa asoy kaniya ni Pari Francisco de Paula Sanchez, magtuteon kanhi ni Rizal sa Ateneo de Manila, nga kining balaka nasulat sa 5 sa Disyembre 1875. Apan sumala usab sa mga ginoo Vicente Elio ug Mariano Ponce, nasulat kini sa 1874. Si Don Ramon R. Guerrero nagmatuod gayud sa iyang giingon ug maoy makagsaksi kaniya si Pari Sanchez, usa ka magtutuon ni Rizal sa Ateneo de Manila. Kining balaka nahimantala pag-una sa *La Patria* sa Manila, sa 30 sa Disyembre sa 1899.

Ang sinulat ni Rizal ning balaka nasunog sa miaging kagubot sa Manila, sa 1945.

Nahimantala kini sa:

1. "Dia Filipino"; 19 sa Hunyo 1921, p. 48.
2. Retana, Wenceslao E.: "Vida y Escritos del Dr. Jose Rizal,"—p. 26-27.
3. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal," p. 6-7.

**ANG GUBAT (1)**  
(*Si Urbiztondo, gikahadlokan sa Holo*)

(1) Ingon sa makita, nagdala sa ikaduhang ulohan "Si Urbiztondo, gikahadlokan sa Holo". Kining balaka (*romance*), gitiman-an sa ika 5 sa Disyembre sa 1875, sumala sa sinulat ni Pari Francisco gikan ni Pari Sanchez ngadto kang G.R.R. Guerrero. Wala ikamantala hangtud sa tuig 1907.

Hayan nasunog kining sinulata ni Rizal uban sa laing mga sinulat sulod sa paggubat nato sa mga Haponanon sa 1945.

Nahimantala kining sinulata sa basahon "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra sa mga panid 7-8.

**UG KATSILA SI ELCANO, ANG UNANG  
NAKALIBOT SA KALIBUTAN (1)**

(1) Tiniman-an sa 5 sa Disyembre sa 1875, sumala sa pahibalo ni Pari F. Sanchez kang G. R. R. Guerrero. Wala mahimantala, tingale, sa wala pa mamatay ang tagsulat.

Ang sinulat nga lintunganay hikit-an sa Biblioteca Nacional sa wala pay gubat; apan nawala sa kaguliyang sa kagubot sa Manila sa 1945.

Nahimantala sa "Dia Filipino" sa 19 sa Hunyo 1921, sa panid 46, ug usab sa "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra, sa mga panid 9-10.

**PAHALIPAY (1)**

(1) Kining balaka nasulat sa tuig 1875 nga si Rizal duna pa lamay 14 ang panuigon ug tinun-an sa Ateneo Munisipal de Manila, pinahinungod kang G. Antonio Lopez, bana ni Doña Narcisa Rizal, sa higayon sa kaadlawan niini. Gisulat kini ni Rizal ingon ug pahalipay sa iyang mga igsoong babaye. Si Dr. Leoncio Lopez Rizal, anak ni Don Antonio ug Doña Narcisa, maoy usa sa mga buhi pa sa mga pag-umangkon sa bayani.

Dili na ikahibalag ang sinulat gayud ni Rizal niining balaka tungod sa pagkasunog niini sa panahon sa kagubot batek sa Hapon dinhi sa Manila sa 1945.

"Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra nagmantala niining sinulata sa panid 3.

**HINASANG PANAGKUMBOYA  
SA TINUHOAN UG SA EDUKASYON (1)**

(1) Sa pagsulat ning balaka, si Rizal aduna pa lamay 15 ang panuigon, kaniadto sa 1 sa Abril, sa 1876, sumala sa giingon ni Pari Sanchez kang G. Ramon R. Guerrero.

Nahimantala siya sa "Poesias de Rizal" ni J. C. de Veyra.

Si Retana mao nay nagbutang sa ulohan ning balaka.

**TUNGOD SA EDUKASYON NAKADAWAT  
KAHAYAG ANG YUTAWHAN (1)**

(1) Kining balaka nasulat ni Rizal sa diha pa siya sa ikalimang tuig sa pagkabatsilyer sa 1 sa Abril, 1876. Nahigula sa unang pagmantala sa "El Renacimiento" sa Manila, sa 2 sa Enero, 1906; sa wala lamang tuyo-a hikaplagan kini sa tipiganan sa mga papel sa Ateneo de Manila, sumala sa maong pamantalaan.

Niining balaka, si Retana miingon: "Wala siya sa kalumo sa ubang mga balak sa tagsulat; apan hinoon atong hikaplagan kaniya ang tuyo nga

dili kaugalingon sa usa ka batan-on nga may panuigon lamang nga 15 ka tuig."

Nawala ang lintunganayng sinulat ning balaka sa Biblioteca Nacional sa paghitabo sa gubat sa Manila sa 1945.

Nahimantala usab siya sa:

1. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal" sa mga panid 19 ug 20.
2. Retana, Wenceslao E.: "Vida y Escritos" sa mga panid 27 ug 29.

#### USA KA HANDUMANAN SA AKONG LUNGSOD (1)

(1) Kining balaka gipasundayag sa tagsulat kaniya sa usa sa mga tigum sa "Academia de Literatura del Ateneo Municipal de Manila". Niining sinulata miingon si G. Vicente Elio: "Sa usa sa mga unang hulad didto kuhaa kining balaka, kay usab ako nahilakip sa maong Academia. Ang mantalaang inadlaw *La Patria*, sa Manila, mimantala niining sinulata sa iyang isip sa 30 sa Disyembre sa 1899. Si G. Ponce miingon nga nasulat kining balaka sa 1876, dili ko kini lantugion, apan makapaniguro ako nga hangtud sa 1879 wala kini ikapakita ni Rizal sa naasoyng Academia. Usab gimantala siya sa *La Democracia*, sa Manila, sa iyang isip sa 19 sa Hunyo sa 1900."— R. R. Guerrero, (Retana, *Vida y Escritos del Dr. Rizal*, p.457).

Ang sinulat sa kamot ni Rizal anaa karon ubos sa pagbantay sa Biblioteca Nacional.

Mga paghulad gipagula usab sa:

1. "Philippines Herald", 30 Dis. 1928 ug 6 sa Hunyo 1929.
2. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal", pp. 4-5.

#### SAN EUSTAQUIO, SINAKIT (1)

(1) Dula nga sinulat sa Initaliano sa tuig 1869 ni Pari Enrique Valle, Heswitas.

Si P. Francisco P. Sanchez maoy naghubad sa orihinal nga Initaliano sa dula, ngadto sa *prosa* nga kinatsila, ug si Rizal, sumala sa sugo sa maong Pari nga kanhi iyang magtutoon, ang dula iyang gihimog balak ang tanan. Kining sanasana ni Rizal sa pagsulat ug mga balak, matod pa ni Don Jayme C. de Veyra, wala ikamantala hangtod sa tuig 1916, nga ang mantalaang *Cultura Social*, nga ginapagula sa mga paring Heswitas, mao nay nagmantala kaniya".

Ang *Cultura Social*, sa pagmantala nianang dulaa, nag-ingon ning mga pulong mosunod:

"Si Pari Francisco Sanchez, nga nahimong magtutoon ni Rizal sa *Rhetorica*, naghimog hubad sa orihinal nga Initaliano sa Drama, ngadto sa kinatsila nga *prosa*, nga iyang gihatag sa batan-ong magbabalak, aron sa sulod sa mga adlaw sa bakasyon niadtong tuig 1876, iyang himoon kini ug mga balak, aron sa ingon niini, siya mahanas sa paghimog mga balak nga kinatsila, ug usab malingaw siya sa kaagi sa mga balaan. Ug ang batan-on nga Rizal nga modulot gayod sa buhat nga ipahimo kaniya, sa sunod nga kurso sa iyang pagtungha sa tulonghaan, ang drama nga *prosa* sa SAN EUSTAQUIO iya nang gibalak ang tanan, ug iyang gitunol sa iyang magtutoon nga si Pari Sanchez."

Matud pa ni Dr. Leoncio Lopez-Rizal, nga ang orihinal ning balaka diha kaniya, ug nasunog sa pagkasunog sa iyang balay sa dalan Magdalena, niadtong Pebrero sa tuig 1945 sa liberasyon.

Ang SAN EUSTAQUIO nahimantala sa:

1. "Dia Filipino", 19 sa Hunyo sa 1922.
2. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal", pp. 73-138.

## ANG PAGKABINIHAG UG ANG PAGDAUG (1)

(Gubat sa Lucena ug pagbilanggo kang boabdil)

(1) Naghisgot sa gubat sa Lucena ug pagbilanggo kang Boabdil. Pinit-sahan sa Manila sa 3 sa Disyembre sa 1876, sumala sa pahibalo nga gihtag kang G. R. R. Guerrero ni Pari F. Sanchez.

Sa "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra sa panid 10 ug 11 nahimantala kining balaka sa bayani.

Ang sinulat nga lintunganay nahiwani sa miaging kagubot.

## PAGSULOD NGA MADAUGON SA MGA HARING KATOLIKO SA GRANADA (1)

(1) Kining balaka naila kanhi sa ngalang "ang Konkista sa Granada", ug wala hisayri ngano nga giilisan ang iyang ngalan, tungod kay ang sinulat gayud ni Rizal nga lintunganay, uban sa daghang mga sinulat, nasunog sa miaging gubat sa 1945.

Siya maoy usa ka sugilanong karaan nga binalak nasulat sa 3 sa Disyembre sa tuig 1876, sumala sa giingon ni Pari Francisco de Paula Sanchez kang G. Ramon R. Guerrero.

Kining balaka nahimantala sa unang pagmantala sa "Dia Filipino" sa 30 sa Disyembre, 1921, sa mga panid 36 ug 37 ug usab sa "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra, sa mga panid 12 ug 16.

## SI COLON UG JUAN II (1)

(1) Nasulat kining balaka ni Dr. Rizal sa diha siya sa katungdanan sa pagka "Prefecto de la Academia de la Literatura Castellana" sa Ateneo Municipal de Manila, sumala sa asoy ni Don Mariano Ponce, sa tuig 1877.

Ang Bibliyoteka Nasyonal nagatipig karon niining sinulata.

Gipamantala kini sa "Poesias de Rizal" ni de Vayra, sa panid 28.

## DAKUNG KALIPAY SA LABIHANG KASAKIT (1)

(1) Nasulat kining balaka ni Rizal sa diha nga siya "Prefecto de la Academia de la Literatura Castellana" sa Ateneo Municipal sa Manila, sa 1877. Ang maong balak hipalgan sa mga papel nga tinaguan ni Don Mariano Ponce nga unya nakaugalingon sa Kagamhanan sa Pilipinas.

Anaa karon sa Bibliyoteka Nasyonal ang sinulat nga lintunganay niining balaka.

Sa mga panid 21 ug 25 sa basahon "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra, atong ihibalag ang hulad niining balaka.

## ANG PAGKABAYANI

(1) Kining balaka wala mahingpit, tiniman-an sa 8 sa Disyembre sa 1877, sumala sa taho ni Pari Sanchez kang G. Ramon R. Guerrero. Si G. Ponce nagsulti kun naghisgot sa usa ka balak ni Rizal nga samag ulohan niini, ug tingali mao kining balaka, nga nasulat sa tinon-an pa ang naasoyong tagsulat.

Ang sinulat nga lintunganay gisulat sa papel katalan ni Rizal ug kini naa karon sa Bibliyoteka Nasyonal. Sa basahon ni Retana ("Vida y escritos") ang naasoyong balak nag-ulohan "Ang Pagkabayani ni Colon". Ang sa anaa karon sa Bibliyoteka, atong mabasa, ubes sa ulohan kining mga pulong masonod: "Sinulat sa Octavas Reales" nagdalayeg kang Colon ug nagaasoy sa kulo-kabildo niini kang Neptuno".

Ang "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyla nagmantala niini sa mga panid 26 ug 27.

#### SA KABATAN-ONG PILIPINHON (1)

(1) Kining balaka (Oda), sinulat ni Rizal sa 1889, giapil sa bangsa sa mga sinulat (mga balak ug dili), nga gihikay sa maong tuig sa kapunongan "Liceo-Artistico Literario de Manila", ug nakadawat sa unang ganti. Ang mga maghuhokom nga nangatudlo pulos gayud nga katsila.

Niining balaka, si Don Wenceslao E. Retana, bantugang magsosulat nga katsila, miingon ning mosunod:

"Dili kinahanglan nga maigmat aron makasusi ug *diyutay* sa nagagimaw nianang balaka... Kadtong tuiga dili tuig sa mga manayog salabutan. Apan, sa pagkatinuod, usa ka tabunon diin ang iyang yutawhan *dili ang Espanya*, kon dili ang Pilipinas, ingon sa tanan ginabutyag, ug dili kay mao da kini, kon dili ginadasig pa gayud ang kabatan-on aron pagatahuron, adunay diyutay nga pagka *siya da gayud*; kana dili dumadaghan, kon dili talagsaon da nyamor, nga usa ka *tabunon* makapasibantug sa taras nga bayanihon (makinasudnon sa iyang linugdangan): tungod niini mahimo ta pag-ingon nga kanang balaka angay palandungon nga maoy usa ka ugmad nga mapasundayagon sa usa ka taras, mapasundayagon sa usa ka tawo nga angay sa pagtagad".

Walay nasayud sa sinulat-lintunganay ning balaka kon hain karon.

Nahimantala siya sa:

1. "La Independencia", Sept. 25, 1898.
2. "La Republica Filipina", Dis. 30, 1898.
3. "Homenaje a Rizal", sa mga panid 393 ug 395.
4. Retana, "Aparato", v. 3, sa mga panid 1577 ug 1578.
5. Retana, W. E.: "Vida y escritos", sa mga panid 32 ug 33.
6. "Nuestro Tiempo" — Disyembre, 1905.
7. Guerrero, Leon Ma.: "Young Rizal", sa mga panid 176 ug 177.
8. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal" sa mga panid 31 ug 32.
9. Orosa, Sixto Y.: "Jose Rizal, el Heroe nacional Filipino", sa mga panid 59 ug 61.
10. "Bayani", 6 sa Hunyo 1947, v. 1, Isip 2, Panid 3.

#### SI ABD-EL-AZIS UG MAHOMA ((1))

(1) Sumala ni Don Vicente Elio kining balaka (romance historico) gigaray kun gideklamar ni Don Manuel Fernandez y Maniwang, sa ulohan "Si Mahoma Nagakurog", sa gabii sa 8 sa Disyembre sa 1879, sa Ateneo Municipal de Manila, sa usa ka kalingawan pinasidungog sa iyang Patrona.

Kining sinulata nahigula sa "Dia Filipino" sa 30 sa Disyembre sa 1921, sa panid 67, ug usab sa "Poesias de Rizal" ni Veyra sa mga panid 29 ug 31.

Wala hibaw-i kinsa ang nakatipig sa sinulat nga lintunganay niining balaka.

Sumala pa ni G. Vicente Elio, kining balaka naila usab sa ulohan "Si Mahoma Nagakurog".

#### SA PILIPINAS (1)

(1) Kini maoy balak (soneto) nga gisulat sa Album sa "Sociedad de Escultores," ug tiniman-an sa Febrero sa 1880. Nahimantala pag-una sa "La Independencia", sa 29 sa Disyembre sa 1898. Ang magkukolit (escultor) nga pilipinhon Don Romualdo Teodoro de Jesus didto kaniya ang

maong sinulat, apan ang mga kabanay karon niya wala na masayud kon hain, tungod sa kadugay na.

Usab nahimantala kini nga nagdala sa laing ulohan, "Los artistas filipinos".

Laing nga paghulad nahimantala sa:

1. "La Independencia", Malabon, 20 sa Disyembre, 1898.
2. "Poesias de Rizal", ni Veyra, sa panid 33.

#### KANG ULAY MARIA (1)

(1) Balak (soneto) nga wala kaayo hiilhi, nga nahigula sa unang pagmantala sa "La Alborada", sa Manila, sa 30 sa Disyembre 1901. Si Don Vicente Elio nagtoo nga kini nasulat ni Rizal sa 1880.

Ang sinulat — lintunganay niini nasunog sa 1945 sulod sa liberasyon sa Manila sa kaugalingon ni Don Leoncio Lopez-Rizal.

Nahimantala kining balaka niining mosunod:

1. Retana W. E. "Vida y escritos", sa mga panid 459 ug 460.
2. "La Alborada", Manila, 30 sa Disyembre 1901.
3. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal", sa Panid 33.
4. "Selected readings of Rizal Prose and Poetry", sa panid 66.
5. Zaide, Gregoric F.: "Jose Rizal: life, works and writings", panid 41.

#### SA TAMPI SA PASIG (1)

(1) Sa tuig 1880 gipangayoan si Rizal nga mutampo siyag iyang sinulat sa mga pangilin nga matag tuig sa, sa 8 sa Disyembre, pagasaulong sa Ateneo Municipal sa Manila. Sa naasoyng tuig si Rizal nahimong "Presidente de la Academia de Literatura Castellana" sa maong tulonghaan. Alang niadtong mga pangilina si Rizal nagsulat niining melodrama.

Maoy bugtong dula nasulat ni Rizal.

Wala hibaw-i kon ang sinulat-lintunganay ania pa ba hangtud karon.

Nahimantala kining balaka ning mga basahong mosunod:

1. "La Patria de Manila", 30 sa Disyembre 1902.
2. "Nuestro tiempo", Disyembre 1904.
3. Retana, W. E. "Vida y escritos", sa mga panid 37 hangtud sa 50.
4. Veyra, Jayme C. de: "Poesias de Rizal", sa mga panid 34 ngadto sa 48.
5. "Dia Filipino", 1915.
6. Guerrero, Leon Ma.: "Young Rizal", sa mga panid 181 ngadto sa 195.
7. "Sunday Times Magazine", 6; 17; 51 panid 14.

#### KANG M. R. P. PABLO RAMON, S. J. (1)

(1) Balak nga Oda, pinitsahan sa 25 sa Enero sa 1881 ug pinahinungod sa nahimong Rector del Ateneo Municipal de Manila sa iyang adlawng natawhan. Sumala ni Don Vicente Elio kini maoy usa sa mga unang hulad nga ginasawosawo sa mga tinon-an sa Ateneo nga napanag-iy sa Academia de Literatura Castellana.

Ang liberasyon sa Manila sa 1945 mao ang sad-an sa pagkawala sa lintunganay nga sinulat niining balaka. Usa ka paghulad nahimantala sa "Poesias de Rizal" ni Jayme C. de Veyra.

## GIPANGAYUAN AKOG MGA BALAK (1)

(1) Usa sa mga masulob-ong mga balak ni Rizal, nasulat sa Madrid sa 1882 gimantala, sa unang higayon, sa "La Solidaridad", sa iyang isip 4, didto sa Barcelona, sa 31 sa Marso, 1889. Usab nahimantala sa "La Independencia", sa iyang isip nga tinuyo, sa 28 sa Septiyembre, 1898; sa "Republica Filipina" sa 30 sa Disyembre sa 1898 ug sa uban pang mga mantalaan dinhi sa Pilipinas; sa "Nuestro Tiempo", sa Madrid, Enero 1905 ug sa "Homenaje a Rizal" ug sa uban pang mantalaan. "Laong-Laan" maoy takuban ni Rizal nga gitimaan niining balaka.

Si G. Mariano Ponce miingon nga aduna siyay usa ka hulad nga sinulat gayud ni Don Jose Rizal, diin kini nakahimo pa ganig pipila ka mga koreksiyon nga nakapaayo sa pipila ka mga bahin.

Wala na karon hibaw-i kon hain na kining kinorehian ni Rizal.

Ang Biblioteca Nasyonal nagtipig sa sinulat-lintunganay niining balaka.

Kining balaka nahimutang usab ning mga mosunod nga basahon ug mantalaan:

1. Retana, W. E.: "Vida y escritos", pp. 86-87.
2. Veyra, J. C. de: "Poesias de Rizal", pp. 50-51.
3. Orosa, Sixto Y.: "Jose Rizal, el heroe nacional filipino" pp. 62-63.
4. "Philippines Herald", 30 Disyembre 1928 ug Enero, 1929.
5. Laubach, Frank: "Rizal Man and martyr", pp. 66-68.

## KANG GINING C. O. Y R. (1)

(1) Balak nga gipahinungod kang Gining Consuelo Ortega y Rey, ug nasulat sa Madrid, sumala ni Don Mariano Ponce, sa 22 sa Agosto, 1883. Nahimantala pag-una sa "El Renacimiento" sa Manila, sa 29 sa Disyembre, 1904, sumala pa ni G. R. R. Guerrero.

"Kining balaka gitunol gayud sa nagsulat kaniya kang Consuelo Ortega y Rey sa 22 sa Agosto, 1883, sa ingon niana nasulat tingali diay kini ni Rizal sa 21 sa Agosto". —(L. Lopez-Rizal).

Ang Biblioteca Nasyonal nagbaton sa sinulat lintunganay niining balaka. Gisulat kini sa usa ka panid sa papel katalan hangtud sa luyo tiniman-an ug "R".

Namantala kini sa "Poesias de Rizal" ni Veyra, p. 52 ug usab sa "Dia Filipino."

## AWIT NI MARIA CLARA (1)

(1) Kining balaka nahimutang na sa yugto sa "Ang Panagat", sa *Noli Me Tangere*. Bisan ang naasoyng sugilanon wala magsugod kon dili sa Marso na sa 1887, ang mga *Bibliografos* nagbutang sa 1886 kay ang pahinungod gipitsahan man sa maong tuig.

Tan-awa ninyo kining mga pulong ni Rizal: *matam-is ang kamatayan tungod sa kaugalingong yutawan*, gisulat napulo ka tuig sa wala pa siya patya sa Bagumbayan. Hibaba-an kun maó pa gayuy pagtoo niya nga ang iyang dakung gihimo makapadalá kaniya sa sayong kamatayan?

Sa kapitulo XXIII sa "Noli Me Tangere" sinulat gayod sa kamot ni Rizal mao ang orihinal niining awita. Usa ka hubad sa tinagalog igahibaglag sa basahon nga ginganlag "Ang Buhay ni Dr. Jose Rizal" ni Don Honorio Lopez.

Mga hulad nakita sa:

1. "Vida y Escritos" ni Wenceslao E. Retana, p. 114.

2. "Poesias de Rizal", ni J. C. de Veyra, p. 55.
3. "Philippine Literature, Book I", pp. 440-442.
4. Orosa, Sixto Y.: "Jose Rizal el heroe nacional filipino".
5. Bassig et al: "Selected readings from Rizal's prose and poetry", p. 73.
6. Laubach, Frank C.: "Rizal, man and martyr", pp. 59-60.
7. "Philippine Free Press", 13 Dis. 1952, p. 29.

#### MGA BULAK SA HEIDELBERG (1)

(1) "Pangadto kamo sa akong yutawhan, pangadto, mga langyaw nga mga bulak"... Ingon niana ang pagsugod sa balak sa unang tudling niining matahum uyamot nga garay ni Rizal, nga nasulat sa 22 sa Abril sa 1886, didto sa Heidelberg, Alemanya, sa didto pa siya niadtong karaang Siyudad, sa mabulakong tampl sa Neckar. Iyang gitinan-an sa iyang takuban *Laong-Laan*, nga gimantala, sa unang pagmantala, sa *La Solidaridad*, sa Madrid; sa 15 sa Disyembre sa 1889; gihulad usab sa *Independencia* sa 25 sa Septiyembre sa 1898; sa *Homenaje a Rizal* sa *Nuestro Tiempo* sa tuig 1905 ug sa ubang mga mantalaan nga pilipinhon.

Kini maoy usa sa mga labing mabination ug mahinuklogong mga balak ni Rizal.

Nasulat sa papel nga "rayado" ang sinulat-lintunganay makita karon sa Biblioteca Nasyonal.

1. "Republica Filipina", 30 sa Disyembre, 1898.
2. Retana, W. E.: "Vida y Escritos", pp. 103-104.
3. Veyra, J. C. de: "Poesias de Rizal", pp. 54-55.
4. Orosa, Sixto Y.: "Jose Rizal el heroe nacional filipino".

#### AWIT SA BUHAT (1)

(1) Sumala sa ulohan, kini maoy usa ka "himno" kun awit, kangkansang panuni wala hibaw-i kinsay nagbuhat. Wala hibaw-i kanus-a masulat ni Rizal. Nahimutang sa tinigum nga mga balak nga gihimo ni Don Jayme de Veyra, ug usab sa "Rizal as economist and Educator" ni Ocampo.

"Wala mahimutang sa 'Bibliografia rizalina' ni Retana bisan sa kang Palma".

"Gituhoan nga siya nasulat alang sa lungsod sa Lipa, Batangas" —L. Lopez-Rizal.

#### ALANG SA AKONG... (1)

(1) Nasulat sa Oropa. Nahimantala sa "La Solidaridad" sa 18 sa Disyembre sa 1890. Si Don Jaime C. de Veyra miingon:

"Alang sa akong pagmahal, ang balak niya nga maayo mao ang Alang Sa Akong; kalainan sa paningog, kaguliyang sa mga pagbati, kasupil sa diwa, kapugos, hangtod sa ka way paglaom, tanan anaa diha: mao si Rizal, nakita sa mga mata nga manggugobot..."

Manggugobot, nga tan-awon pag-ayo sa magbabasa kining mga balak:

"Karon nagkinahanglan akog usa ka *espada*,  
Mga suba nga bulawan ug halang nga sinulat...  
Nagkinahanglan akong mangatarungan,  
magpalandong ug *makigbugno*,  
sa ubang higayon paghilak..."

Ang hulad nga aduna karon ang "Biblioteca Nacional" kinuha sa pamantalaan "La Republica Filipina" sa 30 sa Disyembre 1898.

Gipanaghulad usab sa mga pamantalaan ug mga basahon:

1. "Dia Filipino", 30 sa Dis. 1919, p. 8.
2. "Homenaje a Rizal", pp. 397-400.
3. "La Independencia", 25 Septiyembre, 1890.
4. Orosa, Sixto Y.: "Jose Rizal, el heroe nacional filipino", pp. 65-68.
5. Veyra, Jaime C. de:

#### ANG TUBIG UG ANG KALAYO (1)

(1) Kining balaka anaa sa Kapitulo nga Ikaduha sa "El Filibusterismo", nga giulohan "Ubos sa Kubyerta".

Sa ubang mga tawo nga nahiapil sa nobela adunay usa ka kolokabildo nga nag-ingon nga si *P. Camorra* nagauyon nga ang kakulang sa kusog nga hipanid-an sa mga pilipinhon nagpasangil sa hilabihang tubig nga nainom inay sa alak kun sa serbesa. Tungod niini, si magbabalak Isagani mitubag:

—"Ug ingna siya (kang *P. Camorra*) nga ang tubig (ang lungsod nga pilipinhon) matam-is kaayo ug mosugot lang kon imnon, apan magalumos sa alak ug sa serbesa, ug mupatay sa kalayo; kon initon maoy inalisngaw; kon palaguton maoy lawod, ug nga sa usa ka higayon milaglag sa katawohan ug nakapakurog sa kalibutan..."

Sa pagpangutana gayod ni Simoun kanus-a mamahimong alisngaw ang tubig ug kanus-a mamahimong lawod, si Isagani mitubag gilayon:

"Unya kon kalayo magainit kaniya; unya kon ang mga gagmayng sapa nga karon anaa atong makita nga nanggula sa mga lungag sa pangpang, tinukmod sa kangil-ad anaa nanaglu-oy sa bung-aw nga kanila ang mga tawo maoy nanaglungag".

Niining bahina, si *Basilio* migaray niining mga balak ni *Isagani*, nga adunay paningog sa pagpakig-uli.

Ang Ikaduhang Kapitulo sa "El Filibusterismo" nga sinulat gayod sa kamot sa bayani, aduna niining balaka nga maingon ta nga maoy orihinal. Kining maong balak makita usab sa "Poesias de Rizal" nga gipublikar ni D. Jayme C. de Veyra, panid 59.

#### KANG DON RICARDO CARNICERO (1)

Balak nga nagdalayeg ug gipahinungod sa  
adlawng natawohan sa nagbantay  
kaniya.

(1) Nasulat kining balaka ni Rizal sa didto siya sa Dapitan, sa 26 sa Agosto sa 1892.

Sumala sa ato nang hibaw-an, si Rizal wa gayod mag-usik ug higayon sa tibuk niyang kinabuhi aron paghimog kaayohan alang sa iyang lungsod.

Sa usa ka higayon nga walay hinungdan ingon sa pagpahalipay sa usa ka adlawng natawohan sa nagbantay kaniya didto sa Dapitan, tapos niya ilha ang kaayohan nahimo sa Gobernador nga si Carnicero—paghimog usa ka taytayan ug usa ka dakong dalan ug pagbutag mga suga sa lungsod—nangayo nga kini magapadayon *sahi sa usa ka amahan* alang sa lungsod nga nagapasilong sa dakong kabuotan sa bandila sa Espanya.

Ang orihinal niini nga may tutelo ka dahon anaa gihapon sa "Division Filipiniana" sa Bibliyoteka Nasyonal. Anaa usab kini sa "Poesias de Rizal" ni Don Jayme, sa mga panid 60 ug 62.

## SA AKONG GIHIKLINGAN (1)

(1) Kining balaka nasulat ni Dr. Rizal didto sa Dapitan sa tuig 1895, ug gipahinugod sa iyang inahan. Matahom uyaniet nga pagkabalak ug mahinuklogon kaayo. Dili malalis nga kining balaka maoy usa sa labing mga maayo nga iyang nasulat ug usa sa napopular kaayo. Miingon si Retana: "Sa mga balak nga maayo nga nasulat ni Dr. Rizal, ang "Mi Retiro" milahi sa tanan tungod kay niining balaka, si Rizal nagasoy sa nahitabo kaniya, sa iyang kinabuhi ug nagapakita sa iyang mga kaguol ug mga tinguha... Pagkatahom, kamahinuklogong balaka! Pagkadaghan sa pangilogkilog nga nahimo! Pagkahamili sa iyang mga handumanan. ...!"

Kon si Rizal, sa tibuok niyang kinabuhi, wala pa unta makasulat ug laing balak kon dili kini da, ang iyang handumanan pagahandumon sa gihapon, sama sa paghandom kaniya sa iyang pagkamakinaadmanon sa kahibalo sa daghang pinulongan, sa pagkapintor, pagkaeskultor, pagkaturalista, pagkanobelista, pagkamaglalantugi, ug labi na gayod, sa iyang pagkapatriyota, pagkabayani, pagkasinakit ug pagkamanlulowas sa iyang kaliwat.

Matud pa ni Dr. L. Lopez-Rizal: "Kining balaka gianindot gayod ni Rizal sanglit pinangayo pagtuyo sa iyang inahan sa pag-adto niini didto sa Dapitan; apan kining balaka iyang nadawat sa dinhi na siya sa Manila, sa iyang pagbalik."

Mga paghulad nga nahimo niining balaka atong makita sa:

1. "Republica Filipina", 30 sa Disyembre sa 1898.
2. "El Nuevo Dia", pamantalaan ni Don Sergio Osmeña sa Sugbo.
3. "Poesias de Rizal, por J. C. de Veyra pp. 64-67.
4. "Voz de Manila", 23 Noviembre 1947, p. 12.
5. Orosa, Sixto Y.: "Jose Rizal, el heroe nacional filipino", pp. 69-72.
6. "Philippines Herald", 30 Disyembre 1928.
7. Hernandez, J. M. "The Filipino Hero", p. 132.
8. Laubach, Frank C., "Rizal, Man & Martyr", pp. 290-294.
9. Zaide, G. F.: "Jose Rizal: life, works & writings" pp. 184-187.

## KANG JOSEFINA (1)

(1) Kining mubo kaayong balak gisulat ni Rizal sa walay pupangan-dam sa tuig 1895, tapos sa usa ka pagduaw nga gihimo kaniya ni Josefina Bracken, ang iyang "matam-is nga langyaw", ang iyang "higala ug kali-pay". Sa tapos sa ilang duha ka tuig nga panagpuyo didto sa Dapitan, si Josefina nakapuyog pila ka adlaw sa Manila, apan miadto usab dayon pag-usab sa Dapitan aron pagpakigkita kang Dr. Rizal, ug sumala sa nahimutang sa naasoyng balak, siya nahiadto pagbalik aron pagpanamilit kang Rizal, kay siya muadto na sa Hongkong.

Wala hisayri nga ang orihinal niining balaka nasunog ba kun nawala ba hinoon. Usa ka hulad nahimantala sa "Poesias de Rizal" ni J. C. de Veyra, sa panid 18, ug usab nahimantala sa:

1. Laubach, Frank C.: "Rizal, man and martyr", pp. 309-310.
2. Zaide, Gregorio F.: "Jose Rizal, life, works, and writings", p. 198.

## AWIT SA LUMALANGYAW (1)

(1) Kining balaka, sumala pa ni Don Mariano Ponce, ang labing hinasa nga higala ni Rizal, nasulat didto sa Dapitan, ug gimantala sa unang pag-

mantala, ni G. Ponce, sa mantalaang "Renacimiento", sa 29 sa Disyembre sa 1903.

Gituhoan nga kini nasulat gumikan sa iyang pangayo nga siya muadto sa gubat sa Cuba aron pag-alagad didto sa mga samaran sa away.

Wala hibaw-i nga ang sinulat nga orihinal anaa pa ba, kun kinsay nag-hupot karon kaniya.

Mga hulad ning balaka nahimantala sa mga mantalaan nga mosunod:

1. "Dia Filipino", 19 Hunyo 1918 (ininglis)
2. "La Vanguardia", 14 Disyembre 1932.
3. "Poesias de Rizal" ni de Veyra, pp. 68-69.
4. "Jose Rizal, el heroe nacional", ni Orosa, pp. 72-73.
5. "Rizal, man and martyr", ni Laubach, pp. 315-316.
6. "Rizal, the Filipino Hero", ni Hernandez, p. 132.
7. "Jose Rizal, life, works & writings", ni Zaide, pp. 190-191.

#### KATAPUSANG PANAMILIT (1)

(1) Ning nabantog na uyamot nga balak ni Rizal, si Don Mariano Ponce miingon: "Nakabaton akog dungog, sa pagkaunang nakamantala, sa katapusang balak nga nasulat sa Sinakit nga Pilipinhon. Sa unang mga adlaw sa Enero 1897, sa ato pa, sa pipila pa lamang ka adlaw sa paghitabo sa dugoong drama sa Bagongbayan, si G. J. M. Basa nga nag-puyo sa Hongkong, nakadawat gikan sa Manila sa banay ni Rizal usa ka hulad niining balaka nga iyang gidunol kanako aron ipapatik ug ipang-hatag sa kahigalaan. Ang hulad sa balak walay ulohan ug walay timaan, ug wala usay sulat nga gipauban kaniya aron makag-asoy kon diin kini gikan. Pagbasa ko sa unang mga laray sa balak naila ko dayon nga kadto sinulat ni Rizal, ug ako dayong gibutangag ulohan ANG KATAPUSAN KONG HUNAHUNA. Sa gidangtag pila ka adlaw diri na sa akong kamot ang sinulat nga orihinal sa naasoyng balak, nga usab walay ulohan ug walay timaan nga ngalan. Ang gisulatan maoy usa ka papel nga ordinaryo nga dunay mga laray nga asul kun tagumon, nga may gilapdon nga siyam ug tunga ka sentimetro ug napulog lima ang gitag-on; ang sinulat sunson kaayo ug gagmay ang mga titik, sa duha ka nawong sa papel. Kining papela gisulod ni Rizal sa usa ka Kosinilya nga way sulod, ug maoy hinungdan nga ang mga balak nakalahos ngadto sa iyang banay nga wa hialinggati sa mga sundalong katsila nga nagbantay kaniya. Maila kaayo nga ang sinulat gisulod sa Kosinilya, kay ang ubang mga titik sa balak, ingon ug nahanap tungod sa Alkohol. Ako, sa mga sunod nga adlaw, nakahimo dayog laing mga hulad sa Balak ni Rizal, ug akong gisabwag sa atong kaigsoonan."

Niining nabantog na nga balak, miingon si Don Mariano Ponce: Si Rizal sa dayon na niyang kamatay, nagpahimangno sa iyang banay nga kining balaka atua iyang gisulod sa usa ka kosinilya nga way sulod, ug nagpahimangno pa gayod nga ilang kuhaon ang laing papel nga didto niya isulod sa iyang sapatos, sa lapalapa sa iyang tiil, unya kon siya patay na. Kining naulahi wala na nila makuha, kay sa paghiling pa nila sa sapin ni Rizal sa ilang pag-ugkat sa patay niyang lawas sa tuig 1898, pulos na lang abog ang ilang nakita."

Ang Biblioteka Nasyonal mao karon ang nagtipig sa balak nga iyang napanag-ya gumikan sa iyang pagpalit.

Mga hulad sa balak "Katapusang Panamilit" ni Rizal, nahimantala sa nagkalainlaing mantalaan ug mga basahon:

1. "La Independencia", 25 Sept., 1898.
2. "Republica Filipina", 30 Disyembre, 1898.
3. "Odds & Ends", Hongkong, Mayo, 1897.
4. "Revista Blanca", Madrid, Abril 15, 1899.
5. "Germinal", Madrid, 9 Hulyo, 1897.
6. "El Pais", Madrid, 30 Disyembre, 1904.
7. "Nuestro Tiempo", 10 Mayo, 1906.
8. "Las Desdichas de la Patria", ni Vital Fete, Madrid, 1899.
9. "Archivo del Bibliofilo Filipino", v. 4, 1908.
10. Orosa, Jose Y.: "Jose Rizal, el heroe nacional Filipino", pp. 74-76.

#### BULAK SA MGA BULAK (1)

(1) Kining balaka hipalgan uban sa mga sinulat nga nahiuli gikan sa Koleksiyon sa mga Balak ni Rizal nga nawala, sumala pa ni Don Jayme C. de Veyra, kinsa nagtoo nga kini maoy usa lamang ka tinipsing sa sinulat ni Rizal.

Ang Biblioteka Nasyonal naghupot karon sa orihinal niining balak sa tinamod nga taga-Kalamba. Anaa nasulat sa usa ka papel nga adunay mga raya, nga maoy ginagamit sa unang panahon.

Ang "Poesias de Rizal" ni Don Jayme C. de Veyra adunay hulad niini, ug anaa mahimutang sa panid 59-60.

#### PANAMILIT KANG LEONOR (1)

(1) Mubo kaayong balak pinahinungod, sa walay duhaduha, kang Leonor Rivera, tingali nasulat sa naghinangat sa iyang paggikan ngadto sa Oropa sa 1882.

Giduhaduhaan ko nga kining balaka kang Rizal, dili maayong imantala nga kini iya gayod.—(L. Lopez-Rizal).

Wala ingna nga ang lintunganayng sinulat ning balaka ania pa karon, apan gituhoan nga nasunog uban sa laing mga sinulat sa Biblioteka sa librasyon sa Manila sa 1945.

Ang "Poesias de Rizal" ni Don Jayme de Veyra adunay hulad niining balaka.

#### KUNDIMAN (1)

(1) Kining hamubo nga sinulat nga binalak gisulat kini ni Rizal sa tinagalog ug gihubad sa kinatsila ni Don Epifanio de los Santos Cristobal. Walay balita sa tama nga tuig sa pagsulat niining balaka.

Sumala sa "Dia Filipino" sa 30 sa Disyembre sa 1921, ang sinulat nga lintunganay niining balaka maoy bahin sa tinigom ni Don Epifanio de los Santos. Usa ka hulad niining balaka sa tinagalog makita sa panid 15 sa naasoyng hulad sa "Dia Filipino".

#### KUNDIMAN (1)

(1) Adunay pagduhaduha (pagduhaduha lamang) bahin kon kinsa gayod ang nagsulat niining balaka.

Sa *Vida y Escritos del Dr. Rizal*, p. 355, si Retana miingon:

"4. *Kundiman*. Balak nga pinitsahan sa Manila, sa 12 sa Septiyembre sa 1891. (Niining pitsaha si Rizal wala dinhi sa Manila, didto sa Gante.)"

Sa bahin sa bibliografia sa maong basahon, isip 91 (p. 467), nag-ingon:

"Kining balaka nasulat didto sa Paris, 1889. Usa ka bahin nahimantala sa vol. IV sa *Archivo del Bibliofilo Filipino* sa ulohan nga *Kundiman*. —Mao kanay pulong ni G. Ponce. Angayng hibaw-an nga ang bahin nga akong gibutang sa "Archivo", pinitsahan sa 12 sa Septiyembre 1891, mao ang gipakita didto sa paghusay sa buroka. Si Rizal nangulipas nga dili siya ang tag-iya niining balaka, nga hayon mao usab kini ang nahimantala nga giulohag *Kundiman* nga tiniman-an sa ngalan ni Rizal sa mantalaang *El Pueblo* sa Sugbo, sa iyang isip 18 sa Abril sa 1900, sumala pa ni Don Vicente Elio."

Si Don Epifanio de los Santos, gipasikad usab ang iyang pagduhaduha, tungod kay kining balaka nga *Kundiman* iyang nakita tipon didto sa mga papel ni P. A. Paterno, nga tiniman-an sa ngalan ni Paterno.

Si G. Julian Cruz Balmaceda, magsusulat ug magbabalak sa tinagalog, nanghimakak sa mga hunahuna ni G. Santos nga nag-ingon nga kining balaka dili kang Rizal, ug sa iyang Komperensiya bahin sa *Ang tatlong Panahon ng Tulang tagalog*, didto sa Instituto de Lengua Nacional, sa Hulyo 28, 1938, milantugi sa dakong kabuot bahin kon kinsa gayoy tag-iya sa *Kundiman* ug, sa tapos niya masiksik pag-ayo, pinasikad sa pagkatawo ug pagbati ni Rizal ug Paterno, iyang gihukman, nga sa way duhaduha, ang balak nga *Kundiman*, kaugalingon gayod ni Rizal.

